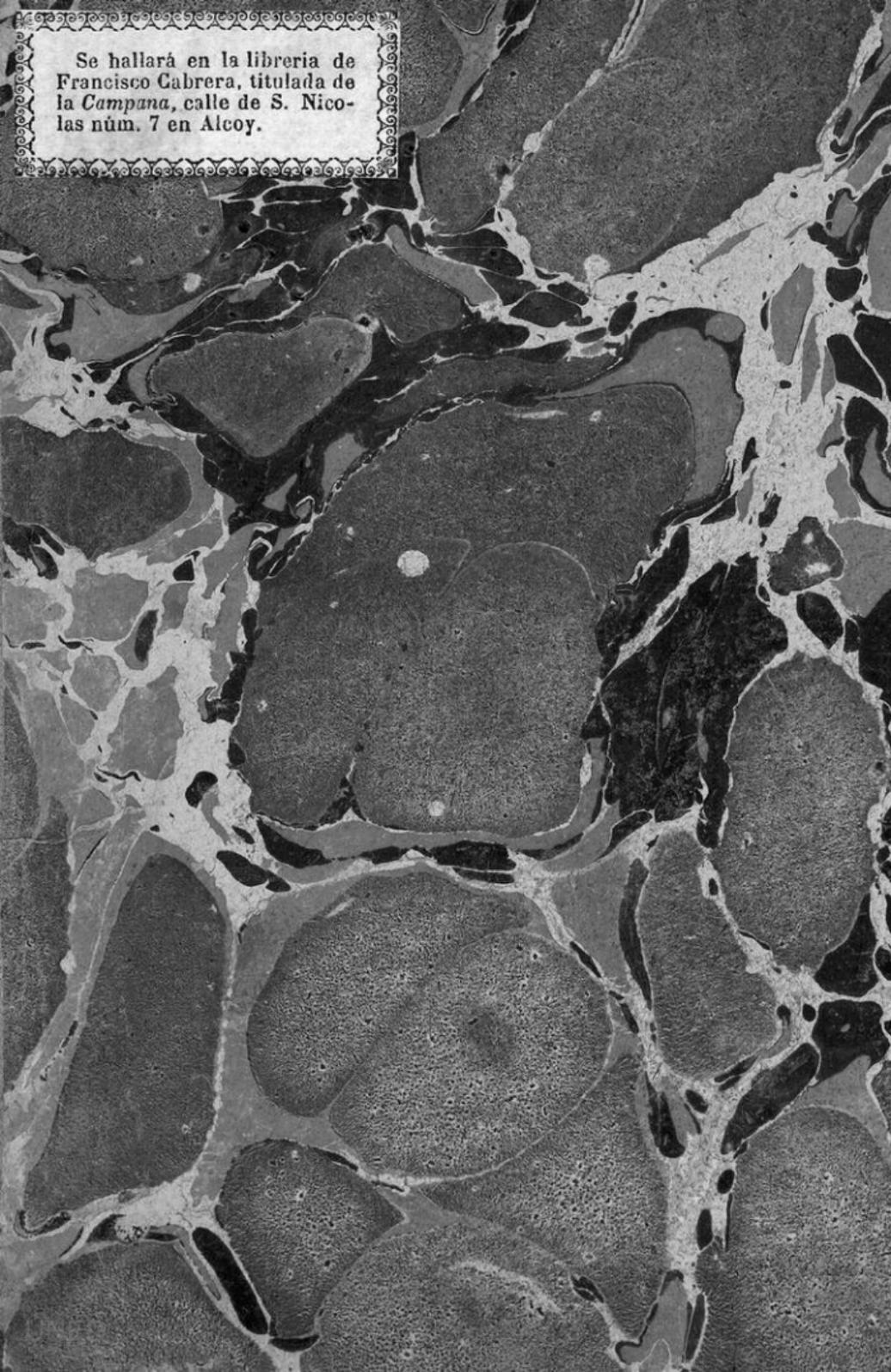
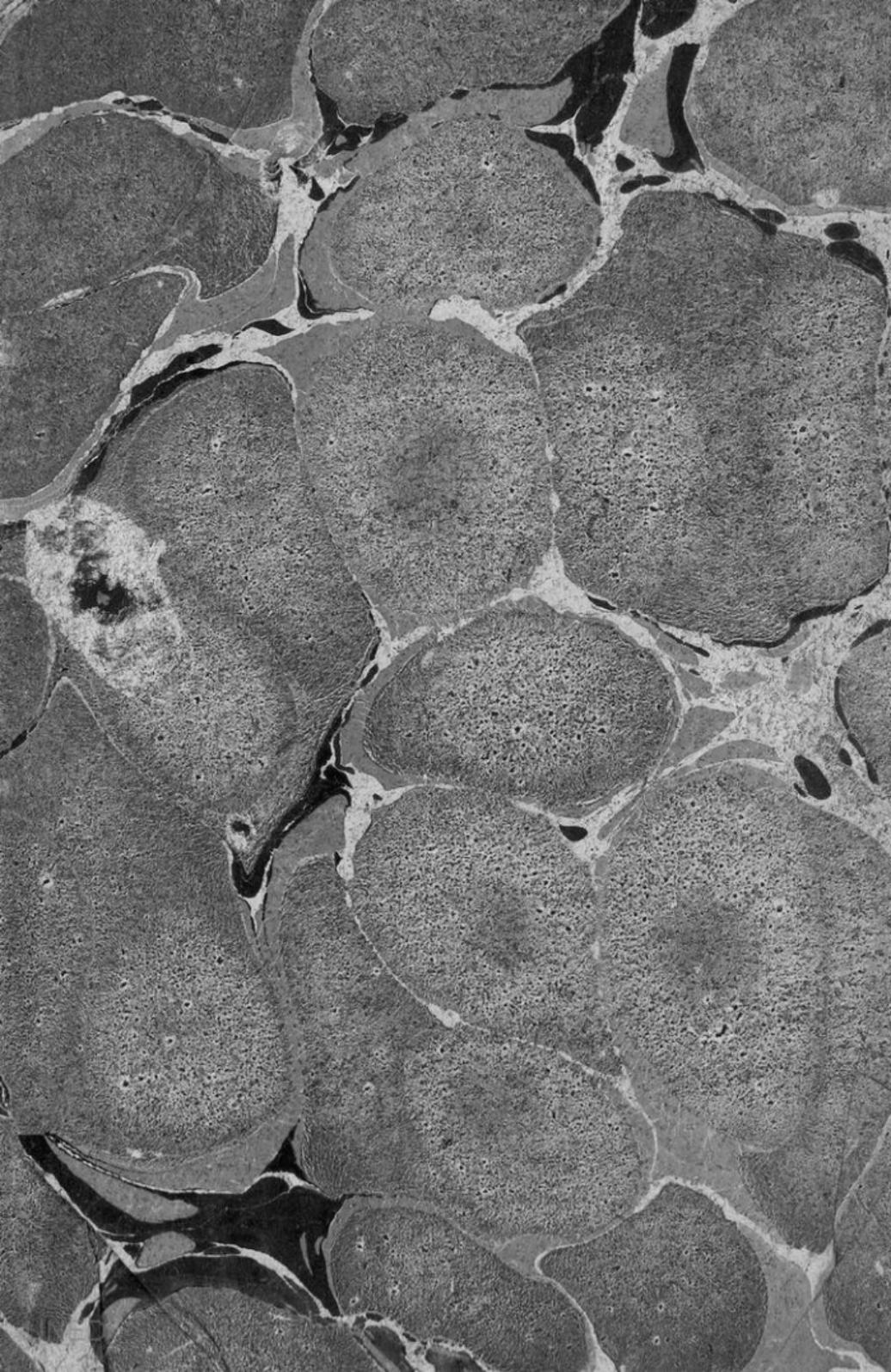


T.
80

Se hallará en la librería de
Francisco Cabrera, titulada de
la *Campana*, calle de S. Nico-
las núm. 7 en Alcoy.





Trust

↳ 520207

L.T.

1880

UNED

CURSO
TEMAS FRANCESES

GRAMÁTICA PRÁCTICA.

CURSO

DE

TEMAS FRANCESES.

POR ADRIANO HERREROZGARRO.



CURSO

DE

TEMAS FRANCÉS.



CURSO

DE

TEMAS FRANCESES

ó

GRAMÁTICA PRÁCTICA.

CONSTA DE DOS PARTES:

La primera encierra las reglas de la lengua francesa con sus aplicaciones, y un resúmen. La segunda un ejercicio general, ó extracto de los autores españoles, que el discípulo ha de traducir en francés.

POR ADRIANO BERBREUGGER,

MAESTRO DE LENGUAS.

Segunda edición.

Revistada y notablemente enmendada.

BARCELONA.

IMPRENTA DE J. TAULÓ, CALLE DE LA TAPINERIA.

1841.



CURSO

DE

TEMAS FRANCÉSES

6

GRAMÁTICA PRÁCTICA.

CONSTA DE DOS PARTES:

La primera enseña las reglas de la lengua fran-
cesá con sus apli- Es propiedad. La se-
gunda un ejercicio general ó extracto de los
autores españoles, que el discípulo ha de tradu-
cir en francés.

POR ADRIANO BERBEEGER,

MAESTRO DE LENGUAS.

Segunda edición.

Revisada y notablemente enmendada.

BARCELONA.

Véndese en las librerías de la viuda *Mayol*, calle
mayor del Duque de la Victoria. y en la de *Saurí*
calle Ancha.

1851.

ÍNDICE

DE LAS COSAS MAS NOTABLES DE ESTA OBRA.

PARTE PRIMERA.

	PÁJ.
ARTICULOS.	1
SUSTANTIVOS.	8
ADJETIVOS.	17
—numerales.	28
PRONOMBRES.	
—personales.	30
—posesivos.	35
—demostrativos.	40
—relativos.	43
—indefinidos.	48
VERBOS.	
—auxiliares.	51
—construidos con algunos adverbios.	59
—en oracion interrogativa.	62
—en oracion imperativa,	63
—en sentido impersonal.	66
—construidos con algunos relativos.	68
PARTICIPIOS.	70
ADVERBIOS.	74
PREPOSICIONES.	78
CONJUNCIONES.	84
INTERJECCIONES.	85
RESUMEN.	87

PARTE SEGUNDA.

EJERCICIO GENERAL.

PROSA. Susto que tuvo Gil Blas en el camino de Peñafior.	3
—Del intento de escaparse Gil Blas.	7

— Gil Blas empieza su expedición en los caminos reales.	11
— Carácter de la marquesa de Chaves.	18
— El Justo y el Pecador.	20
— El Raton de la India y el Dragon.	21
— El gran Visir y su Secretario.	23
— Cuenta Gil Blas lo que vió en una botillería con Nuñez.	26
— Políticos malvados.	32
— Ventajas de la profesion literaria.	35
— Es difícil que hombres muy disimulados adelanten su fortuna.	39
— Ejemplo de larga vida.	42
— El Perro.	44
— El Leon.	46
— Pólipos.	47
— Peces.	49
— Prodigio de que aprendió Motezuma que se acercaba la ruina de su imperio.	51
— Lazarillo toma venganza de las malas bur-las del Ciego.	55
— Niño silvestre.	59
— El pez de Liérganes.	61
— El pez Nicolao.	70
— Historia de Don Pompeyo de Castro.	76
— El Loco presumido de discreto.	92
POESÍAS.	
— El Elefante y los otros animales.	100
— El Oso, la Mona y el Cerdo.	103
— El Mono y el Titiritero.	105
— El Burro flautista.	108
— Los dos Conejos.	109
— El Pato y la Serpiente.	111
— La Rana y el Renacuajo.	112
— La Avutarda.	112
— La Cabra y el Caballo.	114
— La Abeja y el Cuclillo.	115
— El Raton y el Gato.	117
— La Hormiga y la Cigarra.	118

CURSO

DE

TEMAS FRANCESES.

PARTE PRIMERA.

ARTICULOS.

TEMA I.

El rey , el súbdito , el bueno , el malo,

1	roi	2	sujet	bon	méchant
---	-----	---	-------	-----	---------

obedecen á la muerte. La casualidad , la for-

obéissent	3	mort	4	« hasard , s. m.	for-
-----------	---	------	---	------------------	------

tuna , la suerte , el destino , gobiernan el

tune	sort , s. m.	destin	gouvernent
------	--------------	--------	------------

1 Los artículos *el* y *lo* se traducen en francés , por *le* delante de alguna palabra que empieza con consonante ó *h* aspirada ; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

2 Solo se indica el género del sustantivo cuando no es el mismo en francés que en español.

3 *La* se traduce por *la* delante de consonante ó *h* aspirada ; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

4 Colocadas antes de una palabra , las virgulillas (*''*) indican que la *h* inicial es aspirada

mundo, segun los Turcos. El ejemplo, la
monde suivant 5 Turcs exemple
autoridad, los principios, el talento de los
autorité principes talent
maestros. El heroismo, el ánimo, el valor,
maîtres héroïsme courage valeur, s. f.
la continencia, la humanidad, atraen la admi-
contenance humanité attirent admi-
racion. Los rios como los arroyos se
ration rivières, s. f. comme ruisseaux se
pierden en la mar. Los caballos, las
perdent dans mer chevaux
comidas y los teatros arruinan mucha gente.
dîners, s. m. théâtres ruinent beaucoup de gens

II.

La espesura de las selvas, la profundidad
épaisseur forêts profondeur
de las aguas, los inmensos valles, las cuevas,
eaux immenses vallées, s. f. antres, s. m.
los ribazos, la oscuridad, el ruido, el ter-
coteaux obscurité bruit ter-
ror, el silencio; todo en estos vastos
reur, s. f. silence tout dans ces vastes

5 Los y las; de los, de las; á los, á las, se traducen
por les, des, aux, ya la palabra siguiente empieza
con h aspirada ó consonante, ya empieza con vo-
cal ó h muda.

sitios habla al hombre que piensa. Al lieu parle homme qui pense. principio Dios crió el cielo y la tierra commencement Dieu créa ciel et terre. A la vista del dinero el ladrón se alegra. El vue argent voleur se réjouit. oso, el león, el lobo, son el terror de los ours lion loup sont 1 bosques. El sí de las niñas. El día once del bois 2 oui jeunes filles. 3 mes. El oncenno rey de Francia es Dagoberto mois onzième roi Francé est Dagobert. De lo sublime á lo ridículo no hay más que un paso. La abeja y el avispon. qu'un pas abeille frélon.

III.

La hipocresía es el homenaje que el vicio hypocrisie est hommage que vice

1 Se omite aquí la traducción de la palabra *terror*, que se encuentra en el principio del segundo tema, y lo mismo se hará con todos los términos ya traducidos.

2 El artículo *le* no pierde su vocal delante de *oui*. Es una excepción á la cual se pueden añadir *onze*, *onzième*, *oncenno*, *ouate*, especie de algodón basto en rama: *oui-dire*, noticia poco cierta; *on-dit*, murmuración.

3 El día once, en francés, se dice: *le onze*.

rinde á la virtud. La Henriada es el solo
 rend vertu. Henriade est le seul
 buen poema épico de los Franceses. Del Ca-
 bon poème épique français 1. Ca-
 pitolio á la peña Tarpeya no hay sino un paso.
 pitole roche Tarpéienne il n'y a qu'un pas
 La envidia, el odio, la cólera, ocupan su
 envie haine, s. f. colère occupent son
 corazon. Degüellan los niños, los viejos, la
 cœur ils égorgent enfants vieillards
 hermana, el hermano, la hija, la madre, y el
 sœur frère fille mère
 hijo en los brazos de su padre. La aldea, el
 fils bras son père hameau, s. m

1 *Delille*, poeta francés, ha dicho

Mirabeau nous l' a dit ; croyons en sa parole :

La roche Tarpéienne est près du Capitole.

Mirabeau lo ha dicho; debemos creerle: La peña
 Tarpeya está cerca del Capitolio.

Hizo esta respuesta
 Mirabeau (diputado en la primera asamblea nacional
 de Francia) á los que intentaban atemorizarle con la
 consideracion de los peligros que le rodeaban. Aludia
 al uso que tenian los Romanos de recibir á los triunfa-
 dores en el Capitolio, y de precipitar desde la peña
 Tarpeya á los que habian cometido algun delito polí-
 tico ú cualquier otro.

rio, las riberas, el batel, el barquero, la
rivière, s. f. rives bateau batelier
isla, los árboles y la verde yerba, de todo
île arbres herbe verte je m'en
me acuerdo. El fusil, el sable, la cartuchera,
souviens de tout fusil sabre giberne
son útiles al soldado.

sont utiles soldat

IV.

Tráeme café, pan y manteca. Vete por
Apporte-moi 1 café pain beurre, s. m. 2
vino, agua, velas y lena. Dame buenos
vin chandelles bois, s. m. donne-moi bons
libros, tinta muy negra y plumas bien cortadas.
livres encre très-noire plumes bien taillées

Queremos buenos soldados y gefes inte-
nous voulons chefs intél-
ligentes para rechazar al enemigo. Se deben
ligents pour repousser l'ennemi on doit

1 Las frases siguientes darán una idea del modo de
colocar el artículo en francés antes de los nombres que
se toman en sentido partitivo:

FRASES AFIRMATIVAS.

1. Dame pan, agua, yerba, etc.

Donne moi du pain, de l'eau, de l'herbe, etc.

2. Dame buen pan, buena agua, etc.

Donne moi de bon pain, de bonne eau, etc.

poner en la tragedia grandes intereses, *passions* verdaderas y grandes movimientos de *eloquence*. Señor, yo he encontrado buenos *Sire j'ai*

FRASES NEGATIVAS.

3. No me des pan, agua, etc.

Ne me donne pas de pain, d'eau, etc.

4. No me rehuses buena pan, buena agua, etc.

Ne me refuse pas de bon pain, de bonne eau, etc.

De las frases arriba citadas podemos sacar lo que se sigue:

1º Delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, cuando la frase es afirmativa, se pone el artículo *du, de l, de la, de l, des*, según corresponde.

2º No se pondrá sino la preposición *de*, habiendo un adjetivo delante del sustantivo, como en la segunda frase.

3º Siendo la frase negativa se pone solamente la preposición *de* delante del sustantivo tomado en sentido partitivo ya haya ó no un adjetivo antes del dicho sustantivo.

N. Unos libros, unos hombres, tradúcense: *des livres, des hommes*.

2 Ir por alguna cosa, en el sentido de ir á buscarla, se dice en francés: *aller chercher quelque chose*.

ciudadanos, valientes soldados, pero no he
 citoyens vaillants soldats mais je n'ai pas
 encontrado verdugo. Los ancianos virtuosos
 trouvé bourreau vieillards vertueux
 dan buenos preceptos y ejemplos excelentes.
 donnent préceptes exemples excellents
 No demos malas máximas; son peores
 ne donnons pas mauvaises maximes elles sont pires
 que las malas acciones!
 que mauvaises actions.

V.

He visto filosofos, hombres animosos,
 J'ai vu philosophes courageux
 soldados intrépidos, temblar durante la noche
 intrépides trembler pendant nuit
 como mugeres á la vista de una hoja de ar-
 comme femmes á une feuille
 bol. No hay mentecatos tan incómodos como
 Il n'y a pas sots si incommodes que
 los que tienen talento. Yo quiero menos va-
 ceux qui ont esprit, je veux moins va-
 lor y mas obediencia. Levés causas producen
 leur, s. f. plus obéissance petites causes produisent
 muchas veces grandes efectos. El pobre tiene
 souvent effets pauvre a

ò 4 Ya se ha visto en las frases precedentes que la preposicion *de* pierde la vocal antes de dición que empieza con vocal ó *h* muda.

pocos amigos. El niño tiene pocas ideas. Hay en
 peu amis a peu idées il y a à
 Paris muchos oficios. No se deben dar piedras
 Paris 2 méliers il ne faut pas donner pierres
 à los que piden pan.
 à ceux qui demandent pain

SUSTANTIVOS.

VI. 4

He comprado un par de huevos, un par de guan-
 J'ai acheté 2 œufs gants
 tes. Hemos visto una pareja de amigos. Las águi-
 nous avons vu 3 amis aigles
 las romanas han recorrido el mundo. Ha roto el
 romaines ont parcouru il a cassé
 mango de la guitarra. Este libro pesa diez libras.
 manche guitar ce livre pèse dix mémoires
 La cuenta ha salido de mi memoria. Nadie está des-
 est sorti ma personne n'est mé-

2 Muchos oficios. Esta frase se puede traducir de
 dos modos: *beaucoup de méliers*, ó *bien des métiers*.

1 Siento mucho que los límites de esta obra no me
 permitan referir las reglas sencillas y seguras que Mr.
Lemare ha discurrido para determinar el género de los
 nombres; me contento aquí con indicar las palabras
 que según su sentido pertenecen al género masculino ó
 al femenino.

contento de su persona. El avaro echa un sueño
 sa l'avaré fait somme
 mientras le roban una buena cantidad de dinero.
 pendant qu'on lui vole somme d'argent
 Ha dado la vuelta de la torre. El vaso ha caído
 il a fait tour vase est tombé

2 *Un par* se traduce por *une couple*, cuando se aplica a cosas que no andan siempre juntas, como huevos, manzanas, etc.; por *une paire*, cuando son cosas que van siempre en compañía, como zapatos, guantes, etc.

5 Pareja de amigos es *un couple d'amis*; porque *couple* cuando significa la union moral de dos personas es masculino. Hemos visto en la nota precedente que cuando expresa la union física, material, es femenino. Daré aquí una lista de las principales palabras que tienen diferente género según su diferente sentido:

Aigle, águila, en el sentido recto y figurado de *ave* es masculino; en el de *bandera* es femenino. — *Manche*, mango, es masculino; *manche*, manga, es femenino. — *Livre*, libro, es masculino; *livre*, libra, es femenino. — *Memoire*, cuenta, estado de cuentas, es masculino; *mémoire*, memoria, facultad de alma, es femenino. — *Personne*, en el sentido de *nadie* es masculino: en el de *persona* es femenino. — *Somme*, sueño, es masculino; *somme*, suma, es femenino. — *Tour*, torre, es femenino; en cualquier otro sentido es masculino. *Vase*, vaso, es masculino; *vase*, fango, es femenino. — *Mode*, modo, es masculino; *mode* moda, es femenino.

en el fango. El modo imperativo es de moda.
dans mode impératif est

VII.

No hay buenos pleitos. En tiempo de mie-
Il n'y a pas procès 1 en temps mois-
ses son útiles las guadañas. Dicen que los cuer-

sous sont utiles faux 2 on dit que cor-
vos viven largo tiempo. Entre los Paganos habia
beau 3 vivent long-temps parmi payen il y avait
tantos dioses como hay vicios y virtudes. Los
autant de dieu 4 qu'il y a vices et vertu

caballos son útiles al hombre. Con las redes se
cheval 5 avec filets on

1 Las palabras que acabau en s en singular no va-
rían en plural ASPERGES, aspersorio; *asperges*, asper-
sorios.

Lo mismo sucede con las que acaban con z. *Nez*,
nariz; *nez*, narices.

2 No varían en plural los vocablos que acaban con x.
BORAX, borax; *borax*, boraxes.

3 Las dicciones que acaban en au en singular aña-
den una x en plural. CORBEAU, cuervo; *corbeaux*,
cuervos.

4 Las palabras que en singular acaban en eu toman
una x en plural. DIEU, Dios; *dieux*, dioses.

5 Las dicciones que terminan en al mudan esta sí-
laba en aux en plural. ÉTAL, carnicería; *étaux*, carni-
cerías. Excepciones: *bal*, baile; *bals*, bailes; *cal*,

cogen pescados. Los puentes sirven para pasar
 prend poisson pont servent pour passer
 los rios. Los niños lloran fácilmente. Los dientes

enfant 7 pleurent facilement dent

callo, *cals*; carnaval, carnestolendas; *carnavals*; *regal*,
 regalo, *régals*.

6 Las palabras que no se pueden juzgar por una de las reglas ya citadas, y no están entre las excepciones, tomarán una *s* en el plural, como FILET, red, que en el plural hace *filets*. Esta regla que sola tiene mas aplicaciones que las otras juntas tiene tambien mas excepciones.

Excepciones de la 6^a regla: *aieul*, abuelo, *haéc aieux*; *ail*, ajo, *autx*; *bail*, barrendamiento, *baux*; *bijou*, alhaja, *bijoux*; *caillou*, guijarro, *cailloux*; *chou*, berza, *choux*; *ciel*, (menos en el sentido de cielos de cama ó de un cuadro, que hace *ciels* en plural) cielo, *cieux*; *corail*, coral, *coraux*; *émail*, esmalte, *émaux*; *genou*, rodilla, *genoux*; *hibou*, buho; *hiboux*; *œil*, ojo, *yeux* (se dice: *ceils de bœuf*, hablando de una especie de claraboya ó tragaluz; y *ceils de serpent*, *ceils de chat*, hablando de ciertas piedras); *plumail*, plumero, *plumaux*; *pou*, piojo, *poux*; *soupirail*, lumbrera, *soupiraux*; *travail*, trabajo, *travaux* (se dice: *travails*, hablando de potros para sujetar las caballerías); *vantail*, hoja de una ventana, *vantaux*.

7 Se podría considerar como una excepcion á la regla precedente el uso en que están algunas personas de quitar la *t* de las palabras que acaban en *ant* ó en *ent* para

me duelen. Todos los hombres gustan de ganar
 me font mal tout aiment à gagner
 el dinero sin mucho trabajo. Son buenas
 sans beaucoup ce sont
 gentes. Hay pocos panes en este cesto.

gent il y a peu pain dans ce panier.

VIII.

Los sucesos hacen á los hombres orgullosos.
 succès rendent orgueilleux

Los toraces de los cuervos. Hay faltas en los
 thorax corbeau il y a faute

índices de las obras de Voltaire. Hay muchos
 index 1 œuvre Voltaire beaucoup 2

sauces en lo hondo de las montañas. Los cielos
 silex creux montagne ciel

sustituirle la *s* en el plural ; pero harán bien los disci-
 pulos en seguir la ortografía de la Academia Francesa
 que escribe *serment*, *ornement*, *gant*; *serments*, *orne-
 ments* y *gants*.

Con todo *gent*, *gente*, se escribe siempre *gents* en
 plural.

8 *Tout*, todo, hace *tous*, todos, en plural.

1 Cuando se trata de un sustantivo no pongo sino el
 singular para que el discípulo pueda hacer la aplica-
 cion de las reglas incluidas en las notas del tema VII.
 En cuanto á las otras partes de la oracion las doy como
 deben estar en la frase.

2 V. n. 2, T. V.

de la cama estan al caer. En los bailes de las
 lit, s. m. 3 bal
 carnestolendas pasadas habia muchos
 carnaval, s. m. passé il y avait
 disfrazados. Las berzas y los ajos gustaban
 déguisé 4 chou, s. m. ail plaisaient
 mucho á nuestros abuelos. La pesadumbre
 en nous aieul chagrin, s. m.
 de ver que sus pleitos no hacian progresos
 de voir que ses procès ne fesaient pas progrès
 ha dado fin á sus dias. Los Griegos y los
 a mis fin, s. f. ses jour grec
 Romanos habian colocado tantos dioses en
 romain avaient placé autant dieu
 los cielos como hay virtudes y vicios en la
 ciel qu'il y a vertu vice
 tierra.
 terre.

IX.

Los arrendadores renuevan sus arren-
 fermier renouvellent leurs bail

3 Estan al caer, en esta oracion, se traduce por *sont près de tomber*.

4 Las reglas que se han dado en la nota 1ª del tema VII no se aplican solamente á los sustantivos sino tambien á los adjetivos y participios que varian de singular á plural.

mientos con los nuevos propietarios. Tiene
 avec nouveau propriétaire. il il a
 muchas alhajas, corales, esmaltes y perlas.
 1 bijou; s. m. corail émail perle
 El Señor hace venir las nubes de las extre-
 Seigneur fait venir nuée extré-
 midades de la tierra; muda los relámpagos en
 mité éclair en
 lluvia; y hace salir los vientos de sus cárceles. Las
 pluie fait sortir vent leur 3 prison
 solas buenas imitaciones son las que nos hacen
 seule bonne copie sont celle qui nous font
 ver lo ridículo de los malos originales. La su-
 voir ridicule méchant original
 tilezas y las traiciones vienen de la falta de
 nesse trahison viennent manque, s. m.
 habilidad. Los reyes hacen hombres como piezas
 habilité font pièce
 de monedas. Las virtudes se pierden en el interés
 monnaie perdent dans intérêt
 como los rios en la mar. Los vicios entran en
 fleuve vice entrent dans
 la composición de las virtudes como los venenos
 composition poison
 en la composición de los remedios. Los defectos
 remède défaut

1 V. n. 2, T. V.

2 Léase la advertencia que finaliza la nota 1^a del tema VII.

3 V. n. 4, T. VII.

del alma son como las heridas del cuerpo. Los vestidos de los cuerpos de caballería son muy bonitos.

âme corps vêtus
tément cavalerie sont très-joli.

X.

Los verdaderos cristianos deben traer las ovejas perdidas al gremio de la iglesia, y no apartarlas de ella. Los Catones y los Cicerones son raros

véritable chrétien doivent ramener brebis
égaree bercail 1 Eglise non pas les en
écarter Caton 2 Cicéron rare

1 *Bercail*, aprisco, no tiene plural; y es el solo sustantivo que no le puede tener; porque los nombres de las *virtudes*, de los *metales*, de que regularmente se dice no tienen plural, en ciertas circunstancias pueden recibirle. Así, se podrá muy bien decir que una estatua se ha hecho con muchos *cobres*; que en el mundo hay diversas *prudencias*, *avaricias*, etc.

2 En francés puede haber alguna dificultad acerca de los nombres propios que en ciertos casos varían de singular á plural y en otros no. El sentido de la frase debe dirigir al que quiera escribirlos con propiedad. En esta oracion: Los *Catones* y los *Cicerones* son raros, no se habla de *Caton* ni de *Ciceron* que florecieron en Roma, sino de hombres que á ellos se parecen; y así el nombre propio habiéndose hecho nombre comun debe seguir

en el siglo de ahora. Los míseros que duermen en
 dans siècle à present malheureux qui dorment dans
 la fria tumba no se cuidan de lágrimas
 froide tombe ne s'inquiètent pas pleurs, s. m. 3
 vanas. En el último sitio de Troya se ven los
 vains Troie on voit

Aquiles, los Agamemnones, los Ulises; Hector,
 Achille Agamemnon Ulysse Hector
 Sarpedon, etc. Recoge con cuidado las óperas, la
 Sarpédon, etc. 4 rassemble avec soin opéra, s. m. 5
 cantatas y la música francesa. Los reyes se pa-
 cantate musique française 6 se pro-

el rumbo de este, y variar como él. Pero al contrario
 en la frase que va mas abajo: En el último sitio de
 Troya se ven los *Aquiles*, los *Agamemnones*, etc. Aun-
 que antes de cada nombre propio haya un artículo
 plural se conoce muy bien no se habla sino de un
 hombre solo que es Aquiles, etc. En este caso los Fran-
 ceses, á diferencia de los Españoles, no ponen el nom-
 bre propio en plural.

13 Aunque *Bossuet* haya escrito: un *pleur éternel*, un
 lloro eterno, este sustantivo no se emplea sino en el
 plural. Hay algunos otros que se encontrarán en todas
 las gramáticas.

4 V. n. 2.

5 Es algo difícil conocer los casos en que los nombres
 estrangeros adoptados en francés tienen ó no plural.
 Solamente se puede decir que tendrán plural los que se
 hayan alterado ya un poco, como *opéra* que ha tomado
 el acento agudo, y se ha hecho *opéra*.

sean en las Delicias y en el Prado. El niño sale
 mènent dans Délices Prado sort
 con sus padres.

ses 7

ADJETIVOS.

XI.

Las actrices del Teatro Francés tienen admira-

acteur 1 Théâtre-Français ont admira-

6 *Los reyes*, en español, se dice muchas veces por *el rey y la reyna*. En francés nunca; y así *los reyes se pasean*, se traducirá *le roi et la reine*, etc. La misma observacion se aplica á *padres* que significando *el padre y la madre* se dice: *les père et mère*, y mejor *le père et la mère*.

7 V. n. 6.
 1 *Acteur*, actor, hace en el femenino *actrice*; *ADMIRATEUR*, admirador, hace *admiratrice*.
 Con lo cual se ve que los adjetivos en *teur* mudan esta desinencia en la de *trice* cuando se hacen femeninos.

Esto sucede solo cuando estos adjetivos no pueden convertir su desinencia *teur* en la de *ant*, y hacerse participios presentes de algun verbo francés.

Ejemplos: *admiroteur* no puede en ninguna manera hacer *admirant*, ni *acteur* *actant*; estas palabras no serian francesas.

Excepciones: *auteur*, que sirve para masculino y femenino; y así se dice: *une femme auteur*, hablando de una muger que se dedica á las ocupaciones de autor.

dores y amiradoras. Los autores tienen las musas
 teur auteur 2 ont muse

por tutrices. La perfumadora es muy habladora.
 pour tuteur parfumeur 3 très-parleur

Después del libro de los Jueces se ve la historia de
 après le juge on voit histoire

Rut, la espigadora. Diana, la cazadora descarga su
 Ruth glaneur Diane chasseur décharge sa

2 Véase la nota precedente.

3 Los adjetivos en *eur* que no se pueden juzgar por la regla ADMIRATEUR tienen el femenino en *euse*: *parfumeur* hace *parfumeuse*; BOUDEUR, enfurruñado, hace *boudeuse*, enfurruñada.

La regla es clara: estos adjetivos derivan de un verbo (*parfumeur* de *parfumer*; BOUDEUR de *bouder*); se puede convertir su desinencia *eur* en *ant*, *parfumeur*, perfumador, *parfumant*, lo que perfuma pues tendrán el femenino en *euse*.

Excepciones: *chasseur*, cazador, en el estilo poético tiene un femenino irregular que es *chasseresse*, en la prosa siempre se dice: *chasseuse*. *Vengeur*, vengador, tiene *vengeresse*; *devineur*, adivinador, *devineresse*; *antérieur*, anterior, *antérieure*; todos los otros adjetivos en *érieur* siguen la irregularidad de *antérieure*. Es de notar que todos significan posición, como *supérieur*, *citérieur*, superior, *citerior*. *Meilleur*, mejor, hace en el femenino *meilleure*; *mineur*, pupilo, hace *mineure*; *pêcheur*, pecador, *pêcheresse*; *persécuteur*, perseguidor, *persécutrice*; y *vengeur*, vengador, *vengeresse*.

cólera vengativa contra el pobre Acteon. El Ma-
 vengeur sur pauvre Actéo Ma-
 hometismo es una religion perseguidora é into-
 hométisme religion persécuteur into-
 lerante. El mundo es un mar borrascoso. La ju-
 lérante orageux 4 jeu-
 ventud no es siempre estudiosa y silenciosa. Re-
 nesse n'est pas toujours studieux silencieux or-
 gularmente las viejas son curiosas y supersticiosas
 dinairement 5 curieux superstitieux

XII.

Una muchacha afiligranada y delicada. Tiene
 jeune fluet 1 douillet elle a
 la mano regordeta. No hay felicidad cabal. No
 rondelet il n'y a pas félicité complet.

Los adjetivos que en el masculino acaban en *eux* como *CURIEUX*, tendrán el femenino en *euse*: *curieuse*. No hay mas excepcion que la palabra *vieux*, viejo, cuyo femenino es *vieille*. Se notará que en otro tiempo se decia siempre: *viel* en lugar de *vieux*. Ahora *viel* no se emplea sino delante de una vocal ó *h* muda; y se dice: *un viel homme*, un hombre viejo; *un viel amant*, un amante viejo. En cualquier otro caso se dirá: *vieux*.

5 *Vieja* cuando se emplea sin sustantivo expreso en español se traduce en francés por *vieille femme*.

1 *DOUILLET*, delicado, hace en femenino *douillette*; y lo mismo sucede con todos los adjetivos que acaban en *et*.

hay pasion mas inquieta que la envidia. Mas vale
 passion inquiet que envie il vaut mieux
 ser buena que hermosa. La Francia es una monar-
 bon belle France monar-
 quía constitucional. Las faltas son personales.
 chie constitutionnel faute personnel
 Temed los efectos del licor encarnado. La
 craignez effet liqueur, s. f. vermeil
 adarga, la coraza son armas defensivas ;
 bouclier, s. m. cuirasse étaient arme défensif 2
 la lanza y la espada armas ofensivas. El estudio de
 lance épée offensif études s. f.
 la naturaleza es instructivo. Aprovechaos de las
 nature instructif profitez

Se aplica esta regla á los acabados en *on*: *cochon*, cerdo, *cochon*; á los en *ien*; *chrétien*, cristiano, *chrétienne*; á los en *el*: *réel*, real, verdadero, *réelle*; á los en *l* liquida: *vermeil*, bermejo, encarnado *vermeille*.

Se ve que los adjetivos que en el masculino terminan en *et*, *on*, *ien*, *el* y *l* liquida en el femenino doblan la consonante final, y la acompañan con *e* muda, volviéndose *et* en *ette*, *on* en *onne*, *ien* en *ienne*, *el* en *elle* y *eil* en *eille*.

Excepciones: *complet*, completo, *complète*; *discret*, callado, *discrète*; *inquiet*, inquieto, *inquiète*; *replet*, regordete, *replète*.

2 EXECUTIF, ejecutivo; *exécutive*, ejecutiva. Siguen esta analogía todos los adjetivos que tienen la misma desinencia; no hay excepcion.

siempre á la fortuna traidora. Los ratones son
 traître souris, s. f.
 pardos. D^a Aurora, su hija única, quedó dueña
 gris 2 Dona Aurora sa fille unique resta maître

1 GRIS, pardo; *grise*; parda. Los adjetivos que no se pueden referir á una de las seis reglas precedentes deben conforme á esta formar el femenino con la añadidura de una *e* muda. Ejemplos: *bleu*, azul, *bleue*; *noir*, negro, *noire*; *espagnol*, español, *espagnole*; *anglais*, inglés, *anglaise*, etc.

Excepciones: *absous*, absuelto, *absoute*; *bas*, bajo, *basse*; *bénin*, benigno, *bénigne*; *blanc*, blanco, *blanche*; *caduc*, caduco, *caduque*; *châtain*, de color castaño, no tiene femenino; *courtisan*, cortesano, *courtisanne*; *doux*, dulce, *douce*; *épais*, espeso, *épaisse*; *époux*, esposo, *épouse*, *exprès*, correo, propio, *expresse*; *fat*, fatuo, no tiene femenino; *faux*, falso, *fausse*; *frais*, fresco, *fraîche*; *franc*, franco, llano, *franche*; *gras*, gordo, *grasse*; *grec*, griego, *grecque*; *grós*, grueso, *grosse*; *jaloux*, celoso, *jalouse*; *long*, largo, *longue*; *malin*, ladino, *maligne*; *nul*, nulo, *nulle*; *paysan*, aldeano, *paysanne*; *profès*, profeso, *professè*; *public*, público, *publique*; *roux*, rucio, *rousse*, *sec*, seco, *sèche*; *sot*, tonto, *sotte*; *témoin*, testigo, *témoin*; *turc*, turco, *turque*.

No he puesto en la lista de las irregularidades de la regla gris *beau*, bello, que hace *belle* en femenino; porque hay tambien *bel* masculino, y que de este último viene *belle* conforme á la regla DOUILLET. Añádase *folle*,

absoluta de bienes inmensos. Juntaba á una
 absolu bien immense elle réunissait
 hermosura poco comun un excelente entendi-
 beauté commun grand intelli-

VIX

loca , que tiene dos masculinos *fou* y *fol* ; *jouvencelle* ,
 jovencita , que tiene *jouvenceau* y *jouvencel* ; *molle* ,
 floja , que tiene *mou* y *mol* ; *nouvelle* , nueva que tiene
nouveau y *nouvel*. Acerca del empleo de los adjetivos
 que tienen dos formas para el masculino léase el fin de
 la cuarta nota del tema oncenno.

*Aviso para el empleo de las reglas sobre la formacion
 del plural y sobre la formacion del femenino en los adje-
 tivos y participios empleados adjetivamente.*

Las reglas particulares , como **CORBEAU** y **BORAX** van
 escritas con mayúsculas menores y las reglas generales,
 como **GRIS** en el modo de formar el femenino de los
 adjetivos , y **FILET** en la formacion del plural de los
 vocablos van con mayúsculas mayores.

Quiero saber , pues , cómo se dice en francés *acti-
 vas*. Veo debajo de esta palabra la voz francesa *actif*
 que es el masculino singular. *Actif* segun la regla **EXÉ-
 CUTIF** hará *active* en femenino. Ahora ya no se trata
 mas que conocer el plural. Viendo que *active* no se
 refiere ni á la regla de **ASPERGÈS** , ni á la de **BORAX** ,
 de **CORBEAU** , de **DIEU** , de **ÉTAL** , veo que por fuerza debe
 juzgarse por la regla general **FILET** , y escribo *actives* ,
 despues de haber averiguado si no se encuentra esta pa-
 labra entre las excepciones de la ultima regla.

4. Dicen los gramáticos que en los franceses no cambia

mento. Recibiómé con una cara risueña La
 gence, s. f. elle me reçut figure riant
 mañana está fresca.
 mainée frais

XIV.

El sebo es mas ligero que la carne. El agua que
 graisse, s. f. 1 léger que chair qui
 es mas pesada que otra puede ser mas ligera
 plus pesant qu'une autre peut
 para el estómago. Don Quijote era mas valiente,
 pour estomac Don Quichotte était vaillant
 ó, por mejor decir, mas loco que su escudero. Es
 pour mieux dire fou que son écuyer il est
 menos facil callar que hablar bien. La
 de se taire que de bien parler
 muerte es menos terrible que la infamia. La Eu-
 mort redoutable que infamie Eu-

1 El modo de expresar el grado que llaman de superioridad es idéntico en ambas lenguas.

Se notará aquí que en francés tenemos tres palabras que sin la añadidura de otro vocablo y por si solas indican el grado de superioridad, y son: *meilleur*, mejor; *pire*, peor; *moindre*, menor.

Se debe notar tambien que *mejor* y *peor* cuando hacen de adverbios en español se traducen por *mieux* y *pis*. Ej.: El hombre que me gusta mejor, *l'homme que j'aime le mieux*; el enfermo va de mal en peor, *le malade va de mal en pis*.

ropa es menos grande que la América. El soldado

Amérique

que escapa de los mayores peligros tal vez perece

qui échappe aux 2 danger peut-être périt

en la menor funcion. ¿Hay acaso en la Historia

dans affaire y a-t-il dans

una accion tan bella, una declaracion de principios

profession de foi

tan sublime como la de Alejandro bebiendo el

3 sublime celle Alexandre buvant

licor presentado por su médico, sin hacer

liqueur, s. f. présenté par son médecin sans faire

caso de la carta en que le dicen que está en-

cas lettre dans laquelle on lui dit qu'elle em-

venenado? La Fontaine, el fabulista francés, era

poisonné La Fontaine fabuliste était

al mismo tiempo el mejor hombre y el mayor ob-

en même temps ob-

servador del mundo. El ruiseñor forma sonidos tan

servateur rossignol forme son

dulces como brillantes, La Africa no es tan poblada

doux éclatant Afrique 4 peuplé

2 Mayor se traducirá por *plus grand*. Tenemos *majeur*, pero es un término meramente escolástico.

3 En las frases que expresan el grado de comparacion que llaman de inferioridad el *como* se traduce en francés por *que*. Ej.: Los hermanos de Napoleon no son *tan célebres como él*: *les frères de Napoleon ne sont pas aussi célèbres que lui*.

4 Dicen los gramáticos que en las frases negativas

como la Europa. No es tan indómito que no se
 le pueda amansar. No hay peor sordo que el que
 no quiere oír.
 ne veut pas entendre.

XV.

El amor propio es mas habil que el mas habil
 hombre del mundo. Los grandes ingenios son los
 mas susceptibles de la ilusion de los sistemas. Las
 artes de primera necesidad no son siempre las mas
 estimadas. Escogió entre las mugeres la que le
 pareció la mas hermosa. Veo en su conducta
 se dice *si* y no *aussi*; y es verdad en la mayor parte
 de los casos.

5 En este modo de hablar siempre se dice *si*.

1 El mas habil hombre: *le plus habile homme*; el
 hombre mas habil: *l'homme le plus habile*. Con lo cual
 se ve que en estas frases *mas* se traduce siempre por *le
 plus*, y se pone el artículo al sustantivo cuando este va an-
 tepuesto al adjetivo.

aquellas desigualdades á que las mugeres mejor
de ces inégalité auxquelles 6 2

criadas son mas expuestas. Los hombres mas in-
élevé mal-

felices, son á veces los que se atreven menos á
heureux souvent ceux qui osent

llorar. Pensaba siempre que los jóvenes mejor he-
pleurer elle pensait que 3 4

chos eran los que tenían mas espíritu. Es V.
étaient ceux qui avaient Vous êtes

2 Se traducirá *mejor* por *les mieux* en esta frase.
Léasela nota cuarta para conocer los modos diferentes
de expresar estas oraciones en francés.

3 *Joven* cuando hace de sustantivo es *jeune homme*.

4 No es poca dificultad para los principiantes saber
si esta frase *los jóvenes mejor hechos* se ha de traducir
por *les jeunes gens les mieux faits*, ó *le mieux faits*. Véase
sobre esto las buenas gramáticas, como la de *Lemare*, etc.
No pudiendo en el corto espacio de una nota tratar una
cuestion tan difícil como importante me contentaré con
referir una frase de *Laharpe* en que se encontrará ejem-
plo de uno y otro modo.

« Les mœurs sont aussi une des parties *les plus* im-
portantes del l'Épopée, et ce n'est pas celle sur laquelle
les critiques aient été le *moins* injustes envers Ho-
mère ».

« Las costumbres son tambien una de las partes *mas*
importantes de la Epopeya, y no es la parte sobre la
cual los críticos hayan sido *menos* injustos para con
Homero. »

un grandísimo belitre de llamarme un pedante.
 5 maraud m'appeler pédant

ADJETIVOS NUMERALES.

XVI.

El día diez y ocho de abril administraron la ex-
 4 avril on donna ex-
 tremauncion á Cervantes; era en el año mil
 tréme-onction — Cervantes — c'était dans année, s. f.
 seiscentos diez y seis. Estamos hoy á seis
 2 nous sommes aujourd'hui 3
 de marzo, aniversario del incendio del Palacio
 anniversaire incendie palais

5 *Grandísimo* se puede traducir por *très-grand* y por *grandissime*. Estos últimos superlativos que son muy raros se forman añadiendo *issime* al adjetivo masculino.

En el estilo jocoso los autores forman muchas veces superlativos como se les antoja; así *Voltaire* ha dicho: *La petitissime*, *la parvulissime*, *la pédantissime republicque de Genève*. Es como quien diría en castellano: La pequeñísima, la parvulísima, la pedantísima república de Genova.

1 El día diez y ocho de abril: *le dix-huit avril*.

2 Mil seiscientos diez y seis. Ciento no toma s en plural cuando van despues de él otros números. Así se dice: *mil six cent seize*. Si fuese mil seiscientos se diría: *mil six cents*.

de la justicia en Paris. El dia primero del mes de
justice Paris 4
enero, y en el año mil quinientos y cuarenta; Car-

an
los-Quinto entró en Paris, donde le esperaba
5 entra dans ou l'attendait
Francisco primero. Cuando un Sully vuelva á nacer
quand renaît

esperad un Hérrico cuarto. En mil setecientos
espérez

ochenta Felipe segundo fue declarado un tirano
6 fut déclaré tyran

en los Países-bajos, Voltaire murió muy cerca
pays mourut très-près

3 Estamos hoy á seis de marzo : *nous sommes aujourd'hui le six mars.*

4 El dia primero del mes de enero : *le premier janvier ó de janvier.*

5 Menos en *Charles-Quint*, Carlos-Quinto ; *Sixte-Quint*, Sixto-Quinto, siempre se pone el número cardinal despues del nombre de un rey, de un pontifice, etc.

Con todo se dice : *François Premier*, Francisco primero ; *Henri premier*, Enrique primero. Y esto sucede siempre cuando un rey es el primero de su nombre.

6 *Quatre-vingt*, ochenta, no toma s cuando está en una fecha ó delante de otros números ; asi yo podría decir, supongo : *En mille huti cent quatre-vingt j'aurai quatre-vingts ans, et non pas quatre-vingt un an*: en mil ochocientos y ochenta tendré ochenta años, y no ochenta y un año.

de noventa años. ¡Qué señal de vida! yo decía cien
 quel signe je disais

años: V. pasará de ciento y veinte. Trescientos
 vous passerez

tos y seis Fabianos se presentaron. Trescientos
 Fabien présentèrent

hombres de Esparta detuvieron un momento el
 arrêtèrent

esfuerzo de un millon de soldados. Tiene (Luis
 effort il a

XIV) un ministro que no tiene mas de diez y
 ministre qui n'a pas

ocho años, y una amiga que tiene ochenta. Es-
 maîtresse qui en a j'é-

cribo esta obra en mil ochocientos veinticuatro.
 cris ouvrage, s. m. 7.

A dos millas de aqui tenemos seis mil hombres.
 mille, s. m. d'ici nous avons.

PRONOMBRES PERSONALES.

XVII.

Yo detesto el ruido de las ciudades. Yo amo la
 1 déteste bruit aime
 tranquilidad de los campos. Sé que los Españoles

2 sais que

7 Cuando se escribe la fecha de un año en que uno está se pone *mil* en lugar de *mille*. Es el único caso.

4 Yo se traduce por *je*, que pierde la *e* final delante de un verbo que empieza con vocal ó *h* muda. Ejemplos; *J'aime*, yo amo; *J'honore*, yo honro.

son muy valientes. *Quién ha hecho eso? -- Yo,*
qui a fait cela
 Quitate de mi sol. *Yo me lisonjeo, tú te*
ôte 4 mon soleil flatte 5
 pierdes. *Conocemos á muchas personas, y tene-*
8 perds 6 connaissons avons
 mos pocos amigos. *Te hablan, y no respondes,*
font parlent réponds pas
 Me hacen mal, y no me vengo. *Los Franceses en-*
en

2 Muchas veces en español se suple el pronombre personal; en francés casi nunca. Sé, conozco tus intentos; tradúzcase: *je sais, je connais*, etc.

3 Yo cuando no va antes de la primera persona de algún verbo se dice *moi* en francés. Ejem. : ¿qué te he hecho, yo? *que t'ai-je fait, moi?* No es él, sino yo: *ce n'est pas lui c'est moi.*

4 Te despues de imperativo se traduce por *toi*, y se pone una division entre el verbo y el pronombre. Ej. : *Mátate: tue-toi.* Lo mismo sucede con *me*, V. T. XXXIV, n. 5.

5 *Toi* se emplea en francés en lugar de *tú* y *te*, en los mismos casos que *moi* se emplea por *je* y *me*: Véase la nota tercera.

6 Conocemos: *nous connaissons*, *Nous* sirve por *nos* y *nos*.

7 En español la negacion en las oraciones semejantes á *yo no me vengo, no me paseo, no hablo*, se pone siempre antes del verbo: en francés sucede lo mismo, y se dice: *Je ne me venge pas, je ne me promène pas,*

cierran algunos locos en una casa para ha cer
 ferment quelque dans pour
 creer que los que estan afuera nó lo son. Me ve,
 croire que ceux qui les nomme voit
 me llama, me presenta la mano, y muere. Si
 appelle tend meurt 8
 él rompió el cuero de los zapatos que vos pa-
 usa cuir tashent par pa-
 gásteis, vos le habeis roto el de su cuerpo, y
 yâtes avez déchiré celui son
 si el barbero le sacó sangre estando enfermo,
 barbier tira lorsqu'il a été malade
 vos se la habeis sacado en sanidad. ¿ Irme yo
 vous lui en avez tiré en bonne santé. 9

je ne parlé pas. Pero se añade despues del verbo la pa-
 labra *pas* ó *point* que fueron, y son todavía en ciertos
 casos sustantivos: su objeto, en las frases citadas y otras
 de la misma especie, es dar mas fuerza á la negacion
ne; y decir un Francés: *je ne marcherai pas*, ó *je ne mar-*
cherai point, es como si dijera un Castellano: yo no an-
 daré un *paso*, un *punto*.

8. Si delante del pronombre personal *il* pierdela *i*, y
 se dice: *s'il vient*: si él viene. Delante del plural *ils*
 sucede lo mismo; y no en otros casos.

9 Irme yo con él: *moi*, *avec lui*. Siempre que en espa-
 ñol se pospone al infinitivo algun pronombre personal,
 como en decirle, matarme, hablarte, decirles, etc.; en
 francés el dicho pronombre se pondrá antes, y se dirá:
lui dire, *le tuer*, *lui parler*, *leur dire*; etc. Lo mismo
 sucede con el gerundio.

con él?, dijo el muchacho. Me niega mi solda-
 refuse sa-
 da. Asiéndole del brazo le ató á la encina,
 laire, s. m. saisissant 10 attache chêne s. m.
 donde le dió tantos azotes que le dejó por muer-
 où donna 11 laissa pour
 to. Le dió licencia que fuese á buscar á su juez.
 permit d'aller chercher 12
 Les quitaremos la vida. Si tienes, miedo quitate
 arracherons as peur ôte
 de ahí, y ponte en oracion. Y así él como sus
 ici mets oraison 13
 descendientes se llamaron Vargas y Machuca.
 appelèrent
 Pienso hacer con él tantas hazañas, que tú te
 pense avec haut fait, s. m. que
 tengas por bien afortunado de haber merecido
 esimes très-heureux avoir mérité
 venir á verlas.
 venir voir.

10 Asir del brazo : *saisir par le bras*. En cuanto al gerundio seguido de pronombre personal véase la nota precedente.

11 *Que* pierde su última letra delante de vocal.

12 No se traduce la preposición *à* en el caso acusativo. Ej. : Persigo *al* hombre , *á* la muger , etc. : *je pour- suis l'homme, la femme* , etc.

13 Y así él como sus descendientes : *lui ainsi que ses descendants*.

XVIII.

Llamó al ventero , y encerrándose con él en
 appela aubergiste enfermant dans
 la caballeriza, se hincó de rodillas ante él di-
 écurie 1 devant di-
 ciéndole: No me levantaré jamas de donde esto y,
 sant leverai 2 où suis
 valeroso caballero, hasta que la vuestra corte-
 valeureux chevalier jusqu'à ce que 3
 sia me otorgue un don que quiero pedirle. Se
 accorde don veux demander
 comenzó á pasear delante de la pila. Se borra con
 4 5 efface
 trabajo lo que se imprime con facilidad. No se
 peine ce que l'on grave
 osaba apartar de la pila. El labrador que vió
 osait éloigner auge qui aperçut
 sobre sí aquella figura llena de armas túvose por
 6 cette figure chargé arme 7

1 Hincarse de rodillas : *s'agenouiller*.

2 Es inutil poner aquí *pas* ó *point* despues del verbo ,
 porque *jamais* basta para dar fuerza á la negacion.

3 La vuestra cortesia : *votre courtoisie*.

4 Se comenzó á pasear : *il comença à se promener*.

Se en estas oraciones se pone siempre antes del verbo
 que le rigé.

5 Delante de la pila : *devant l'auge*.

6 Sobre *si* : *sur lui*. Si en estas frases se traduce por
lui, cuando se refiere á una persona determinada ; pero

muerto. Púsose luego á caballo. El que no vive
 plaça aussitôt celui qui ne vit
 sino para sí no merece vivir.
 que pour 8 ne mérite de vivre.

PRONOMBRES POSESIVOS.

XIX.

Tu dios es el interes; el mio es la equidad.

1 c'est c'est équité

cuando se habla en general se dirá *soi*. Ejemp. *Qui ne vit que pour soi n'est pas digne de vivre*: el que no vive sino para sí no es digno de vivir.

7 *Il se tint*. Véase la nota 4^a.

8 Véase la nota 6^a.

1 V. T. XVII, n. 7.

Mi, padre, tu padre, su padre; mi madre, tu madre, su madre, en francés: *mon père, ton père, son père; ma mère, ta mère, sa mère*.

No se emplea *ma, ta, sa* antes de nombre que empieza con vocal ó *h* muda: se pone en su lugar el masculino *mon, ton, son* Ej.: *mon âme*, mi alma, *ton épée* tu espada, *son habilité*, su habilidad. Esta sustitucion tiene por objeto evitar el sonido desagradable que resultaria del encuentro de dos vocales.

Mis, tus, sus, se traducen por *mes, tes, ses*; que sirven para ambos géneros y en todos los casos.

Mio, tuyo, suyo; mia, tuya, suya: mios, tuyos, suyos; mias, tuyas, suyas, se traducen por *mien, tien, sien; mienne, tienne, sienne; miens, tiens, siens; mien-*

El trabajo es mi dios. He dicho mi nombre, dime
 dit nom
 el tuyo. ¿Tu nombre? — La verdad. ¿Qué des-
 vérité quel mal-
 gracia es la nuestra! Prevenamos con nuestra di-
 heur, s. m. 2 prévenons par
 ligencia los designios de vuestro enemigo. Y no
 dessein 3
 tengo mas voluntad que la vuestra. No quiero ir
 ai veux aller
 contra lo que la vuestra prudencia ordenare.
 contre ce que ordonnera
 Nuestro rey gobierna la mas antigua monarquía
 gouverne ancien monarchie
 de Europa. Es una disposicion natural en el hom-
 c'est disposition naturel à

ne, tiennes, siennes. Cuando estos adjetivos posesivos calificativos (que este es su verdadero nombre) se ponen al sustantivo del modo siguiente: El padre mio, el honor tuyo, no se traducen en francés por *mien, tien,* etc., sino por *mon, ton,* etc., y se dice: *mon père, ton honneur,* poniendo antes del sustantivo el posesivo *mon, ton,* que en español se habia colocado despues.

2 Nuestro padre no es el vuestro; vuestra madre no es la nuestra: *NOTRE père n'est pas le VÔTRE; VÔTRE mère n'est pas la NOTRE.* Seguid esta analogía.

3 No tener mas voluntad que la de alguno: *n'avoir pas d'autre volonté que celle de quelqu'un.*

mirar como suyo todo lo que está en su poder.
de regarder ce qui 4 pouvoir

Su opinion es conocida.
5 connu

XX.

Mi muger querria que yo viviese á su modo y
voudrait que vécusse mode, s. f.

no al mio. Cuando el amo tiene su corte, el criado
maitre a cour valet

tiene tambien la suya. Tu justicia es tu utilidad,
aussi

tu gusto, tu capricho. Su indiscrecion fue causa de
gout caprice fut

su pérdida. Amad la infancia, favoreced sus juegos,
perte aimez enfance favorisez jeu

sus placeres, su amable instinto. Nuestros primeros
plaisir aimable instinct premier

4 Traducid *estar* como se ha traducido *ser* hasta ahora. No tenemos en francés sino un verbo para expresar estas dos ideas.

5 Si se habla de la opinion de una persona, se pondrá *sa* ó *son*, segun el género del sustantivo; pero si se trata de la opinion de dos ó mas personas, se traducirá por *leur*, que sirve para femenino y masculino; el plural será *leurs*.

No se confunda este pronombre posesivo con el personal. Ej.: Les habló de su padre: *il leur parla de leur père*.

maestros de filosofía son nuestros pies, nuestras
 philosophie pied
 manos, nuestros ojos. Ve ahí razones, querido
 voilà cher

Emilio; examina las tuyas, si tienen, y compara.

Emile examine 1 s'ils en ont compare

Tienen cada uno sus razones para ser hombres

ont chacun 2 pour être

de bien.

XXI.

Este palacio es tuyo, esta choza es mía. La

ce palais 1 cette chaumière

ortografía del señor Taboada no es la de la Aca-

orthographie 2 celle aca-

demia Española. ¿La señora está mala? en dos

démie 3 est-elle 4 en

1 Se habla aquí de las razones de muchos filósofos. Véase para traducir bien esta frase la n. 6, T. XIX.

2 Véase. T. XIX, n. 6.

1 Esta cosa es mía: *cette chose est à moi.*

2 Señor, señora, señorita, en francés, *monsieur, madame, mademoiselle.* Con un poco de atención se ve que estas palabras francesas se han formado con *mon* y *ma*, añadidos á *sieur* y *dame*. Esto explica porque en francés no se pone artículo delante de *monsieur, madame, mademoiselle, messieurs*, etc. Los posesivos *mon, ma mes* determinan suficientemente. La señora viene, se traducirá por *madame vient.*

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

XXII.

Dirijo la palabra á Bruto, á este poderoso genio,
 adresse parole Brutus 1 puissant génie
 á este héroe armado contra la tiranía. Este corta-
 « héros armé tyrannie ca-
 plumas, este papel, este tintero, estos libros son
 nif papier encrier.
 mios. Esto y por pasaros de parte á parte con esta
 2 percer 3

7 *Mademoiselle* ó *madame*, cuando se emplean como sustantivos reciben tambien el artículo, pero pierden *ma*, y se dice, *la dame*, *la demoiselle que vous avez vue*: la señora, la señorita á quien ha visto V.

1 Este, ese, aquel, se traducen por *ce*, que toma una *t* cuando va delante de vocal ó *h* muda. Ej.: Este, ese ó aquel vino; *ce vin*; este, ese ó aquel hombre: *cet homme*. Esta, esa, aquella, siempre se traducen por *cette*. Ej.: Esta, esa, aquella muger, ó esta esa, aquella alma: *cette femme*, *cette âme*. Esto, eso, aquello, se traducen siempre por *ce* cuando estan antes de *que*. Ej.: Esto, eso, aquello que dices; esto; eso, aquello que nos incomoda: *ce que tu dis*; *ce qui nous incommode*. Estos, esos, aquellos; estas, esas, aquellas, siempre se traducen por *ces*.

2 Estar por hacer una cosa: *être près de faire une chose*.

3 De parte á parte *de part en part*.

lanza. En aquel castillo no habia capilla. Con esto
 château y avait chapelle 4
 cobró ánimo. Estuvo esperando que aquellos ca-
 prit courage attendit que ca-
 balleros llegasen. No conocemos quien es esa bue-
 valiers arrivassent savons qui
 na señora que decis. Aquella desgracia era propia
 que dites 5
 de caballeros andantes. ¿ Quién duda de eso? dijo
 chevalier errant qui doute dit
 la sobrina. Me sabrá dar todo aquello que me esté
 nièce saura 7
 bien. Hay molinos en aquel campo.
 moulin y à champ.

4 Esto, eso, aquello, cuando no estan antes de *que*, se traducen en francés por *ceci*, *cela*: *ceci* cuando la cosa que se enseña está cerca del que habla mas que del que escucha; y *cela* cuando es al contrario.

5 Aquella desgracia: *cette disgrâce*, y tambien *cette disgrâce-là*, ó *cette disgrâce-ci*. Los Franceses usan de *ci* y *là* para suplir la falta de posesivos que indiquen si la cosa que se enseña está ó no cerca del que habla. Con todo *ci* y *là* no se pueden posponer al sustantivo cuando despues de este hay adjetivos ú otras palabras que le determinan, ó extienden su significacion. Ej.: *Ce héros armé contre la tyrannie*: este héroe armado contra la tiranía. *Armé contre la tyrannie* modifica la significacion de *héros*, y por eso no se puede posponer á este *ci* ni *là*.

6 Ser propia de: *être le propre de*.

XXIII.

Esta ha de ser la mas famosa aventura que se
 1 doit être fameux aventure que l'on
 ha visto. Aquellos bultos negros son encantadores
 ait vue enchanteur
 que llevan alguna princesa en aquel coche. No
 qui emmènent quelque princesse dans voiture, s. f.
 sabemos si en este coche vienen princesas. Los
 savons viennent 2
 que emplean mal el tiempo se quejan siempre
 qui emploient plaignent
 de su brevedad. Es un mal oficio que el
 briéveté c'est mauvais métier que 3

7 Aquella que me esté bien : *ce qui me conviendra.*

1 En esta frase se debe poner en la traduccion francesa el sustantivo *aventura* inmediatamente despues del pronombre demostrativo *esta*. Lo mismo sucederá con todas las oraciones de este género. Con todo, si en la frase precedente se ha expresado la palabra que va con el demostrativo, se puede seguir la construccion castellana. Ej. ; Qué hermosa aventura ! Esta ha de ser la mas famosa, etc. : *quelle belle aventure ! celle-là doit être*, y mejor, *elle doit être, ce doit être*, etc.

2 Traducid el que, la que ; los que, las que por *celui qui* ó *que* ; *celle qui* ó *que* *ceux qui* ó *que*, *celles qui* ó *que*.

3 En estas oraciones, el, la, los, las, se traducen por *celui*, *celle*, etc. ; como se ha dicho en la nota precedente.

de murmurar. Aquel comete el crimen á quien el
 médire 4 fait crime qui
 crimen es util. El ruiseñor y el pato han nacido,
 sert rossignol canard sont nés
 aquel para agradar nuestros oídos, y ese para
 5 pour flatter oreille, s. f.
 herirlos. Era eso, era estotro. Esto me gusta,
 blesser c'était plaît
 dijo á los pájaros.
 dit-elle oiseau

PRONOMBRES RELATIVOS.

XXIV.

Esos brutos que os obedecen ya conozco que

bête 1 obéissent vois bien 2

4 Cuando el demostrativo se usa así en general y sin que se exprese el sustantivo con quien concierda, se dice en francés: *celui-ci*, *celle-ci*, *celui-là*, *celle-là*; *ceux-ci*, *celles-ci*, *ceux-là*, *celles-là*. Ej.: *Celui-là aime sa patrie qui sait mourir pour elle*: aquel ama su patria que sabe morir por ella.

5 Cuando se oponen así dos personas ó cosas se usa *celui-ci* para la persona ú objeto mas próximo y *celui-là* para lo que está mas remoto.

1 Cuando *que* se refiere á la persona ó cosa que hace la acción indicada por el verbo se traduce en francés por *qui*, Ej.: *N'éveillez pas le chat qui dort*: no despertais el gato que duerme.

2 Cuando en la frase *que* no tiene sustantivo á que

son unos venados grandes que traeis domesticados é instruidos en aquella doctrina imperfecta que puede comprender el instinto de los animales.

5 peut comprendre

Por una profecía que veneramos como verdad infalible, y por la tradicion de los siglos que se conserva en nuestros anales sabemos que salió de estas regiones á conquistar nuevas tierras hácia la

conquérir pays vers

haga relacion se traduce en francés por *que*. Ej. : *que veut-il?* — *il veut que nous lui donnions de l'argent* : ¿qué quiere? — Quiere que le demos dinero.

3 Léase el fin de la n. 1 del Tema IV.

4 Traer domesticado é instruido : *avoir dompté et instruit*.

5 El *que* español se traduce tambien por *que* en francés cuando se refiere á la persona ó cosa que es el objeto de la accion. Ej. : *L'esprit qu'on veut avoir gáte celui que l'on a* : el espíritu que se quiere tener echá á perder al que se tiene.

En esta oración se ha quitado la *e* del primer *que*. Esto sucede cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó *h* muda V. T. XVII, n. II.

6 Salir de una region á conquistar nuevas tierras : *quitter une région pour conquérir de nouveaux pays*.

parte del oriente, y prometió que sus descendientes vendrian á moderar nuestras leyes.

dant viendraient modifier loi.

XXV.

¿ Quién es tu madre ? -- Francisca Clemente.

1 Françoise Clément

-- ¿ Qué es ? -- Hija de un hortelano. -- ¿ Cuáles ?

2 est-elle 3 jardinier

-- buena madre, buena esposa y buena hermana.

épouse sœur

¡ Qué furor el vuestro, Araucanos ! Corre ligero

4 fureur, s. f. Araucorien court 5

1 *Quien* se traduce siempre por *qui*, á no ser que se refiera á un sustantivo objeto del verbo. Ej. : El hombre con *quien* estoy es el hombre á *quien* quiero mas : *l'homme avec qui je suis est l'homme que j'aime le mieux.*

2 V. la n. 2 del tema XXIV.

3 *Cual*, *cuales*, *quel*, *quelle*; *quels*, *quelles*. Algunos ejemplos indicarán los casos en que *cual* no se traduce así. 1º *Cual* se atiene á *Lincoya*, y *cual* dice que *Caupolican* es mas valiente : *les uns s'en tiennent à Lincoya, et les autres disent que Caupolican est plus courageux.* 2º *Quedaba* engastado en las flores *cual* perlas entre piedras de colores : *il restait enchassé dans les fleurs comme des perles parmi des pierres précieuses de différentes couleurs.*

4 En las oraciones interrogativas y admirativas que

aquí y allí, mostrando que poco aquell a carga le
 ça là témoignant 6 charge
 impedia. Lebopía trajo el madero cuatro horas
 gênait soutint morceau de bois
 y mediá, que no hubo remedio de sufrirle
 demie 7 y eut moyen endurer

cuando va antes de sustantivo se traduce en francés por *quel*, *quelle*; *quels*, *quelles*, según el género y número del nombre con que concierta. Ej.: ¡ Que desdicha! *quel malheur*! ¡ qué hermoso hallazgo! *quelle belle trouvaille*!

5 Corre ligero. De dos modos se puede traducir esta oración, ó *léger*, *il court*, ó *il court avec légèreté*. La primera traducción es mas poética.

6 En esta oración y otras de la misma especie traducid *que poco* por *combien peu*.

7 Cuando el *que* no tiene otro oficio que el de explicar una proposición antecedente no se traduce en francés ó se traduce por *car*, ó *parce que*. Ej.:

I.

Y blandiendo una lanza muy fornida
 En medio de la furia la arrojaba,
Que nunca de ballesta al toro armada
 Jara con tal presteza fue enviada.

En este caso no se traducirá el *que* en francés.

II.

No hagais de españoles tal desprecio,
Que no venden su vida a mal precio.

mas. No sé si se llama Freston ó Friton ; solo
 davantage sais appelle seulement
 sé que su nombre acaba en *ton*. Asi es, que ese es
 finit en c'est cela c'est
 un sabio encantador que me tiene ojeriza.
 savant enchanteur 8

XXVI.

¡ Cuán pesados son estos ornamentos ! Para ver
 1 pour voir
 no hay sino el ojo del dueño. No es obedecer,
 2 œil maître ce n'est pas obéir 3
 obedecer despacio. Es una cobardía abandonar á
 lâcheté 4

El *que* de este ejemplo se dirá *car*, en francés.

III.

Esta sentencia ya no puede mudarse , *que* está por las
 estrellas ordenado. *Parce que* se diria en nuestro idioma,
 en lugar de *que*.

8 Tener ojeriza contra alguno: *garder rancune à*
quelqu'un ; avoir une dent contre quelqu'un. Esta última
 oracion es del estilo familiar.

4 ¡ Cuán bueno es este hombre ! *que cet homme est*
bon ! Se ve que en la traduccion francesa *cuán* se ha tra-
 ducido por *que*. Repárese tambien la diferencia de cons-
 truccion, y sígase esta analogía cuando *cuán* está en
 una oracion exclamativa.

2 No hay sino ; no hay mas que , en francés : *il n'y*
a que.

su amigo en el infortunio. Hay en el cielo un rey
 dans infortune, s. f. dans
 de quien dependen los reyes de la tierra. Nada hay

5 dépendent
 en el mundo de que Dios no sea el autor. El
 dans 78 ne soit auteur
 palacio de los Termas es el único monumento

Termes seul
 romano de que Paris pueda ensoberbecerse. Los
 puisse

medios de que el gobierno se valió no fueron
 moyens servit furent
 aprobados. El principio del cual no me aparto
 approuvé écarte

es graduar las dificultades.
 c'est de graduer difficulté

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

XXVII.

Los permitia cerca de su persona, porque le de-
 souffrait auprès parce que di-

3 Cuando se repite así el verbo, regularmente delan-
 te del segundo se pone un *que*.

4 Es prohibido robar: *il est défendu de voler*. Se po-
 ne en francés la preposición *de* antes del verbo en las
 oraciones semejantes á esta.

5 De quien, del cual, de que; de quienes, de los
 cuales, además del modo de traducción indicado en el
 tema XXV se pueden traducir, por *dont*, palabra que
 sirve para ambos géneros y números.

cian algunas verdades. Casi todas las tardes
 saient 1 presque 2 soir, s. m.
 habia fiestas públicas en alguno de los barrios,
 3 quartier
 unas veces de la nobleza y otras del populacho.
 4 gens du peuple
 Cada loco con su tema. Cada uno conoce la muer-
 5 connaît
 te de los hijos de Bruto. Cualquier mérito que ten-
 Brutus qu'ait
 ga un autor su amor propio es siempre mayor.
 toujours
 Cualquiera que venga lo verá. Todos se quejan de
 viendra verra 6 plaint

1 Alguno, alguna; algunos, algunas, se traducen por *quelque, quelques*.

2 Todo, toda; todos, todas: *tout, toute; tous, toutes*.

3 Cuando alguno, alguna; algunos, algunas se emplean sustantivamente se traducen en francés por *quelqu'un; quelqu'une; quelques-uns, quelques-unes*.

4 Unas veces llovía, otras hacia buen tiempo: *quelquefois il pleuvait, quelquefois il faisait beau temps; ó tantôt il pleuvait, tantôt il faisait beau temps*.

5 Cada, *chaque* para ambos géneros. Estando *cada* antes de *uno* ó *una*, se traduce por *quelque que*, cuando hace de adjetivo, pero empleándose como sustantivo es *quiconque*. Ej: Cualquier máscara que ponga, cualquiera que le examine con cuidado le ha de conocer: *quelque masque qu'il prenne, quiconque l'examinera avec attention le reconnaîtra*.

su memoria; nadie está descontento de su
 espíritu. Cualquier hombre que quiera sobresalir
 ha de tener ánimo ó ingenio. Anibal tenia otro
 intento del que manifestaba. ¿Cuál quiere Vmd.
 de estos dos libros?-- Yo tomaré uno y otro. Ro-
 drigo, ¿tienes ánimo?-- Cualquier otro que mi
 padre lo conoceria luego. Ya sabe todo el mundo
 quien fueron los Panzas de quien yo desciendo.

-
- 6 Todos empleado con elipsis del sustantivo se traduce las mas veces por *tout le monde*.
- 7 Nadie sabelo que ha de ser un dia: *personne ne sait ce qu'il doit être un jour*. Cuando *personne* se dice por *nadie* es masculino.
- 8 En esta frase y otras análogas *cualquier* se ha de expresar por *tout*.
- 9 *Del que*, en todas las oraciones semejantes á esta, se traducirá por *que celui*.
- 10 Uno y otro: *l'un et l'autre*.
- 11 Cualquier otro que: *tout autre que*.
- 12 Traducid como si hubiera: todo el mundo sabe ya.
- 13 quien fueron: *ce qu'ont été*.
- 14 Construid en francés la frase como si hubiera:

Con cualquier escudero quedaré contento. Si el

14

ciego guía al ciego ambos van á peligro de caer en
aveugle conduit 15 courent risque tomber

el hoyo. Ninguno viene; no veo ningunos caba-
dans fossé 16 voit

llos. Creyendo quitarle muchas faltas le quitó mu-
en croyant ôter 17 défaut, s. m. ôta

cho de su natural valor. Le he visto muchas veces.
naturel mérite vu 18

VERBOS AUXILIARES.

XXVIII

He perdido todo el dinero que tenia. Tengo un

1 perdu argent

quedaré contento con un escudero cualquiera; tradu-
ciendo cualquiera por *quelconque*.

15 Ambos, ambas: *tous deux, toutes deux*.

16 Ninguno, ninguna, etc., cuando hacen de sustan-
tivos se traducen por *personne*, que se emplea en am-
bos géneros y números.

17 Muchas faltas: *beaucoup de*, etc. Mucho, emplea-
do á manera de adverbio, es *beaucoup*.

18 Muchas veces: *souvent*.

4 Véase en cualquier gramática la conjugacion del
verbo *avoir*. No se olvide que el pronombre se expresa
siempre en francés antes del verbo cuando el sustantivo
que es nominativo se suple. Nótese que *haber ó tener* se
traducen por una sola palabra que es *avoir*.

caballo hermoso. Hemos ganado la batalla. Has

2

gagné

vencido muchos caballeros que se han atrevido á

vaincu

chevalier

3

exposé

contradecirte. Hay mucha gente en el patio. Ha-

contredire

4

monde dans cour, s. f.

brás de saber que este caballero es el mejor amigo

5

que yo tengo en el mundo. Ha de ser condicion

dans

6

de nuestra batalla que el vencido ha de quedar á

combat

la voluntad del vencedor para que haga de él todo

disposition

vainqueur pour

fasse

2 Traducid como si hubiera: hermoso caballo.

3 En español se dice: se ha disputado. En francés se diria: *il s'est disputé*. Se ve por estos ejemplos que siendo participio de un verbo reflexivo lo con que se junta el verbo *haber* para formar un tiempo compuesto, en francés ponemos *être*, ser ó estar en lugar de *avoir* haber ó tener. Lo mismo sucede con algunos verbos neutros.

4 Ha, hubo, habrá siempre ladrones: *il y a, il y eut, il y aura toujours des voleurs*. Siempre que las formas del verbo haber se empleen sin relacion á un nominativo, en francés se pone *y* entre el pronombre y el verbo.

5 Habras de hablar: *tu parleras, ó tu devras parler, ó il faudra que tu parles*.

6 Traducid: *es doit être une*, etc.

lo que quisiere. Hubo cien muertos en este encuentro. Tiene á cuentas el cuidado de la casa. Hubiese salido y le hubiera encontrado.

voudra ren-
contre, s. f. 7 soin
sorti

XXIX.

Si hubiera conocido este pais, no hubiese quedado en él. Yo hubiera sido muy tonto, si hubiese escogido los despojos de la primera batalla. ¿Has visto tú representar alguna comedia? ¿Y quién es

1 connu res-
ter 2 sot
choisi dépouille, s. f. 3 4
représenter comédie

7 Tener á cuentas el , etc. : *être chargé du* , etc.

1 Cuando delante del condicional va la partícula *si* se pone en francés el imperfecto de indicativo. Ej. : Si tuviera dinero , pagaria : *si j'avais de l'argent , je paierais*.

2 *En él* , en semejantes frases , se traduce por el relativo *y* , que se pone despues de la negacion *ne*. Ej. : No hubiera caido en él ; *je n'y seras pas tombé*.

3 Batalla : *combat* , cuando es pelea entre dos ó pocas personas.

4 En las oraciones interrogativas el pronombre se pone entre el verbo auxiliar y el participio. Ej. : ¿ Has oido tú ? *as-tu entendu ?*

este tonto que no quiere que su muger sea muda ?

-tout veut femme muet

Es justo que los malos sean castigados. Una mujer

tenia cinco hijos en el ejército. Estaba el lunes en

5 puni lundi

6 casa de mi librero. Soy la hija del tiempo, y es-

libraire temps at-

pero todo de mi padre. Sé justo, y seras feliz. Yo

tends juste heureux

fui largo tiempo criada de meson en Riga. ¿ No

long-temps servante cabaret à Riga

eres tú mi hermano ?

7

XXX.

V. habrá visto á su tia, y habrá sido recibida

1 tante reçu

como una reina. Cuando hubiere recibido cartas

quand. 2

5 Tener muchos hijos en el ejército : *avoir beaucoup d'enfants à l'armée.*

6 En casa de : *chez.*

7 ¿ No eres tú ? *n'es-tu pas ?*

1 V. habrá dicho, y otras expresiones análogas se traducen por la segunda persona del plural del verbo ; y así se dice : *vous aurez dit.*

2 El futuro indicativo y el futuro subjuntivo se tra-

de V., volveré á hablar. Ayer recibí la noticia de la muerte de mi padre. Las virtudes deberían ser hermanas como los vicios son hermanos. Qué pensaría él de lo que llamais caballería, infantería, sitio memorable, famoso encuentro, etc. El juez mandó que sería atado á la piedra sin beber ni comer hasta que hubiese vuelto las quinientas

ducen del mismo modo. Ej. : Él habrá, cuando él hubiere : *il aura, quand il aura.*

3 Cartas de V. : ó *des lettres de vous, ó de vos lettres.*

4 Los Franceses emplean este pretérito como los Españoles. Ej. : Ayer hablé ó he hablado con V. ; hoy he hablado con V. : *hier je parlai ou j'ai parlé avec vous ; aujourd'hui j'ai parlé avec vous.* En este último caso no se podría decir : *je parlai*, porque el espacio de tiempo de que se habla (*aujourd'hui hoy*), no está acabado al momento que se dice la frase, y es condicion indispensable que lo esté para poder emplear este tiempo con propiedad.

5 No pongo ya sino el infinitivo. El discípulo debe valerse de una gramática para emplear las formas de los tiempos como se debe.

onzas, que pronto fueron pagadas. Si Cesar y
 once *promptement* 6 *payé* César
 Pompeyo hubieran pensado como Caton otros hu-
 Pompée *Caton*
 bieran pensado como Cesar y Pompeyo, y la re-
 César Pompée
 pública, destinada á perecer, hubiera sido des-
 destiné *dé-*
 truida por otras manos. Si Ciro no hubiese con-
 truit par *Cyrus* *con-*
 quistado el reino de Lidia; si Seleuco se hubiese
 quis *royaume Lydie* Seleucus
 estado en Babilonia, y hubiese dejado las provin-
 Babylone *laissé* provin-
 cias marítimas á los sucesores de Antigono, el
 ce maritime Antigone
 imperio de los Persas habria sido invencible pa-
 Perse invincible
 ra los Griegos, y el de Seleuco para los Romanos.
 Grec Romain

XXXI.

Si hubiera sido el ojo derecho, le hubiera curado;
 1 droit guéri

6 Traducid como si hubiera: que fueron pagadas pronto.

7 Haberse estado en alguna parte: *être resté dans quelque endroit.*

1 Se ha dicho en la primera nota del tema XXIX

pero las llagas del ojo izquierdo son incurables.

mais plaie gauche incurable

Mientras que se acercaba á la ventana, me ar-

pendant que 2 fenêtre

rimé á la lumbre. Suplico, y, si no basta, mando

supplier 3 ordonner

á V. que me escriba. Si yo salia, veia luego

4 sortir voir aussitôt

un círculo formarse al rededor de mí; las mugeres

cercle former autour

hacian un iris matizado de mil colores. Lo

faire arc-en-ciel nuancé 7

accesorio en Ciceron era la virtud; en Caton era

accessoire dans Ciceron 5

la gloria. Caton se olvidaba siempre; este queria

oublier toujours 8 vouloir

que cuando el condicional tenia la particula *si* antepuesta se traducian por el imperfecto de indicativo. Se puede añadir que si hay un participio despues, como en este ejemplo, se puede traducir ó por el imperfecto de indicativo ó por el de subjuntivo.

2 Acercarse, arrimarse á alguna cosa: *s'approcher d'une chose.*

3 Y si no basta: *et si cela ne suffit pas.*

4 En español despues de los verbos que expresan mando ó ruego se pone el verbo siguiente en el subjuntivo: en francés se pone al infinitivo (menos despues del verbo *vouloir*, que requiere el subjuntivo), y se dice *je vous supplie de chanter*: le suplico á V. que cante.

salvar la república por ella misma, aquel para gloriar-
 sauver incur pour glo-
 riarse de ello. Cuando Caton preveía, Cicerón
 rifier 6 prévoir
 temía; cuando Caton esperaba, Cicerón se con-
 craindre 8 espérer con-
 fiaba. El primero veía siempre las cosas á sangre
 fier de sang-
 fría, el otro por en medio de mil pequeñas pasio-
 froid au travers mille petit pas-
 nes. No dudo que él venga cuando sepa que de-
 sion douter 7 venir savoir de-
 bemos ver á Talma haciendo el papel de Sila. A:
 voir jouer rôle
 V. , señor Pellegrini, le toca cantar. El que
 8 chanter
 se contenta con poco se conoce dueño.

contenter connaître

5 Póngase aquí delante del verbo *ce*, y dígase: *c'était la gloire*, etc. También se podría poner *ce* antes del *era* que va después de *Cicéron*.

6 En estas oraciones *de ello* se traduce por *en* que se pone antes del verbo.

7 *Douter*, en una oración negativa, exige que se ponga un *ne* delante del segundo verbo.

8 A V. le toca hablar: *c'est à vous de parler*.

VERBOS: SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS

ADVERBIOS

XXXII.

Siempre he oído decir que la pereza es madre de
 1 entendu
 todos los vicios. En fin, señor, yo deseo que sal-
 enfin 2 désirer réus-
 ga como usted apetece. Niña, quiero descansar
 sir comme désirer petite vouloir reposer
 un poco. Iba solo y á oscuras; andaba paseándose
 3 4
 en el cuarto. Salió á escondidas el ladrón del
 chambre, s. E. sortir en cachette fripon 5

1 Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el ad-
 verbio va despues del auxiliar y antes del participio.
 Ej.: Siempre he amado la gloria: *j'ai toujours aimé la*
gloire.

— 2 En las oraciones francesas la expresion vocativa no
 tiene lugar fijo. Ya se pone antes del sugeto, ya al fin
 de la frase. Ej.: ¿Muger qué haces? *que fais-tu, femme?*
ó femme que fais-tu?

3 La expresion adverbial se pospone al tiempo simple
 ó compuesto. Ej.: De cuande en cuande se detenia: *il*
s'arrêtait de temps en temps; ha entrado á escondidas:
il est entré en cachette.

4 Audaba paseándose; traducid: se paseaba,

5 En semejantes oraciones *del* se traduce por *de*.

criado. Ha venido tarde su hermano de V.
valet venu 6

allí está escribiendo. Turena se portó siempre
agir

prudentemente, menos en el lance que acarreo
excepté circonstance, s. f amener
la batalla de Mariendal. No puede el hombre te-
pouvoir

ner todos los talentos : fulano baila muy bien ,
un tel danser

pero habla y escribe muy mal.

parler écrire.

XXXIII.

Para hablar bien una lengua es necesrio
pour 4 il faut

tratar con los del pais. No hable usted tan recio,
2 les gens fort 3
que no soy sordo. Mas vale callar que hablar
sourd il vaut mieux se taire

6 Los adverbios en *ment* ; los de lugar y los tres si-
guientes : *tard* , tarde ; *hier* , ayer ; *demain* , mañana , se
posponen al tiempo simple y al compuesto.

4 En francés los adverbios monosílabos se anteponen
á los infinitos ; siendo de mas sílabas se ponen antes ó
despues segun lo requiera la suavidad de la pronuncia-
cion. Se dice : *bien chanter* : cantar bien ; *beaucoup dan-
ser* ó *danser beaucoup* : bailar mucho.

2 Tratar con alguno ; *fréquenter quelqu'un*.

demasiado. ¿Cuando llegará su hermano de Inglaterra? trop 4 arriver Angle.

¿adonde encontrar esta felicidad que siempre huuye de nosotros? terre où rencontrer

¿Cómo aguantar tanto calor? 5 comment supporter

Nunca se mueve de su silla. ¿Porqué viene usted corriendo? chaleur, s. f. jamais bouger siége pourquoi venir

Ya no tiene amigos el que ya no tiene fortuna. courir 6

Jamas hablaré con un hombre tan malo. Nunca he visto el Mediterráneo.

vu Méditerranée, s. f.

3 En excepcion á la regla precedente, los adjetivos usados con adverbios van siempre despues del verbo, sea el tiempo compuesto ó simple. Ej. : Se puede ver claro ; se ha visto claro : *on peut voir clair ; on a vu clair.*

4 Los adverbios ó conjunciones que denotan interrogacion siguen la construccion castellana.

3 Huir de alguno : *fuir de quelqu'un.*

6 Ya no tiene alegria el que ya no tiene salud. De dos modos se puede expresar esta idea en francés : ó *il n'a plus de gaieté celui qui n'a plus de santé*, ó *celui qui n'a plus de santé n'a plus de gaieté.*

VERBO : ORACION INTERROGATIVA.

XXXIV.

¿Quieres tú dejarme en paz? ¿Qué te hecho yo
 1 laisser 2 fait
 para atormentarme así? ¿Vienes á defender tu pa-
 tourmenter ainsi venir 3 défendre
 tria ó procuras entregarla al hierro de sus ene-
 chercher 4 livrer fer en-
 migos? ¿Llevó él toda la leña al desvan? ¿Juzga ella
 nemi 5 bois, s. m. grenier juger
 la intencion ó el hecho? ¿Qué es esto , hermanos?
 intencion fait
 preguntó la duquesa, qué es esto? ¿Qué quereis á
 ouï-dire duchesse

1 En la oracion interrogativa el pronombre personal se pospone al verbo, y entre los dos se pone una rayita así (-).

2 Dejar en paz , *laisser en paix* , ó *laisser tranquille*.

3 No se debe traducir á cuando está entre *ir* ó *venir* y otro verbo.

4 Procurar hacer algo : *chercher á faire quelque chose*.

5 Cuando la tercera persona de algun verbo acaba en *a* ó en *e* muda, entre el verbo y el pronombre se pone una *t* en esta forma : ¿ anduvo él? *marcha-t-il*? ¿ anda él? *marche-t-il*? Esto es para evitar el encuentro de las dos vocales.

ese buen hombre? Cómo, y no considerais que
 brave comment 6 considérer
 está electo gobernador? ¿Quién os ha encajado
 élu gouverneur
 en el cerebro que sois caballero andante y que ven-
 7 chevalier errant domp-
 ceis gigantes y prendeis malandrines? ¿No oyes la
 ter géant prendre vouloir entendre
 armonía de aquellas cuerdas? ¿Quién tocó?
 harmonie corde 8

VERBO : ORACION IMPERATIVA.

XXXV.

Dile que los franceses son poco sufridos. Tomad
 4 endurant

6 No se traducirá este y.

7 Encajar en el cerebro ó cerebro : *mettre dans la tête,*
ó dans la cervelle.

8 En esta oracion , en que *je* va despues del verbo del modo siguiente : *touché-je?* se puede notar que la *e* muda que finalizaba la palabra *touche* se ha mudado en *e* cerrada. Esto se debe hacer en todas las oraciones análogas. Pero se evita posponer *je* al verbo , sobre todo cuando este acaba en consonante , porque resulta una pronunciacion áspera. Entonces es preciso valerse del equivalente : *est-ce que,* y decir : *est-ce que je touche.*

4 Cuando la oracion es imperativa pero sin negacion los pronombres *me, te, nous, vous, le, les, la, lui, leur,* van despues del verbo. *Le* se traduce en francés por *le* ó *lui* segun está en español en acusativo ó dativo.

mi consejo, y á pesar de la malicia de mis enemigos casaos con él. Mátales si quieres. Espéralos, si tienes tiempo que perder. Vénganos de su perfidia. Acostúmbrate á sufrir, que nacimos para esto. Enciértrate con él en su carcel. Condénate, si no te espantan los tormentos del infierno; pero, á lo menos, condénate solo. Alábame, dame incienso, y yo te daré empleos y riquezas. Vete á pasear en el bosque de Boloña. Venga usted á hablarme de las victorias de los Franceses.

8

-
- 2 Tomar el consejo : *suivre le conseil.*
 3 A pesar de : *malgré.*
 4 Tener tiempo que perder ; *avoir du temps à perdre.*
 5 *Me, te,* se traducen por *moi, toi,* cuando son el sujeto del imperativo ; y cuando no por *me, te.*
 6 Véase la nota precedente.
 7 V.T. XXXIV, n. 3.
 8 V.T. XXXIV, n. 3.

XXXVI,

Róbamelo , y verás lo que sucederá, señor ladron
 voler 1 voir arriver vouloir

Llévame lo en Paris. Dímelo sin ocultar la menor
 porter á cacher moindre

cosa. No lo hagas si no quieres incurrir en mi in-
 chose faire 2 3 co-

digñacion. No le sospeches: sus intenciones son
 lére soupçonner

puras. No le atormentes ahora , si no quieres
 pure tourmenter maintenant

que te atormente un dia. Que lo haga él , y que
 4

calle. No diga nada á nadie de todo lo que ha oido.
 5 6 rien

1 Repítelo : *répète-le-moi*. Se ve que *le* se pone en francés antes de *me* en lugar de ir despues como en español. Esto sucederá siempre cuando *moi* , *toi* , *nous* , *vous* , concurrieren con *le* , *la* , *les*.

2 No lo hagas : ó *je ne veux pas que tu le fasses* , conservando el tiempo del verbo como está en español , ó *ne le fais pas* , empleando el imperativo en lugar del subjuntivo.

3 Incurrir en ; *encourir*.

4 Sigase la oracion positiva en la construccion de esta frase , y consérvese siempre el *que* en francés delante del subjuntivo.

5 Callar : *se taire*.

6 V. n. 4.

Armese vuestra merced, que aquí le traemos ar-

7

mas ofensivas y defensivas. Armenme en hora

buena, replicó Sancho. Aquel portillo se guarde,

aquella puerta se cierre.

VERBO EN SENTIDO IMPERSONAL.

XXXVII.

Llovió toda la noche; vuelven los espectáculos

por la mañana; así, Júpiter gobierna juntamente

3

7 Aquí le traemos, podría traducirse por *voici*.

8 Como si hubiera: que se guarde aquel portillo.

1 Cuando está el verbo en sentido impersonal, como en esta frase se pone *il* delante en francés. Este *il*, que viene de *illud*, significa: esto, eso, aquello. Si delante del verbo hay *se* expresando la voz pasiva, ó si el verbo está en tercera persona de plural, y no tiene sugeto determinado ni expresado, se pondrá *on* delante. Ej: Graniza: *il grêle*; se hace mucho ruido: *on fait beaucoup de bruit*; dicen que viene el enemigo: *on dit que l'ennemi vient*.

2 No se olvide que el nominativo se debe siempre anteponer al verbo en francés.

3 Por no se traduce en este caso.

con César. Se dice que los crimines de la revolución francesa han sido obra de un partido y no de la nacion. Cuando uno tiene mucho dinero, tiene muchos amigos. Sucedió en el año de 1429 una

cosa muy extraordinaria, y fue la victoria que una muger alcanzó sobre los Ingleses en el sitio de Orleans. Es lícito rechazar á los enemigos de su Orléans

4 En estas oraciones ponemos artículo delante del sustantivo, y decimos: *l'ouvrage* y no *ouvrage*.

5 Uno delante de un verbo de que es nominativo, y significando una persona cualquiera, se traduce por *on*.

6 Cuando se repite así el verbo, se repite también *on*.

7 En el año de, etc.: *dans l'an* ó *l'année*.

8 Cuando el verbo *ser* está en sentido impersonal, y se puede poner delante *esto*, *eso* ó *aquello*, en francés le anteponeamos *ce*. Ej.: Fue en 1814 que Napoleón abdicó: *ce fut en 1814 que Napoleon abdiqua*.

9 Si inmediatamente después del verbo *ser* tomado en sentido impersonal hay un adjetivo, se pondrá *il* por nominativo en lugar de *ce*: y se pondrá *de* delante del infinitivo que irá después. Ej.: Es imposible hacer eso: *il est impossible de faire cela*.

patria. ¿Es bastante acaso no hacer mal al pró-
jimo? Fueron los españoles los que triunfaron.

VERBO: SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS

RELATIVOS.

XXXVIII.

No se enfade usted; allá voy. Aquí tienes una
cama; échate en ella. No te entendia; pero
lit, s. m. jeter 2 comprender

10 En la oracion interrogativa *ce* se pospone como cualquier otro nominativo. Ej. : ¿Es demasiado? *est-ce trop?*

11 *Acaso* no se traduce aquí.

12 En estas oraciones no se hace la repetición del pronombre en francés.

Quando se emplean, *allá*, *aquí*, *allí* y otros adverbios de lugar con relación á un lugar que se ha nombrado antes se traducen por *y* del modo siguiente. Ej. : Vaya V. al cuarto. — *Allá voy: allez dans la chambre.* — *J'y vais.* Él, ella, ellos, etc.; eso, esto, etc., en dativo con la preposición *á* ó en ablativo con la preposición *en* se traducen tambien por *y*. Ej. ; Quería nadar en el rio, nado en él : *je voulais nager dans la rivière; j'y nage.* Me pareció feo al principio; ahora me acostumbro á él : *il me parut laid d'abord; maintenant je m'y accoutume.*

ahora estoy en ello. Cuando quieres hacer un li-

bro, piensa largo tiempo en ello. Usted tiene bue-
long-temps 3

nas frutas; déme de ellas. Luego voy á Paris ;
donner 4

espéreme usted allá. Pensaba ir á Madrid, pero no
5

me espere V. allá. El coche cayó en un pre-
6 voiture, s. f. tomber pré-

cipicio, y nunca pudimos sacarle de él. La casa
cipice tirer 7 maison

que yo he comprado es muy grande, pero tan in-
achetée in-

cómoda que no puedo vivir en ella.
commode demeurer

2 Armate en ella : *arme-t'y*, ó *armes-y toi*. Se pone una *s* al fin de *arme* en este último ejemplo para evitar el encuentro de las vocales.

3 Véase la nota y la observacion precedente.

4 Cuando delante de los adverbios y pronombres expresados en la nota I de este tema se pone la preposicion *de* y no *à* ó *en*, en francés decimos *en*. Ej. : vengo de allí : *je en viens*.

5 Espéreme usted allá *attendez-y moi*.

6 No me espere usted allá : *Ne m'y attendez pas*.

7 No puedo sacar dinero de él : *je n'en puis pas tirer d'argent*. En resolucion, seguir la analogía de las frases indicadas en las notas ; leer los buenos autores, y oír á

PARTICIPIOS.

XXXIX.

Los rebeldes fueron desterrados. Los enemigos
 rebelle banni 1
 han sido rechazados. La reina es vista por el pue-
 chassé peu-
 blo con un gusto siempre nuevo. Las princesas
 ple plaisir nouveau princesse
 llegan; las veo; las he visto. Muchos Narcisos se
 arriver 2 Narcisse

los que hablan bien; es el único medio de vencer estas dificultades; que lo son aun para los Franceses.

1 En francés como en español cuando el participio va con el verbo *être*, ser ó estar, concierta con el sustantivo pasivo como cualquier otro adjetivo; y así se dice: *la reine est vue*: la reina es vista, como se diría: *la reine est méchante*, *est noire*, etc.: la reina es mala, es negra, etc. Muchas veces los tiempos compuestos españoles no tienen correspondientes idénticos en francés. Ej.: Se han disputado: *ils ce sont disputés*. V. T. XXVIII, n. 3.

2 Las he visto: *je les ai vues*. En los tiempos compuestos con el verbo *avoir*, haber ó tener, los Franceses hacen concordar el participio con el sustantivo pasivo cuando este va antes. Así se dice: las he vistas, ó las tengo vistas; porque *las*, que representa *princesas*; va antes de *visto*.

han visto en el espejo de las aguas; pero no todos

3 miroir

4

murieron por eso. Cleopatra se ha visto morir sin

Cléopâtre

5

temor. Numancia se ha visto destruida por
crainte, s. f. Numance 6 détruit

las manos de sus mismos habitantes. Despues de

propre habitant

7

muchos cumplimientos, la señora M. ha cantado

façon. s. f.

chanté

Horacio ha muerto á su hermana. La Francia se

Horace

tué 8

sœur

ha visto muchos enemigos. Le han visto matar.

9

10

3 Vuélvase á leer el fin de la n. 4 de este tema y la nota 2.

4 *Ils n'en sont pas tous morts.*

5 Nótese que Cleopatra *ha sido vista muriendo*. Que lo haya sido por ella misma ó por otra persona, esto no hace al caso.

6 Como arriba.

7 Despues de : *après.*

8 Aunque el sustantivo pasivo (el que sufre la accion expresada por el participio) sea femenino, *visto* queda invariable, porque el participio va antes del sustantivo pasivo; y así se dirá: he visto tu hermana: *j'ai vu ta sœur*, y no: *j'ai vue ta sœur*.

9 Nótese aquí que no es la Francia la que *ha sido vista*, pero sí los enemigos; y sígase la regla indicada arriba.

XL.

He visto la fe de los contratos desterrada, las
 1 foi contrat bannir 2
 leyes mas santas aniquiladas. El pueblo vesin com-
 loi anéantir com-
 passion el abatimiento de los príncipes que no le
 passion abattement
 han gobernado bien. Hago cuadrada una bola que
 gouverner rendre carré boule
 las leyes del movimiento habian hecho redonda.
 mouvement faire rond
 Los hábiles tiranos nunca son castigados. Por tu
 tyran châtier

10 ¿Qué es lo que han visto? *han visto matar* á sí mismos: con que el participio queda invariable.

Se decia antiguamente en España: las prevenciones que *tengo hechas*; los libros que *tengo comprados*, etc. Estos modos de hablar se encuentran algunas veces en los autores un poco antiguos, como Cervantes, y otros. Pues, siempre que un Español quiera conocer si concuerda ó no el participio en francés con el sustantivo pasivo, puede valerse de esta locucion anticuada. Ej.: Las mugeres que yo he visto en Paris son muy bonitas. Se puede decir: las mugeres que yo tengo *vistas* en Paris, etc. Con que se dirá en francés: *les femmes que j'ai vues*, etc.

1 V. T. XXXIX, n. 8.

2 V. *id.* n. 1.

orden el senado ha llegado al templo. Mi patria, mi
 sénat 3
 familia, mis amigos, se han presentado á mi men-
 famille 4
 te. Ellas se han hecho pedazos. Han hecho mucho
 5
 mal. Zadig quiso consolarse de los daños que le
 consoler mal
 habia hecho la Fortuna. He domado la naturaleza
 6 dompter
 y no la he destruido. Mis amigos han hablado;
 détruire
 los corazones estan enternecidos. Dios nos ha he-
 attendre
 cho justos. Quiso consolarse con la filosofia de los
 juste
 males que le habia hecho la Fortuna. La carta que
 lettre
 yo he visto escribir no era larga. Las piezas que yo
 7 écrire long pièce
 he visto representar han sido muy aplaudidas. La
 jouer applaudir
 muger que he visto representar, representa muy
 8

3 Ha llegado el ejército: *l'armée est arrivée.*

4 Léase el fin de la nota 1 d el T. XXXIX.

5 Hacerse pedazos: *se déchirer.*

6 El lugar que ocupa el nominativo en la frase no muda nada en las reglas indicadas.

bien. La carestía sucedió, como José lo había
 famine arriver Joseph
 dicho. Habían sido condenados por haberse
 9 dammer 40
 dejado gobernar por hombres malos. Es una
 11
 enfermedad que yo he temido. Temo á Dios,
 maladie craindre
 querido Abner, y no tengo otro temor.
 cher

ADVERBIOS.

XLI.

Le recibirá á V. benignamente. No me
 recevoir 1 2

7 He visto hacer la acción de escribir, y no: he visto la carta haciendo la acción de escribir, lo que sería un absurdo.

8 Léase la nota 10 del T. XXXIX.

9 Dicho concuerda con *lo*, y no con *carestía*.

10 Haberse dejado matar: *s'être laissé tuer*.

11 Hombres malos: *de méchantes gens*.

1 No se forman los adverbios en *mente* con tanta regularidad ó uniformidad como en español. Los adjetivos acabados en femenino con *e* muda precedida de consonante forman el adverbio añadiendo *ment* á la terminación femenina. Ej.: *libre*, libre; *librement*, libremente: *rare*, rara; *rarement*, raramente, etc.

Los que acaban con *e* muda precedida de vocal for-

atrevo á decir todo el mal que han hecho. No
 3 puedo callar cuando veo tanta maldad. No
 méchanceté
 cesa de hablar, y nove que todos bostezan. Me
 cesser bailler
 has dejado la vida, para que te sea util. Has tra-
 laisser 4 tra-
 bajado para nosotros con el fin de poder insultar
 vailler 5 insulter
 á nuestra miseria. Armado entonces de un garrote
 6 7
 fiero, dale de palos. Ya no es tiempo de amar

man el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion feme-
 nina despues de haberle quitado la *e* muda. Ej.: *Vraie*,
 verdadera; *vraiment*, verdaderamente, etc.

Los que acaban en *ante* ó *ente*, mudan esta final en
 la de *amment* ó *emment*. Ej.: *Élégante*, elegante; *éle-
 gamment*, elegantemente; *prudente*, prudente; *pru-
 demment*, prudentemente, etc.

2 No atreverse: *ne pas oser*.

3 Se puede omitir el *pas* en las oraciones negativas
 con los verbos *cesser*, cesar, *oser*, atreverse, *pouvoir*,
 poder, *savoir* (cuando indica incertidumbre), saber.

4 Para que: *pour que*, ó *afin que*.

5 Con el fin de: *afin de*.

6 Entonces: *alors*.

cuando se ha de morir. ¿ Quereis juzgar? con-
 juger con-
 sultad los hechos antes. Usted se precia de
 sulter fait 10 11
 guardar su dinero; me precio tambien de guardar
 garder 12
 el mio. Si no tengo fortuna, no tiene usted
 bonheur
 tampoco. No se necesita tanto saber para conser-
 13 14
 var su vida. Se acerca, pero temblando, otra la
 siguió, otra hizo otro tanto. Quien no siente su
 suivre 15 8 sentir

7 SAMANIEGO traduce así el *martin bâton* de LAFON-
 TAINÉ.

8 Dar de palos; *donner des coups de bâton, la bas-
 tonnade.*

9 *Il n'est plus temps.*

10 Cuando *antes* se usa como adverbio puede tradu-
 cirse por *avant* y mejor *auparavant*; pero cuando se usa
 como preposicion nunca puede expresarse por *aupara-
 vant.*

11 Preciarse: *sè piquer.*

12 Tambien: *aussi.*

13 Tampoco *non plus.*

14 No se necesita tanto saber: *il n'y a pas besoin de
 tant de savoir.*

15 Otro tanto: *autant.*

mal está tanto mas enfermo. En otro tiempo los

grandes eran mas poderosos que los reyes. No
grand

tengo mucho talento ahora; á fuerza de trabajar,
vivre

podré tener mas algun dia. No hay mucha bue-
na fe en el mundo. No los he visto en mi vida.

¿Quiere usted no moverse?—No. V. podria
PREPOSITIONES

equivocarse quizá. Lo pasaba un poco mejor ;
peut-être

pero ahora está peor que antes. Cuanto mas ob-
24 ob-

16 Tanto mas : *d'autant plus*.

17 En otro tiempo : *autrefois*.

18 Mas se traduce por *davantage* , cuando acaba la frase , ó que las palabras que van despues no tienen relacion con él.

19 No hay mucho dinero : *il n'y a pas beaucoup d'argent* , ó *il n'y a guères d'argent*.

20 *Je ne les ai vus de ma vie*.

21 No moverse : *ne pas se mouvoir*.

22 Cuando la negacion *no* va sin verbo se traduce por *non*.

23 V. T. XIV , n. 4.

24 En estas oraciones *tanto mas* y *cuanto mas* se traduce cada uno por *plus*.

servo este país tanto más le admiro. Llegó antes
 server admirer 25
 que yo. Antes sufrir que morir. Cuando se ha
 souffrir grand
 sufrido se tiene compasión de los que sufren. En
 garder
 cuanto á mí estoy contento.

26

PREPOSICIONES.

XLII.

Quisiera viajar en América, sobre todo en la
 voyager 1 surtout
 América meridional. Me gusta andar en coche,
 2 3 voiture, s.f.

25 Cuando *antes* ó *mas pronto* significan solamente anterioridad de tiempo se traducen por *avant* ó *plus tôt*. Pero si *antes* indica preferencia se traducirá por *plutôt*.

26 En cuanto á tí: *quant à toi*.

1 En cuanto va antes de un nombre indeterminado se traduce en francés por *en*. Ej. : Estoy en España: *je suis en Espagne*. Cuando está delante de un nombre determinado por artículo ó pronombre demostrativo ó posesivo se traduce por *dans*. Ej. : Me paseo en la calle, ó en mi jardín: *je me promène dans la rue, ou dans mon jardin*.

2 Me gusta bailar: *j'aime à danser*.

3 Andar en coche: *aller en voiture*.

pero en un coche descubierto. Estaba en un
découvert 4

caballo inglés que me costó muy caro. En Ne-
coûter cher 5

vers vivia, no hace mucho tiempo un loro fa-
vivre perroquet

moso. Está en la Bastilla desde mas de un año.
6

Por en medio de las peñas el miedo los precipita.

à travers 7 rocher, s. m. peur, s. f. précipiter

Con un puñal en la mano animaba á sus bárbaros
8 9 animer

soldados. Cuando llegamos á Tiro, yo seguí el
Tyr suivre

consejo de Narbal. El joven pasaba su tiempo
conseil passer

en la caza.
10 chasse.

4. Estar en un caballo, *être sur un cheval.*

5 *En* delante de los nombres de ciudad y de pueblo se traduce por *à*. Ej. : Estoy en Paris : *je suis à Paris*

6 *Tambien en* se traduce por *à* cuando se antepone á los nombres de monumentos. Ej. : Voy á pasear en el Louvre ; *je vais me promener au Louvre.*

7 *De* no se ha de traducir.

8 *Con* no se traduce en esta oracion.

9 En la mano ; *à la main.*

10 Estar en la caza ; *être à la chasse.*

XLIII.

He leído en Virgilio que la fortuna favorece á los
 lire 1 Virgile
 que tienen osadía. Oyendo estas palabras el Amor
 audace entendre 2 parole
 enojado huye. A vista de este horrible espectáculo
 irriter fuir 3 spectacle
 se desmayó la reina. Ve aquí muy á propósito el
 évanouir
 bribon de criado. Hubo cien hombres muertos.
 fripon 4 valet 5
 Acaba de salir, no hace mas que salir. Mas me
 6 7

1 Cuando se cita así á un autor *en* se traduce por *dans*. Es una excepcion á la regla dada en la n. 1 del tema precedente.

2 Oyendo estas palabras : *en entendant ces paroles* ; y con mas elegancia , *à ces mots*.

3 A vista de , etc. ; *à la vue de* , etc. ó *à cet horrible spectacle*.

4 Se sigue aquí la analogía de la oracion española. Esta frase de Cervantes ; y si algo bueno en ella faltase , para mí tengo que fue por culpa del galgo de su autor se traducirá : *et si quelque chose de bon a été omis , je pense qu'il faut l'attribuer à son chien d'auteur*.

5 Hubo cien hombres muertos ; *il y eut cent hommes de tués* , ó *cent hommes de tués*.

6 Acaba de salir ; *il vient de sortir* , ó *il ne fait que de sortir*. Esta última oracion no se debe confundir con il

gusta morir que vivir deshonorado. Aquí teneis un
deshonorer

brazo que me haria cortar luego, si fuera cuál vos.
couper de suite

Le he echado fuera de casa. Cuando llueve no
mettre 8 pleuvoir

quiero estarme fuera. Estaré en Londres para el
rester 9

lunes que viene. Estoy para negarle la puerta.
lundi venir 10

XLIV.

El que ha perdido su fortuna y su libertad no

está para oír chanzas. Los ladrones que me ro-
écouter plaisanterie 4 vo-

baron entraron por la ventana. La mesa ha sido
ler 2 fenêtre table

ne fait que sortir, que se aplica á una persona que sale
muy frecuentemente.

7 Mas me gusta: *j'aime mieux*.

8 Fuera empleado como adverbio es *dehors*, como
preposicion *hors*.

9 No se traduzca *para el*.

10 Estoy para hacer esto: *je suis près de faire cela*.

1 No estar para hacer una cosa: *n'être pas disposé à
faire une chose*.

2 Por se traduce por *par* cuando indica lugar. Ej.:

Entré por la puerta: *j'entrai par la porte*. Cuando in-

rota por el niño. Perdono el mal que se hace
 casser enfant pardonner

por ignorancia, pero no el que se hace por ma-

licia. Le he escrito hace mucho tiempo; está
 lice

todavía por contestarme. La mona por mas que

se vista de seda siempre mona se queda. Por

bueno que sea uno no puede sufrirlo todo. Es

un Caton menos en el talento. Entre los Italia-

nos la memoria de una injuria no se pierde.

souvenir, s. m. perdre

dica por quien está hecha alguna cosa. Ej; Este cuadro está hecho por un buen pintor: *ce tableau est fait par un bon peintre*. Cuando va con un sustantivo indeterminado, y forma una especie de adverbio de calidad. Ej.; Lo dijo por malicia; *il le dit par malice*.

3 Está por hacerlo, desde tanto tiempo; *il est encore à le faire, depuis si long-temps*.

4 La mona por mas que se vista de seda; *le singe quoiqu'il ait des habits de soie, ó le singe a beau avoir des habits de soie*.

5 Por bueno que sea uno; *quelque bon qu'on soit, ó ana beau être bon*.

6 Es un Alejandro menos en el valor; *c'est un Alexan-*

XLV.

Qué eloquencia en Ciceron ; qué virtud en

1 Cicerón

Caton, qué valor en Cesar. El señor Fernan Nu-

ñez estuvo mucho tiempo en Paris como emba-

2 ambas-

jador. Cuando te hago estas reconvenciones te

sadeur

observation

las hago como amigo. ¡ Jardin famoso por el dia-

3

dia-

blo y la manzana ! ¿ Cuánto gana V. por año ?

ble 4 pomme

Cada pueblo ha sobresalido , ya por las leyes ,

briller

ya por las artes ó ya por la guerra. Se habla

art , s. m.

dre , excepté pour la valeur , ó c'est un Alexandre , à la valeur près. La última expresion es mejor.

7 Entre los Italianos : *parmi* , ó *chez les Italiens*.

1 *En* delante de nombre propio se traduce casi siempre por *dans*. Antepuesto á un pronombre personal se traduce regularmente por *en*.

2 *Como* , en estas frases , se puede traducir por *en qualité de*.

3 Se puede decir aqui : *en qualité d'ami* , pero *en ami* es mejor.

4 Se repite la preposicion en francés.

mucho mejor al corazon por los ojos que por
 cœur œil

los oidos. Los caballos nacieron para los hom-
 oreille, s. f. naître 5

bres. Encantaba á todos con su modestia,
 enchanter modestie.

CONJUNCIONES.

XLVI.

Estoy muy contento cuando viajo, nado ó leo.

voyager 1 nager lire

Cuando se ha sufrido ó se teme sufrir, se tiene

craindre

compasion de los que sufren. Como estaba en cóle-

ra no atendió á lo que le decian. Como tenían

hambre y no encontraban con qué comer se deses-

faim 2 3 déses-

5 Para y por cuando indican el objeto se traducen
 por pour,

6 Con se expresa aquí por par.

1 No se repite el *quand* en francés, pero se pone un
que delante de cada verbo. Ej.: Cuando bailo, canto,
 hablo, etc. *Quand je danse, que je chante, que je parle.*

2 Lo mismo sucede despues de *como* que despues de
cuando. v. arriba.

3 Con qué comer: *de quoi manger.*

peraban. El papa puede obrar como gefe espiritual
 pérer i pape agir chef spirituel-
 y príncipe temporal. ¿Cómo se han visto? ¿en qué

4 temporel 5

tiempo; en qué lugar? Le robaron cuanto di-
 lieu voler 6 ar-

nero traia. Cuantos hombres hay, otros tantos
 gent avoir 7

locos se pueden contar. ¿Cuanto cuesta este re-
 fou compter 8 coûter mon-
 lox? ¿Cuánto trabajo me costó esta obra.

tre, s. f. 9 travailler ouvrage, s. m.

INTERJECCIONES.

XLVII.

¡Ay qué gusto! dice el uno, ¡ay qué tristeza

1 plaisir

4 Aquí se debe repetir *como*.

5 En oracion interrogativa ó exclamativa *cómo* se tra-
 duce por *comment*.

6 En estas oraciones *cuanto* se traduce por *tout*.

7 Cuantos hombres, otros tantos pareceres: *autant*
d'hommes; autant d'avis.

8 *Cuánto*, con relacion al valor y precio de las cosas,
 es *combien*.

9 Se puede expresar de dos modos esta oracion, ó
combien de peine, etc., ó *qué de peine*. Esta última ex-
 pression es mejor.

dice el otro, y yo digo : ¡ ay qué fastidio ! ¡ Pobre

de mí ! me quieren quitar el honor . ¡ Oiga !

¿ y dónde ha de visto V. esto ? ¡ Ola , ola !

venga usted por aquí , señor barbero . ¡ Ea !

venga alguno , que parece casa encantada . Mu-

chas veces en Paris tiran agua por las ventanas

sin decir : ¡ agua va ! ¡ Silencio , Chiton ! que no

se oye nada aquí . ¡ Ay ! que me matan . Pasaba yo

por una calle , y en un cabo gritaban : ¡ ladrones !

y en el otro : ¡ fuego , fuego !

40

1 Ay cuando expresa alegría es *ah* ; cuando tristeza *hélas* , y cuando impaciencia *oh*.

2 ¡ Desgraciado , pobre de mí ! *malheureux que je suis* !

3 Cuando expresa la duda es *allons donc* ; cuando la sorpresa *bah*.

4 ¡ Ola , ola ! *holá ! holá !*

5 ¡ Ea ! *allons ! marchons !*

6 ¡ Agua va ! *gare l'eau !*

7 ¡ Chiton ! *chut ! silence ! paix !*

8 ¡ Ay ! que me matan ! *au meurtre ! on m'assassine !*

RESUMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la lengua griega y latina, como entre nosotros la castellana; tenían escuelas para estudiar estos idiomas.

La gramática nos hace ver el maravilloso artificio de la lengua, enseñándonos de qué partes consta, sus nombres, definiciones y oficios, y cómo se juntan.

9 ; Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

10 ; Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

1 Para construir bien la frase francesa se debe atender al orden de las ideas. Aquí por ejemplo los Españoles dicen: eran comunes entre los Romanos la lengua griega y latina, nosotros diríamos: *le grec et le latin étaient communs parmi les Romains.*

2 La lengua griega y latina: *les langues grecque et latine*, ó *la langue grecque et la latine*, ó *le grec et le latin.*

3 O se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir: *le castillan*: el castellano.

4 *Langage* traduce mejor que *langue*, en esta oracion.

tan y enlazan para formar el tegido de la oracion.

combiner ensemble discours

Seria conveniente que los padres ó maestros ins-
convenable ins-

truyesen con tiempo á los niños en la gramática
truire

de su lengua. He venido, he visto y he vencido.

vaincre

XLI.

Apenas hube acabado de hablar cuando me

alargó amorosamente la mano. Ya no me quejo de
tendre

plandre

ti. El licenciado Sedillo necesita un mozo honrado

honnête

que le sirva. Si mi nuevo amo me habia conside-

3

5 Obrar, hablar con tiempo: agir, parler à temps.

1 Apenas hube hablado cuando me aplaudió: à peine
EUS-JE fini de parler qu'IL m'applaudit, ó à peine J'EUS
fini de parler qu'IL, etc. Se debe preferir la primera tra-
duccion, que tiene la forma interrogativa (eus-je) á
pesar de su sentido positivo. Esto sucede siempre des-
pues de à peine en estas oraciones.

2 Necesitar algo: avoir besoin de quelque chose.

3 El filósofo no necesita esclavo que le sirva: le phy-
losophe n'a pas besoin d'un esclave POUR LE SERVIR.

rado bien en casa de Melendez, tambien yo le exami-
 chez
 miné á él con particular atencion. Si las lenguas

4
 se formasen de una vez y tuviesen en su princi-
 5 6
 pio toda la abundancia y perfeccion de que son
 capaces, su ortografía seria menos irregular.

7
 L.

Serví tres meses al señor licenciado. Entonces
 1 licencié
 me ordenó que fuese prontamente á llamar á un
 2 3 4
 cirujano. Ya no podia mas el pobre eclesiástico.
 chirurgien 5 ecclésiastique
 Anda pues, y tráeme aquí un escribano. Estoy
 aller donc 6 notaire

4 *A él* no se traducirá.

5 V. T. XXIX, n. 4.

1 V. T. XXI, n. 2.

2 V. T. XXXI, n. 4.

3 V. T. LI, n. 7.

4 V. T. XVII, n. 12.

5 No poder mas : *n'en pouvoir plus*.

6 *Traer*, cuando se dice de una persona, se traduce por *amener*; cuando de una cosa, por *apporter*.

viendo que se remonta la gota, y que la muer-

7

8

goutte

te se va acercando. Tómome por la mano. Ten-

approcher

9

go que comunicarte una cosa. He tenido gran

10

gusto en enseñarte á tocar la guitarra y á can-

plaisir

11

12

chan-

tar, pero si hubiera previsto lo que habia de su-

ter

prévoir

13

ceder, protesto á Dios que hubiera escogido

14

choisir

7 V. T. XXXII, n. 4.

8 Remontarse, hablando de la gota, es *remonter*.

9 V. T. XLIV, n. 2.

10 *Il faut que je te comuniqué, je dois*, etc.

11 Tener gusto en hacer una cosa: *avoir du plaisir à faire une chose*.

12 Tocar la guitarra, el piano, el arpa: *pincer la guitare, toucher le piano, pincer la harpe*, y no *pincer de la guitare, de la harpe; toucher du piano*; como dicen impropriamente muchos Franceses. Tocar un instrumento *jouer d'un instrument*. *Jouer* puede decirse de cualquier instrumento.

13 V. T. XXVIII, n. 5.

14 Protesto á Dios que: *j'en atteste le ciel*.

15 V. T. XLV, n. 5.

otro sitio para darte las lecciones. Supliqué al
 endroit 15 supplier 16
 escudero que se explicase mas claro.

écuyer 17 clairement.

LI.

Habia cerca de nuestra casa un juego de pelota
 1 près jeu paume
 adonde concurría diariamente toda la gente
 où se rendre journellement 2

ociosa del pueblo. Tenia cuarenta años, era ri-
 pays
 ca, agradable, y habia quince meses que estaba

3
 viuda. No sé qué diablos la pudo enamorar de
 veuve 4 pouvoir s'amouracher

aque! hombre. Sea lo que fuere, el hecho es

5 6

16 V. T. XVII, n. 42

17 V. T. XXXI, n. 4.

1 V. T. XXVIII, n. 4.

2 Gente : *gent.* Este sustantivo se emplea casi siempre en plural entre nosotros. Véase acerca de su ortografía la nota 7 del Tema VII.

3 V. n. 1.

4 No sé qué diablos me robó : *je ne sais qui diable m'a volé.*

5 V. T. XXII, n. 5.

6 Sea lo que fuere : *quoi qu'il en soit.*

que ella se enamoró de aquella rara figura. Fui

á hacer mi corte al mayordomo. Es una seño-

7 majordome 8 9

ra viuda y moza que desea tener un amante. A

jeune désirer amant

las once y media se levantó. Al dia siguiente

10 11

muy de mañana salí á campaña para verle.

12 13

LII.

La elipsis es una figura por la cual se omiten

ellipse 1 supprime

en la oracion algunas palabras, que siendo ne-

discours, s. m. mot, s. m.

7 En español, entre el verbo que expresa movimiento y otro verbo que indica el objeto del movimiento, se pone siempre la preposicion á; en francés no. Así tradúzcase esta frase: yo voy á hablarte, por *je vais te parler*.

8 V. T. XXXVII, n. 8.

9 V. T. XXI, n. 2.

10 Me voy á las diez: *je pars à dix heures*.

11 Al dia siguiente: *le jour suivant*.

12 Muy de mañana: *de très-grand matin*.

13 Salir á campaña; *se mettre en campagne*.

1 Se habrá reparado ya que el cual, la cual; los cuales, las cuales, se traducen por *lequel, laquelle; lesquels, lesquelles*, que en francés forman cada uno una sola palabra á diferencia del español que emplea dos (el cual, etc.: *lequel, etc.*).

cesarias para completar la construcción gramatical no hacen falta para el sentido, antes si se expresaran, quitarían la gracia de la brevedad y la energía á las expresiones. Aspirando á declarar nuestros pensamientos con la mayor brevedad posible, omitimos las palabras que no son precisas para darnos á entender á los otros.

2 No hace falta esto : *cela ne fait pas faute : cela n'est pas nécessaire*. Esta última traducción se debe preferir en la frase á que se refiere esta nota.

3 V. T. XXIX, n. 1.

4 No tiene influjo la partícula condicional si sobre el tiempo del verbo que expresa el segundo término de la condicion, el cual se traduce por el condicional y no por el preterito imperfecto de indicativo.

5 No se dirá *l'énergie aux expressions*, sino *des expressions*.

6 Darse á entender á alguno : *se faire comprendre de quelqu'un*, ó *par quelqu'un*.

7 *Valeur*, hablando de la significacion, del valor de las palabras, se traduce por *signifier*.

Pleonasma vale lo mismo que sobra ó redundancia, Es viciosa cuando sin necesidad se usa de palabras superfluas, y util cuando se usa de palabras al parecer superfluas, pero que son necesarias para dar mas fuerza á la expresion, y para no dejar duda alguna á los que nos oyen

de lo que les queremos decir. Se usa de esta figura cuando se dice: volar por el aire; subir arriba; bajar abajo.

descendre en bas

LIII.

Algunos han creído que gran parte de la difi-

8 Lo mismo: *la même chose.*

9 Usar de palabras: *se servir de mots; employer des mots.*

10 Al parecer; *en apparence.*

11 Duda alguna: *aucun doute.*

12 Volar por el aire: *voler en l'air, ó dans les airs.*

13 Subir arriba: *monter en haut.*

1 Hemos visto que alguno, alguna, etc. empleados como adjetivos se traducian por *quelque*, etc.; ahora

cultad que sentian en la traduccion de los libros

éprouver

franceses procedia de pobreza del castellano ;

3

cuando debian atribuirlo á su pereza ó impericia

4

antes de echarla culpa á su lengua por no confesar

5

su ignorancia, estos Españoles bastardos confun-

den, en primer lugar, la esterilidad de su cabeza

con la de su lengua, sentenciando que no hay tal

prononcer

ó tal voz porque no la hallan. ¿ Y cómo la han de

mot, s. m.

6

hallar si no la buscan, ni la saben buscar?

veremos estas mismas palabras cuando hacen de sustantivos expresarse por *quelqu'un*, *quelqu'une*; *quelques-uns*; *quelques-unes*.

2 Que gran parte ; *qu'une grande partie*.

3 Procedia de pobreza : *venait*, ó *provenait de la pauvreté*.

4 V. T. XIX, n. 6.

5 Antes que echar la culpa, etc. : *plutôt que d'en attribuer la faute; plutôt que d'en accuser*.

6 V. T. XXVIII, n. 5.

LIV.

Si un diccionario se dividiese por materias, cada
 dictionnaire diviser matière
 seccion seria una obra separada: tendria, di-
 section ouvrage, s. m. séparer 1
 digámoslo así, vacaciones el entendimiento entre el
 2 vacance 3
 concluir una y el empezar otra, y concentrada su
 3 concentrer
 intension en un solo distrito, trabajaria con mas
 activité sur point
 desahogo y tranquilidad sobre materiales de un
 liberté, s. f. matériaux
 mismo género; y no de este otro modo, siempre
 4
 derramado, combatido siempre, y al fin de una
 distrait

tarea descuartizado. Me manifestó un prólogo
 veille montrer préface, s. f.
 que me dijo pensaba poner al frente de una collec-

5

6

2 Digámoslo así: *s'il est permis de parler ainsi, de s'exprimer ainsi.*

3 Entre el concluir una y el empezar otra: *entre la fin de l'une et le commencement de l'autre.*

4 De un mismo género: *de même espèce.*

5 En las frases de este género se pone un *que* en fran-

cion de comedias que estaba imprimiendo, y
me preguntó qué me habia parecido.

8

LV.

Me dijo que sobre todo sentia haber disipado su

4

hacienda en las campañas, de suerte que no le
patrimoine, s. m. 2 sorte 8 lui

habia quedado mas que cien ducados de renta, con
était resté 3 ducat rente

lo que apenas tenia para mantener sus bigotes,
4 entretenir moustache, s. f.

pagar su alojamiento, y dar á copiar sus memoria-
logement copier mémoire

cés entre los dos verbos. Ej. : Me dijo vendria á verme :
il me dit qu'il viendrait me voir.

6 Al frente : *en tête*, ó *à la tête*.

7 V. T. XXXII, n. 4.

8 Me preguntó qué me habia parecido : *il me demanda ce qu'il m'en avait semblé, comment je la trouvais, ce que j'en pensais.*

1 Sentia haber disipado : *il regrettaît d'avoir dissipé.*

2 En las campañas (en el sentido de expediciones de soldados) : *à l'armée.*

3 V. T. XXVI, n. 2.

4 Con lo que apenas tenia para vivir : *ce qui lui fournissait à peine de quoi vivre; ce qui lui donnait à peine, etc.*

les. Acaso estará V. hoy en vísperas de ver re-
peut-être

compensados con usura todos sus trabajos. Me
usure

contó en qué ocasiones se habia dejado un ojo en
conter 6 7

Nápoles, un brazo en Lombardía y una pierna
en los Países Bajos. A las dos ó tres conversaciones

8
que tuvimos me honró con su confianza, y su-
9
pe todos sus negocios.

LVI.

Naturalmente nos interesamos por un hombre
naturellement intéresser

5 Estar en vísperas de lograr un empleo: *être à la-
veille d'obtenir un emploi.*

6 Que antes de un sustantivo con que concierta se tra-
duce por *quel, quelle; quels, quelles*, según el género y
número de aquel sustantivo.

7 Haberse dejado algo en un lugar: *avoir laissé quel-
que chose dans un endroit.*

8 A las dos ó tres veces que le vi, le conocí: *je ne l'eus
pas vu deux ou trois fois, ou à peine l'eus-je vu deux ou
trois fois que je le connus.*

9 Honrar con su confianza; *honorer de sa confiance*

valiente cuando se le ve ajado. Le exhorté á que se
 1 humilier 2
 mantuviese firme. Me contenté con hacerle mi co-
 tenir ferme com-
 mensal y tomarle el trabajo no solamente de es-
 mensal 4
 cribir sus memoriales, sino de ayudarle á compo-
 mémoire 5 aider compo-
 nerlos. Dígame V. su asunto, y prometo
 ser affaire, s. f. promettre
 sacar raja del primer ministro. Nos aseguró sa-
 6 7

1 O se ha de decir; aquí *quando le vemos*, ó se ha de decir, al principio de la oracion; *se interesa uno por un hombre valiente*. En francés quando dos verbos hacen relacion á una misma persona ó cosa no se puede emplear el uno en sentido determinado y el otro en sentido indeterminado, ó reciprocamente.

2 Le exhortó á que viniese; *il l'exhorta à venir*.

3 Me contenté con hacerle salir; *je me contentai de le faire sortir*.

4 Se tomó el trabajo de hacerlo; *il prit la peine de le faire*.

5 Sino; *mais encore*.

6 Sacar raja de alguno; *tirer pied ou aile de quelqu'un*.

7 Me aseguraba sabia de él al dia siguiente; *il m'assurait que j'aurais de ses nouvelles le jour suivant*.

briamos de él al día siguiente. Tenia gusto de
 tentar el vado antes de explicarme. Conozco á
 un pícaro usurero ya viejo, que acostumbra
 prestar su dinero al diez por ciento. ¿ De dónde
 diablos quiere ella que yo lo saque?

42

tirer

LVII.

Estoy persuadido á que solo por buen celo te in-
 que seulement un zèle louable
 teresas en todo lo que me toca, y te lo agradezco
 Quedé mortificadísimo en ver que mi celo se ha-
 mortifié de voir

8 Tengo gusto de tentar el vado: *je suis bien aise de sonder le terrain.*

9 Un pícaro usurero, se traducirá en esta oracion por *un fripon d'usurier.*

10 Acostumbrar hacer algo: *avoir coutume de faire quelque chose.*

11 Al diez por ciento: *à dix pour cent.*

12 De dónde diablos: *d'où diable.*

1 Interesarse en algo: *s'interessar à quelque chose*

2 Te lo agradezco: *je t'en suis reconnaissant*

3 Volverse contra uno: *tourner contre quelqu'un.*

1 **bia vuelto contra mí. Es menester absoluta-**
 2 **mente olvidar á la tal dama, la cual ciertamente**
 3 **il faut absolu-**
 4 **ment certainement**
 5 **no se destina para vos. Solamente aprendi á can-**
 6 **tar, bailar y tocar un poco la guitarra. Al cabo**
 7 **bout**
 8 **de cinco años me vino gana de viajar, y de ver**
 9 **tantos como (excepto)**
 10 **tierras. Pienso dar la vuelta á toda España, y sin**
 11 **duda valdré mas cuando tenga mas experiencia.**
 12 **voir mieux**
 13 **Apéamonos en un meson del arrabal.**
 14 **descendre auberge, s. f. faubourg**

4 La tal dama: *la dame en question.*

5 Esto no se destina para mí: *cela ne m'est pas destiné.*

6 V. T. L, n. 12.

7 Me vino gana: *il me prit fantaisie.*

8 Ver tierras: *voir le monde.*

9 Dar la vuelta á una ciudad: *faire le tour d'une ville.*

10 Cuando tenga mas experiencia: *quand j'aurai plus d'expérience.* Los Españoles emplean algunas veces el subjuntivo en lugar del futuro de indicativo: los Franceses no; y así, cuando yo vendré, cuando yo viniere, cuando yo venga, se traducen por *quand je viendrai.*

LVIII.

El juego de la oca consiste en un mapa en forma
 de óvalo, con sesenta y tres casillas que van su-
 biendo desde el número primero, y todas las que
 cuentan nueve tienen pintado un ganso y tiene
 otras figuras en varias casas, como son puente,
 pozo, barca, muerte. Juégase con dos dados, y se-
 gun van saliendo los puntos va corriendo el juego
 que cada uno señala con un tanto en el punto don-
 de ha llegado. El que cae en la casa de la oca pasa
 otros tantos puntos como ha echado. El que en la

-
- 1 En forma de óvalo : *de forme ovale.*
 - 2 Tienen pintado un ganso : *ont une oie peinte.*
 - 3 Se empezará aquí nueva frase diciendo : tiene otras figuras , etc.
 - 4 Como son puente , etc. : *telles que le pont , etc.*
 - 5 Y segun van saliendo los puntos va corriendo el juego : *et à mesure que les points arrivent on voit avancer le jeu.*

punto paga y pasa al número doce. El que en el
 payer
 pozo ó la barca se está allí hasta que otro le saca,
 8 9
 y el que en la muerte vuelve á empezar de nue-
 10
 vo. Hase de acabar con el número 63, y el que
 11 au
 pasa de él con los puntos vuelve á retroceder
 12 par 13
 tantos como excede, hasta que da el punto con
 14
 la última casa que gana el juego.
 partie, s. f.

LIX.

Ocho dias se detuvieron los Españoles en Xaca-
 arrêter 1

-
- 6 Pasa otros tantos puntos: *il passe d'autant de points.*
 7 Repitase *cae.*
 8 *Estar*se, aquí es *rester.*
 9 Otro empleado como sustantivo se traduce por *un autre.*
 10 Volver á empezar de nuevo: *recommencer.*
 11 Hase de acabar: *il faut finir.*
 12 El que pasa de él: *celui qui le passe.*
 13 Vuelve á retroceder tantos como excede: *recule d'autant de points qu'il a d'excédant.*
 14 Hasta que da el punto con la última casa: *jusqu'à ce que le point conduise à la dernière case.*

cingo esperando á sus mensageros, cuya tardanza
 attendre 2 messenger 3 retard, s. m.
 se tenia ya por novedad considerable. Movióse
 4 chose extraordinaire ébranler
 luego el ejército puesto en orden, sin que se per-
 mettre ordre 5
 donase alguna de las cautelas que suelen obser-
 précaution 6
 varse cuando se pisa tierra de enemigos; y cami-
 7 mar-
 nando entre dos montes, de cuyas faldas se for-
 cher montagne, s. f. 8

1 V. T. XLII, n. 4.

2 V. T. XVII, n. 12.

3 Cuya tardanza: *dont le retard.*

4 Se tenia por un hombre de bien; *on le regardait comme un homme de bien.*

5 No se perdonó diligencia alguna; *on n'épargna aucune démarche*

6 Que suelen observarse; *que l'on a coutume d'observer.*

7 Cuando se pisa tierra de enemigos; *en pays ennemi.* Se podría decir mas poéticamente; *quand on foule une terre ennemie.* Pero seria faltar á la conveniencia del estilo, que no permite en francés se use de expresiones tan poéticas para describir las operaciones de un ejército.

8 De cuyas faldas se formaba un valle: *dont les côtés formaient une vallée.*

maba un valle de mucha amenidad, á poco mas
agrément, s. m. 9

dedos leguas se encontró una gran muralla, que
trouver muraille 10

corria desde él un monte al otro cerrando ente-
aller fermer entie-

ramente el camino. Tenia veinte pies de grueso.
rement chemin épaisseur, s. m.

LX.

Teníame yo por el mayor hombre del mundo;

1 pero, hablando francamente, arrio bandera á vis-

2 ta de tu pabellon. Por lo que toca á vuestra hija,

3 vos sois su padre, y ninguno os puede obligar á

darla contra vuestra voluntad. Pagamos el poco
payer

9 A poco mas de : *à un peu plus de.*

10 V. T. XXIV, n. 4.

11 En este género de oraciones no se traduce *el* en francés.

1 V. T. LIX, n. 4.

2 Hablando francamente ; *à parler franchement.*

3 Por lo que toca á este hombre ; *pour ce qui est de cet homme, ó pour ce qui regarde cet homme.*

aprecio que hicimos del aviso y consejo del co-
 cas 4 conseil com-
 mandante del fuerte. Se les hacia tanto mas do-
 mandant fort 5 6 dou-
 loroso el cautiverio, quanto mas alegre era la
 loureux captivité agréable aller
 idea con que se habian lisonjeado de pasar la
 m. 7
 vida en Mallorca. Por lo que toca á mí tuve va-
 8 9
 lor para tomar desde luego mi partido.
 prendre parti

LXI.

Bajamos al fondo de la cueva como el dia ante-
 descendre fond grotte précé-
 rior, y pusimos á refrescar las botellas de vino en
 dent mettre 1 rafraîchir bouteille

4 Repitase el artículo.

5 Se les hace muy horrorosa la muerte; *la mort leur parait très-horrible.*

6 Tanto mas; *d'autant plus.* Quanto; *que.*

7 La idea con que se habian lisonjeado; *l'espoir dont ils s'étaient flattés, ó dont ils s'étaient bercés.*

8 Como si hubiera; pasar su vida.

9 V. n. 3.

10 Tuve valor desde luego; *j'eus dès lors assez de courage.*

1 No se traduzca á.

uno de los arroyuelos. A lo mejor que estábamos
 ruisseau
 bebiendo, tocando la guitarra y divirtiéndonos
 3 divertir
 con mucha alegría, vimos en la boca de la caver-
 allégresse 4
 na á muchos hombres con bigotes, turbantes, y
 moustache, s. f. turban
 vestidos á la turca. Al principio creimos que eran
 habiller turc d'abord croire
 algunos del navío que juntamente con el coman-
 vaisseau d'accord
 dante se habian disfrazado para chasquearnos.
 5 déguiser 6
 Creidos de esto, nos echamos á reir, y dejamos
 persuader 7
 bajar hasta diez de ellos sin pensar en defender-
 8 9

2 A lo mejor que estábamos bebiendo, etc.: *comme nous étions le plus occupés à boire, le plus en train de boire*, etc.

3 V. T. L., n. 12.

4 En la boca de la caverna: *à l'entrée de la caverne*.

5 V. T. XXVIII, n. 3.

6 Para chasquearnos: *pour nous jouer un tour, pour nous faire une pièce*.

7 Echarse á reir: *se mettre à rire*.

8 Hasta diez de ellos: *jusqu'à dix d'entre eux*.

9 Pensar en algo: *penser à quelque chose*.

nos; pero presto quedamos tristemente desen-

10

gañados, viendo ser un pirata que venia á es-

11

12

clavizarnos. *Rendios*, perros, nos dijo en lengua

13

rendre chien

14

castellana, ó *aquí morireis todos*. Al mismo tiem-

15

po nos pusieron al pecho las carabinas los que

sur la poitrine, s. f. carabine

16

venian con él, y á la menor resistencia las hu-

résistance

bieran descargado. Preferimos la esclavitud á

décharger préférer esclavage

la muerte. Entregamos nuestras espadas á los

remettre

épée

Moros. Cargáronnos de cadenas, lleváronnos á

Maure

charger

chaîne

conduire 17

10 Quedar desengañado : *être détrompé*.

11 Viendo ser un pirata ; *en voyant que c'était un pirate*.

12 V. T. LI, n. 7.

13 Esclavizar ; *rendre esclave, réduire en esclave*.

14 Si se expresase en la frase el pronombre, nominativo de *dijo*, se pondria despues, y se diria ; dijo él. Lo mismo sucede en francés en oraciones análogas ; así se dirá : *dit-elle*, aunque la frase no sea interrogativa.

15 Al mismo tiempo : *en même temps*.

16 Si se sigue el orden de las ideas, aquí debe empezar la frase.

17 La verdadera traduccion de *llevar* es *porter* ; pero

su navío que no estaba muy distante, levan-
 éloigné 48
 ron anclas, pusiéronse á la vela, y cinglaron
 19 cingler
 hácia Argel. La primera cosa que hizo el Cor-
 Alger Cor-
 sario fue registrarnos hasta la camisa, y quitar-
 saire visiter enle-
 nos todo el dinero que llevábamos.
 ver argent porter

como en francés no se dice sino de lo que efectivamente se lleva, aquí diremos *conduire* (conducir); porque los piratas no hacian mas que *conducir* su presa hácia el navío.

48 Levantar anclas; *lever l'ancre*.

49 Ponerse á la vela; *mettre à la voile*.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

en baylo que no estaba muy distante levan
18 éloigné 18

con anclas puégonse a la vela y cinglaron
19 11 cinglar

hacia Argel. La primera cosa que hizo el Cor-
21 Cor-

sario fue registrarlos hasta la capiza y poner
25 visiter entre-

nos todo el dinero que llevábanos
27 argent

como en francés nos dice sino de lo que electivamente
se levan, según dichos conductos (conductos); por que los

piratas no hacian mas que conducir en presa hacia el na-
29 a rrepaes estrano conagrato, etiam al

18 Levan anclas; lever l'ancre.
19 Ponerse a la vela mettre à la voile

47 arribados entado regarls etale

15 Quebrar el cable: ébranler le câble
16 Visitar un lugar: visiter un lieu

17 Y. P. II, n. 7.
18 Decir en la primera parte: dire en la

19 Si se expresa en la frase el nombre, nominacion
20 Lo es o no; ainsi se y, cuando así no se, et de

21 se sea; en francés se usa en francés en se sea en
22 interrogatorio es en el interrogatorio, dit-on.

23 Al mismo tiempo: en même temps.
24 Si se sigue el orden de las ideas, aquí debe em-
25 plear la frase.

26 La voluntad de llevar es porter; pero

PARTE SEGUNDA

ó

EJERCICIO GENERAL

SOBRE LAS REGLAS QUE ENCIERRA LA PRIMERA
PARTE DE ESTA OBRA.

PARTE SEGUNDA

ESTRUCURGO GENERAL

SOBRE LAS REGLAS QUE ENCIERNA LA PRIMERA
PARTE DE ESTA OBRA.

PARTE SEGUNDA.

ADVERTENCIA.

En lugar de remitir con notas á los temas precedentes (lo que favoreceria demasiado la pereza natural de los discípulos) pongo en *letra cursiva* las palabras ú oraciones que requieren el conocimiento de las reglas. Así si el discípulo no se acordase de la regla, no tiene sino atender á qué parte de la oracion pertenece la palabra que le tiene parado, y recorrer los temas que á ella se refieren.

SUSTO QUE TUVO GIL BLAS EN EL CAMINO DE PEÑAFLOR.

(LA ISLA.—Gil Blas.)

Éteme aquí ya **1** fuera de Oviedo, camino de Peñafior **2**, en medio **3** de los campos dueño de mi persona, de una mala mula y de

1 Éteme aquí ya : *me voici donc.*

2 Camino de, etc. : *sur le chemin de,* etc.

3 En medio : *au milieu.*

cuarenta buenos ducados sin contar algunos reales mas 4 que habia hurtado á mi bonísimo tio. La primera cosa que hice fue dejar 5 la mula ir á discrecion 6, esto es, que anduviese al paso que quisiese 7. Echéle las riendas 8 sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera 9 mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del 10 sombrero. No podia contener mi alegría. Jamas *me habia visto* con tanto dinero junto 11. No me hartaba de verle, tocarle y retocarle. *Estábase recontando* quizá por la vigésima vez cuando la mula alzó de repente 12 la cabeza en aire de espantadiza 13, aguzó las orejas 14, y se paró *en medio del camino*. Juzgué desde luego que la

4 Algunos reales mas: *quelques réaux de plus.*

5 Fue dejar: *fut de laisser.*

6 Ir á discrecion: *aller à l'aventure.*

7 Traducid este tiempo por el condicional en francés.

8 Echar las riendas: *lâcher la bride.*

9 Sacando de la faltriquera: *tirant de ma poche.*

10 Dentro del sombrero: *dans mon chapeau.* Atiéndase al modo de traducir *del, de, la,* etc., en las oraciones semejantes á esta y á la precedente.

11 Tanto dinero junto: *tant d'argent à la fois.*

12 De repente: *tout-à-coup.*

13 En aire de espantadiza: *comme si quelque chose l'avait effrayée.*

14 Aguzar las orejas: *dresser les oreilles.*

habia espantado alguna cosa 15, y examiné lo que podia ser. Ví en medio del camino un sombrero, con un rosario de cuentas gordas 16 en su copa, y al mismo tiempo 17 oí una voz lastimosa que pronunció estas palabras: *señor pasagero tenga V. piedad* 18 de un pobre soldado estropeado, y sírvase 19 de echar algunos reales en ese sombrero *que Dios se lo pagará en el otro mundo*. Volví los ojos hácia donde 20 venia la voz, y ví al pie de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí una especie de soldado que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual apuntaba á la cabeza. Sobresaltéme extrañamente 21, miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado 22. Re-

15 Atiéndase mucho á la construccion francesa que se arregla regularmente al orden de las ideas.

16 De cuentas gordas; *à gros grains*.

17 Al mismo tiempo: *en même temps*.

18 *Piedad* en el sentido de compasion es *pitié*.

19 Servirse de: *daigner*.

20 Hácia donde: *vers l'endroit d'où*.

21 Sobresaltarse extrañamente: *avoir une frayeur extrême*.

22 Temblar como un azogado: *trembler comme la feuille*.

cogí lo mejor que pude 23 mi dinero, metíle disimulada 24 y boniticamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos tarines 25 los fui echando poco á poco, uno á uno en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que 26 conociese el soldado que yo lo hacia noble y generosamente. Quedó satisfecho 27 de mi generosidad, y me dió tantas gracias 28 como yo 29 espolazos á la mula para que cuanto antes 30 me alejase de él. Pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba mas apriesa La vieja costumbre de caminar paso á pa-

23 Lo mejor que pude: *le mieux que je pus, ó de mon mieux.*

21 En francés cuando hay dos adverbios en *ment* de seguida no se suple la terminacion del primero. Ej. Se portó intrépida y humanamente: *il se comporta intrépidement et humainement.*

25 Quedarse con alguna cosa en la mano: *garder quelque chose dans sa main.*

26 A fin de que: *afin que.*

27 Quedar satisfecho: *être satisfait.*

28 Dar gracias: *remercier, rendre grâce:* aquí es mejor *faire des remerciements.*

29 Repitase el verbo *dar*.

30 Cuanto antes: *le plus tôt possible.*

so 31 bajo el gobierno de mi tío le habia
hecho olvidarse de 32 qué era el galope.

DEL INTENTO DE ESCAPARSE GIL BLAS, Y DEL
SUCESO QUE TUVO SU TENTATIVA.

(LA ISLA. — Gil Blas.)

Tomada esta resolucion 1 (la de escaparse),
me levanté cuando me pareció que Leonarda y
Domingo podian ya estar dormidos 2. Cogí la
linterna, salí de mi camarote, y me encomen-
de á todos los santos del cielo 3. No dejó de cos-
tarme algun trabajo el acertar con las vueltas
y revueltas de aquel laberinto 4. Llegué en fin
á la puerta de la caballeriza, me hallé en el

31 Caminar paso á paso: *marcher, cheminer pas à pas*. Hablando de las caballerías se puede decir: *aller au petit pas*.

32 Olvidarse de: *oublier*.

1 Tomada esta gran resolucion: *cette grande résolution étant prise*. Del mismo modo se traducirá en adelante las oraciones semejantes á esta.

2 Estar dormido: *être endormi*.

3 En francés se dice, á todos los santos del Paraiso.

4 Esta frase se puede traducir de varios modos: ó *ce ne fut pas sans peine que je demétai les détours de ce nouveau labyrinthe*, ó *je ne laissai pas que d'avoir de la peine à démêler*, etc., ó *j'eus de la peine à démêler*, etc. La primera traduccion se debe preferir.

camino 5 que buscaba. *Fui marchando, y acercándome* á la trampa con cierta alegría mezclada de temor : mas ¡ ay ! *en medio* del camino me encontré con 6 una maldita reja de hierro bien cerrada *y cuyas barras* estaban tan juntas 7 que apenas podia pasar la mano por entre ellas 8. Víme cortado y perdido con 9 aquel nuevo impedimento, que al entrar 10 no habia advertido por estar abierta la reja 11. Con todo 12 no dejé de probar si podria abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo *todo lo que pude* para forzarla, cuando *de repente* me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen vergajo de buey. Dí un grito 13 que resonó en toda la caver-

5 La preposicion *en* se usa aquí por la preposicion *sobre*; porque Gil Blas no estaba *en* el camino, es decir *adentro*, sino *encima*, *sobre* él. En estos casos no usamos de *en* ni *dans*, pero si de *sur*, sobre.

6 Encontrarse con : *rencontrer*.

7 Tan juntos : *si serrés, ó si près l' un de l' autre*

8 Por entre ellas : *au travers*.

9 Cortado y perdido con : *sot et dérouté de*.

10 Al entrar; al salir, etc.: *en entrant; en sortant*, etc.

11 Por estar abierta la reja: *parce que la grille était ouverte*.

12 Con todo; *cependant*.

13 Dar un grito : *jeter un cri*.

na; y mirando atrás ví al maldito negro *en camisa* con una linterna sorda en una mano, y con el instrumento de mi suplicio en la otra. Ola, bribonzuelo! *me dijo*: ¿querias escaparte? 14 no, amigo, *no esperes sorprenderme*. Creiste que estaria abierta la reja; pues *sábetete* que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno, le guardamos aquí, mal que le pese 15; y si logra 16 escaparse *ha de ser mas ladino* que tú.

Mientras tanto 17, *al grito que yo habia dado* despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron 18 á toda priesa, creyendo

14 ¿Querias escaparte? *Vous vouliez vous sauver*. Muchas veces sucede que la frase es interrogativa en francés aunque la construccion es de oracion positiva. Esto sucede cuando el que hace la interrogativa sabe ya lo que pregunta. Así Domingo, que veia á Gil Blas junto á la reja y procurando abrirla, no podia dudar de que intentaba escaparse. En esta circunstancia la interrogacion era solamente para hacer que Gil Blas confesase su delito. Si no hubiera sido seguro de la intencion del nuevo cocinero, el negro hubiera dicho: *vouliez-vous vous sauver?*

15 Mal que le pese: *malgré lui*,

16 Lograr hacer una cosa: *réussir à faire une chose*.

17 Mientras tanto: *pendant ce temps-là; sur ces entrefaites*.

18 Cuando hay dos ó mas verbos recíprocos de seguida, se repite el pronombre personal en francés.

que la santa Hermandad venia á echarse sobre ellos. Llamaron á los demas, que en un instante se pusieron en pie 19. Toman sus espadas y carabinas 20, y medio desnudos acuden adonde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el origen del rumor que habian oido, su inquietud se convirtió en grandes carcajadas. ¿Cómo así 21, Gil Blas, me dijo el ladron apóstata, no ha mas que seis horas 22 que estás con nosotros, y ya querias apostatar. Bien se conoce tu aversion al silencio 23 y al retiro. ¿Qué harías, *si fueras* cartujo? anda vete á la cama, *que* por esta vez basta por castigo los vergajazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar á escaparte, por san Bartolomé *que* te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demas ladrones se volvieron á sus cuartos, el viejo negro muy glorioso de su expedicion se recojó á su ca-

19 Ponerse en pie: *être sur pied.*

20 Se ha de repetir el pronombre posesivo tantas veces como hay sustantivos á que se refiere.

21 Como así: *comment* donc.

22 No ha mas que seis horas: *il n' y a pas plus de six heures*; *il n' y a que six heures.*

23 Bien se conoce tu aversion al silencio *on voit bien que tu as de l' aversion pour le silence.*

balleriza 24, y yo me volví á zambullir 25 en mi cementerio, pasando el restante de la noche en suspirar y llorar.

GIL BLAS EMPIEZA SU EXPEDICION EN LOS
CAMINOS REALES.

(LA ISLA. — Gil Blas.)

Hacia el fin de una noche de setiembre salí del soterráneo con los ladrones. Iba armado 1 como todos con carabina, pistolas espada y una bayoneta, montaba un buen caballo que habian cogido al caballero *cuyos vestidos* me habian tocado en suerte 2. Como habia estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podia sufrir la luz, pero poco á poco se fueron acostumbrando mis ojos á tolerarla.

Pasamos por cerca 3 de Ponferrada, y nos metimos en un bosquecillo á orilla 4 del ca-

24 Recogerse á su caballeriza: *se retirer dans son écurie.*

25 Me volví á zambullir en mi cementerio: *je fus m'enterrer de nouveau dans mon cimetière, ó je retournai m'enterrer.* etc.

1 Ir armado; ir preparado, etc.: *être armé; être préparé,* etc.

2 Tocar en suerte: *échoir.*

3 Por cerca: *près.*

4 A orilla: *au bord.*

mino de Leon. Allí *estuvimos esperando* que la Fortuna nos ofreciese algun buen lance, cuando descubrimos un religioso *montado en una muy mala mula*. ¡Bendito sea Dios 5 ¡exclamó sonriéndose el Capitan: *he aqui* el grande ensayo 6 de Gil Blas. Es preciso 7 que vaya á 8 examinar el bolsillo de aquel fraile: veremos como se porta. Todos los camaradas convinieron efectivamente que aquella comision era la que me correspondia, exhortándome á que *saliese 9 de ella* con lucimiento. Espero, señores, dije, que quedareis contentos. *Voy á despojar á aquel padre* á dejarle tan desnudo como la mano, y traer aquí su mula. Eso no 10, dijo Rolando, no merece la pena 11 aliviale solamente del bolsillo, y tráelo: no te pedimos *mas*. En esto salí del bosque, y enderecéme hácia el religioso, *pidiendo al cielo que me perdonase* la accion que iba á ejecutar

5 ¡Bendito sea Dios! *Dieu soit loué.*

6 En este sentido decimos: *coup d'essai*, por ensayo.

7 Es preciso: *il faut.*

8 Ir á hacer algo: *aller faire quelque chose.*

9 Léase lo que se ha dicho acerca de los verbos que significan mando ó ruego, para saber en que tiempo *salir* debe estar.

10 Eso no: *pour cela non.*

11 No merece la pena: *elle n'en vaut pas la peine.*

con tanta repugnancia. Bien hubiera querido escaparme en aquel mismo punto 12; pero todos mis compañeros estaban mejor montados que yo, y si me vieran 13 huir, correrían tras mí, y presto me atraparían ó me espolpearían por las espaldas con una descarga de sus carabinas, con la que 14 me hubiera ido muy mal 15, y así no me atreví á exponerme á una acción tan poco segura. Llegué pues al padre, y pedile la bolsa, poniéndole al pecho 16 una pistola. Detúvose un poco á considerarme, y sin mostrarse muy sobresaltado: Muy mozo eres, hijo mio, me dijo con voz melosa, y bastantemente entera, y muy temprano te has puesto á tan vil oficio. Padre mio, le respondí, sea vil ó no lo sea, me alegrara haberle empezado mas presto. ¡Ah querido! me replicó el buen religioso, que no podia com-

12 Punto cuando se emplea en el sentido de *momento instante*, se traduce: *moment, instant.*

13 Este empleo particular del condicional (que consiste en dar al tiempo simple el valor del compuesto) no se hace en francés; y así se dirá: *et s' ils m' avaient vu fuir*, etc.

14 Con la que: *de laquelle.*

15 Irse muy mal de alguna cosa: *se trouver très-mal de quelque chose.*

16 Poner al pecho: *mettre sur la poitrine.*

prender el sentido de lo que yo hablaba 17, ¿qué es lo que dices! ¡oh qué ceguedad! Escúchame, y te haré presente, 18 el infeliz estado en que te hallas. Oh, padre mio, le 19 interrumpí con precipitación, no se tome ese trabajo 20, y déjese de moral 21, que no vengo á 22 los caminos públicos 23 á que 24 me prediquen: quiero dinero, y no sermones. ¡Dinero! me dijo muy maravillado, mal conoces la caridad de los Españoles, si crees que las personas de mi profesión y mi carácter lo necesitan para viajar. En todas partes nos reciben y hospedan honradamente, nos tratan muy bien: y cuando partimos, solo nos piden vuestras oraciones. En fin nosotros no llevamos dinero para caminar, y nos abandonamos enteramente á la Providencia. Eso no, repliqué yo, no os abandonais tal. Siempre lle-

17 *Hablar*, en sentido neutro, se traduce siempre por *dire*.

18 Hacer presente: *mettre sous les yeux*.

19 *Le* no se traducirá aquí.

20 Tomarse el trabajo; *prendre la peine*.

21 Déjese de moral: *trêve de moral*.

22 *A* aquí se traduce por *sur*.

23 Camino público; camino real: *grand chemin*; *grande route*.

24 *No vengo á que*, en el sentido de *no vengo para*, se traduce, *je ne viens pas pour*.

vais buenos doblones para que la Providencia no os haga alguna burla, y aseguraros mejor de ella. Pero al fin, padre mio concluyamos. Mis compañeros me *estan esperando* en aquel bosque: *eche* prontamente la bolsa en tierra, ó sino le mato.

A estas palabras que pronuncié colérico, y amenazándole, el buen religioso mostró temer por su vida. Espera, me dijo: *que voy* á satisfacer, veo que con vosotros es inútil toda figura retórica. Diciendo esto sacó de *debajo del hábito* una gran bolsa de cuero, y la dejó caer en el suelo 25. Díjele entonces que podia continuar su camino, y él lo hizo sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo 26. Dió cuatro espuelazos á la mula, que desmintió la mala opinion en que yo la tenia 27 pareciéndome tan carofia como la de mi tio; y la bestia: dándose por entendida al caritativo aviso 28, comenzó desde luego á tomar un buen

25 En el suelo: *par terre*.

26 Sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo: *sans attendre que je prisse la peine de le lui répéter; sans se le faire répéter*.

27 Tener alguno en mala opinion: *avoir mauvaise opinion de quelqu'un*.

28 Darse por entendido á un aviso: *profiter d'un avis*.

trote. Apenas el fraile se alejó de mí, cuando me apeé; recojí el bolsón, que pesaba mucho, y *volvi á ganar* el bosque, donde los camaradas me esperaban con impaciencia para darme mil parabienes 29 por mi gloriosa victoria, como *si me hubiera* costado mucho. Apenas me dieron lugar de apearme, según 30 se apresuraban en 31 abrazarme. Animo, Gil Blas, me dijo Rolando, has hecho maravillas. Durante tu expedición no apartamos los ojos de tí; observé tu firmeza, tu resolución, con todos tus movimientos, y desde luego te pronostico que con el tiempo serás un heróico ladrón y el terror de los *caminos reales*. El teniente y los demás aplaudieron la predicción, asegurando que no podía dejar de verificarse 32 algún día. *Di á todos las gracias* por el buen concepto que habían formado de mí, prometiendo hacer todos los esfuerzos posibles para desempeñarle.

Después que alabaron *tanto mas cuanto menos* lo merecía la villana acción que había he-

29 Dar el parabien : *feliciter*.

30 *Segun* en esta oracion se traduce por *tant*.

31 Apresurarse en : *se presser de*.

32 Verificarse : *se réaliser*.

cho, les vino la curiosidad 33 de examinar la presa. Veamos, dijeron, qué contiene 34 la bolsa del religioso. Sin duda, añadió uno de ellos, *que* estará bien provista, porque estos padres no viajan como peregrinos. Desatóla el Capitan, abrióla, y sacó dos ó tres puñados de medallitas de cobre, mezcladas con *Agnus Dei*, y con algunos escapularios. Al ver el hurto de una moneda tan nueva, todos prorrumpieron en tan descompasadas carcajadas que pensaron reventar de risa. ¡Vive Dios! exclamó el Teniente, *que* todos debemos estar obligados al Señor Gil Blas. *El primer ensayo que ha hecho puede ser muy saludable á la compañía.* A esta bufonada se siguieron otras de los demas 35. Aquellos malvados, y sobre todos el apóstata, se divirtieron con mil impías truhanerías sobre la materia, diciendo cosas que mostraban bien la corrupcion de sus costumbres. Solo yo no tenia gana de reír. Verdad es que me la quitaban los bufones que tanto se alegraban á mi costa 36. Cada uno me

33 Les vino la curiosidad ; *il leur prit fantaisie; ils eurent la curiosité.* La primera oracion se debe preferir.

34 Que contiene : *ce que contient.*

35 Tradúzcase esta frase como si hubiera: esta bufonada fué seguida de las de los demas ladrones.

36 A mi costa : *à mes dépens.*

flechaba alguna pulla 37, y hasta el Capitan me dijo 38: Aconséjote, amigo Blas, que en adelante no te vuelvas á meter con frailes 39, porque son mas finos y mas chuscos que tú.

CABACTER DE LA MARQUESA DE CHAVES.

(LA ISLA.—Gil Blas.)

Era la marquesa de Chaves una viuda de treinta y cinco años, bella, alta airosa y bien proporcionada. No tenia hijos, y gozaba diez mil ducados de renta 1. Nunca vi á mujer mas seria, ni que menos hablase. Con todo eso era celebrada 2 en Madrid, y generalmente tenida por 3 la dama de mayor talento. Lo que quizá contribuia mas que todo á esta universal reputacion era la concurrencia á su casa de los primeros personajes de la

37 Flechar una pulla: *décocher, lancer un trait.*

38 Y hasta el capitan me dijo; *et jusqu'au capitaine qui me dit.*

39 Meterse con alguno: *se froter à quelqu'un.* Esta expresion es de estilo familiar.

1 Gozar diez mil pesetas de renta: *jouir de dix mille livres de rente.*

2 Celebrada, aquí es *célebre.*

3 Ser tenido por bueno, malo, etc.: *être regardé comme bon, méchant.*

córte: así en nobleza como en literatura 4: problema que yo no me atreveré á decidir. Solo diré que bastaba oír su nombre para formar concepto de un genio superior, y su casa era llamada por exelencia: el tribunal de las obras ingeniosas.

Con efecto, todos los días *se leían en ella* ya poemas dramáticos, ya poesías líricas, pero siempre sobre asuntos serios. Negábase la entrada á toda pieza cómica. La mejor comedia, el romance ó la novela *mas ingeniosa, mas alegre y mas verosimilmente conducida*, todo esto se miraba 5 como una pueril y ligera produccion, que no merecia alabanza alguna. Por el contrario 6, la mas mínima obra seria: una oda, un soneto, una égloga, *pasaban allí* por el último esfuerzo del ingenio humano. Sucedia tal vez que el público no se conformaba con la decision del tribunal 7, antes bien silbaba las obras que habian sido aprobadas en aquel areópago.

4 Así en nobleza como en literatura : *tant en noblesse qu' en littérature.*

5 Se miraba: *était regardée.*

6 Por el contrario: *au contraire.*

7 No conformarse con el dictámen de alguno: *ne pas se conformer: se rapporter à l' avis de quelqu'un.*

EL JUSTO Y EL PECADOR.

(FELJOO. — Teatro crítico.)

Es la conciencia espejo del Alma: y sucede al Justo y al Pecador cuando se miran en este espejo. lo que 1 á la Hermosa y á la Fea, al verse 2 en el cristal: *aquella* se complace, porque ve perfecciones; *esta* se entristece, porque *no registra sino* lunares. Y aun es de peor condicion el Delincuente que la Fea porque esta huye 3 del espejo si quiere; el pecador no puede 4. Aunque no se ponga él *delante del* espejo, el espejo se pone *delante de* él; y no puede el entendimiento cerrar los ojos cuando la memoria le presenta las imágenes de sus maldades. En aquel estado el pecado horroriza;

1 Como si hubiera *lo que sucede*. En todas las oraciones análogas á esta se repetirá siempre el verbo.

2 Cuando hay en francés dos ó mas sustantivos regidos por una preposicion, esta se repite delante de cada uno. En ciertos casos no se hace esta repeticion: el uso y la leccion de los buenos autores los darán á conocer. Pero el que duda puede hacerla sin temor de equivocarse.

3 Huir de: *fuir*.

4 Ponemos en estas frases *le*, lo que se refiere á la accion expresada por la oracion precedente. Así: el pecador no puede: *le pécheur ne le peut*: no puede *huir del espejo*.

y no deleita; porque se fué el gusto, y quedó solo la mancha. Añádese 5 al Pecador en esta triste coyuntura la triste reflexion de que se pueden descubrir sus infamias; en que le asusta *ya* la inevitable tortura del rubor, *ya* la pena que le prescribe la ley. El Justo, por el contrario, nada tiene que temer 6. Si esconde al mundo sus acciones, no es por miedo de la nota; antes por el riesgo del aplauso. A solas se 7 las contempla; y si es tan dichoso que todas las halle buenas, recibe aquel purísimo placer que el Cronista Sagrado aun en Dios 8 pintó como gloria accidental.

EL RATON DE LA INDIA Y EL DRAGON.

(FENSOO. — Teatro critico.)

El Raton de la India sabiendo la ojeriza 1 que con él tiene el Dragon, y conociendo la desigualdad de sus fuerzas para resistirle, se

5 *Ajoutez encore dans cette conjoncture la triste réflexion que fait le pécheur, qu'on peut decouvrir ses infamies.*

6 No tener nada que temer; *n' avoir rien à craindre.*

7 *Se es aquí un pleonasmó que no se traducirá en francés.*

8 Aun en Dios: *en Dieu même.*

1 V. T. XXV, n. 8.

defiende de él 2, y le vence 3 con la siguiente industria. Fabrica dos entradas á su cueva: la una angosta y proporcionada á su cuerpo; la otra muy ancha en la superficie de la tierra, pero que se va poco á poco angostando 4, de modo que en la *parte mas profunda* no es mayor la concavidad que la que corresponde al cuerpo del Raton. El uso es este 5: cuando se ve acosado de aquella bestia voraz, este pequeño animalejo huye á su cueva 6, y no dudando el Dragon de seguirle 7, se arroja al boqueron que es capaz de 8 toda su corpulencia; pero como este insensiblemente *se va estrechando*, necesariamente se sigue 9 que la bestia quede cogida y aprisionada en la estrechura sin poder retroceder: lo cual conocido muy bien por el

2 V. T. XXXVIII, n. 7.

3 *Vencer* se dice *vaincre* en francés; pero no se emplea regularmente este verbo en el presente de indicativo. Se usará pues una circunlocucion, y se traducirá *le vence* por *il vient à bout de le vaincre*.

4 Se va angostando la calle: *la rue va en s' étrécissant*.

5 El uso es este: *voici quel en est l'usage*.

6 Huir á su casa: *se sauver dans sa maison*.

7 Diríamos nosotros: de poder seguirle.

8 Como si hubiera; capaz de contener.

9 Se sigue: *il en résulte*.

Raton sale por la otra puerta y se venga en el Dragon muy á su gusto 10, haciéndole pasto de su apetito y de su ira.

EL GRAN VISIR Y SU SECRETARIO.

(LA ISLA. — Gil Blas.)

En cierto tiempo 1 reinaba en Persia un buen monarca *que* no teniendo bastante capacidad para gobernar por *si* mismo *sus* Estados encargó este cuidado 2 á su gran visir. Este ministro, llamado Atalmuc, tenia un genio superior. Sostenia sin atosigarse 3 el peso de aquella vasta monarquía, y la mantenia *en* una paz profunda: tambien poseia el arte de *hacer amable* la autoridad real, haciéndola respetar; y los vasallos hallaban en aquel fiel visir un padre *que* los amaba tiernamente. Atalmuc tenia entre sus secretarios un *joven* natural de Cachemira, llamado Zangir, *d* quien amaba mas *d* los otros: gustaba de hablar 4 con él; le *llevaba* á la caza, le descubria hasta *sus*

10 Vengarse muy á su gusto: *se venger à souhait*.

1 En cierto tiempo; *autrefois*.

2 Encargar un cuidado á alguno: *charger quelqu'un d'un soin*.

3 Sin atosigarse: *sans en être accablé*.

4 Gustar de hacer una cosa: *aimer à faire une chose*.

mas secretos pensamientos. Un dia que cazaban ambos 5 habiendo visto el Visir dos cuervos que graznaban sobre un árbol dijo á su secretario: me alegrara saber lo que estas aves se dicen en *su* lengua. Señor, le respondió el de Cachemira 6, vuestros deseos se pueden satisfacer. ¿Y cómo? dijo Atalmac. *Habéis de saber*, señor, que un Dervich cabalista, respondió Zangir, me enseñó el idioma de las aves. Si lo deseais, yo escucharé á estos cuervos, y os repetiré palabra por palabra lo que les haya oído 7.

Consintió en ello 8 el Visir, y acercándose *el de Cachemira* á 9 los cuervos, hizo como que 10 los escuchaba atentamente, *Después de* esto volvió á su amo 11, y le dijo: Señor, ¿creereis que somos nosotros 12 el asun-

5 Cazaban ambos: *ils chassaient ensemble.*

6 El de Cachemira: *le Cachemirien.*

7 Lo que les haya oído: *ce que je leur aurait entendu dire.*

8 Consiento en ello; *j'y consens.*

9 Acercarse á: *s'approcher de.*

10 Hizo como que los escuchaba: *il fit semblant de les écouter, ó il feignit de,* etc.

11 Volver á alguno: *retourner vers quelqu'un.*

12 Aunque *somos nosotros* no sea una interrogacion se postpone aquí el pronombre al verbo; esto no sucede nunca en francés,

to 13 de su conversacion? El ministro Persiano exclamó que no era posible. ¿Pues qué dicen de nosotros? *Uno* de ellos, replicó el Secretario, ha dicho: *Ve aquí* el mismo Gran Visir, á esta águila tutelar que cubre con sus alas 14 la Persia como su nido, y que vela sin cesar en su conservacion 15. Para desahogarse de sus penosos trabajos, viene á cazar á 16 estos bosques con su fiel Zangir; ¡qué feliz es este secretario 17 en 18 servir á un amo que le hace mil favores 19! Vamos con tiento 20, interrumpió el otro cuervo, no celebres tanto la felicidad de este cachemirano, Atalmuc, es cierto que 21 conversa con él familiarmente, que le hace la honra de confiarle sus secretos; y tampoco pongo duda en que tendrá inten-

13 Ser el asunto de la conversacion de alguno : *être le sujet de la conversation de quelqu'un.*

14 Cubrir algo con sus alas : *couvrir quelque chose de ses ailes.*

15 Velar en la conservacion de alguno : *veiller à la conservation de quelqu'un.*

16 Tradúzcase este á por *dans.*

17 ¡Qué feliz es este hombre! *que cet homme est heureux.*

18 Aquí debe traducirse *en por de.*

19 Hacer mil favores : *comblar de mille faveurs.*

20 Vamos con tiento : *doucement.*

21 Es cierto que, aquí es *il est vrai.*

cion 22 de darle algun dia un empleo considerable; pero entretanto Zangir morirá de necesidad. Este pobre infeliz vive en el camaranchon 23 de una posada, en donde le falta lo mas necesario: en una palabra, pasa miserablemente 24 sin que en la Corte lo perciba nadie.

El Gran Visir no se cuida de saber si se halla bien ó mal, y contentándose con tenerle afecto 25 le deja abandonado á la miseria 26.

Hizo impresion este apólogo en 27 el ánimo de Atalmuc, y lejos de ofendersé del atrevimiento de su secretario, le colmó de beneficios.

CUENTA GIL BLAS LO QUE VIÓ CON NUÑEZ EN
UNA BOTILLERIA.
(LA ISLA. — Gil Blas.)

En esta casa se hallaba regularmente buena compañía. Vi entretenerse de varios modos á

22 Tampoco pongo duda en que tendrá intencion: *je ne doute pas non plus qu'il n'ait l'intention.*

23 Vivir en una casa: *demeurer dans une maison.*

24 Pasarlo miserablemente: *vivre misérablement.*

25 Tener afecto á alguno: *avoir de l'affection pour quelqu'un.*

26 Dejar abandonado á la miseria: *laisser en proie à la misère.*

27 Hacer impresion en el ánimo: *faire impression sur l'esprit.*

algunos caballeros *en* dos salas separadas. *En* la una *se jugaba* á la primera y al ajedrez; y *en* la otra *había* diez ó doce 1 que estaban muy atentos escuchando la disputa de dos argumentantes. No tuvimos necesidad de acercarnos para entender que el *asunto* de su contienda era un punto de metafísica, porque era tal el calor é ímpetu con que hablaban, que no parecían sino dos endiablados 2. Yo pienso que si se les *hubiera* aplicado el anillo de Eleázaro, se hubieran visto salir demonios de sus narices. ¡O buen Dios! dije á mi compañero, ¡*qué* vivacidad, *qué* pulmones! no parece sino que estos disputadores nacieron para pregoneros 3. La mayor parte de las gentes 4 *yeran* su vocación 5. Sí, verdaderamente, respondió, estas gentes son al parecer de la raza

1 En español se suple *personas*; pero se expresará en francés.

2 No parecían sino dos ladrones: *ils avaient l'air de deux voleurs.*

3 No parece sino que estos hombres nacieron para ser soldados: *on dirait que ces hommes son nés pour être soldats.*

4 La mayor parte de las gentes: *la plupart des hommes.*

5 Errar su vocación: *manquer sa vocation.*

de Novio 6, aquel banquero romano, *cuya* voz sobresalía *por entre* el ruido de los carreteros; pero lo que mas me disgusta de sus discursos, añadió, es que se han atolondrado infructuosamente. Nos apartamos de estos metafísicos gritones, y con esto deseché una jaqueca que ya empezaba á sentir. Nos fuimos á un rincón 7 de la otra sala; y habiendo bebido algunos vasos de helado 8, principiamos á examinar á los que entraban y salían. Como Nuñez los conocía casi á todos: dijo con exclamación: ¡Vive Dios! *que* la disputa de nuestros filósofos lleva traza 9 de no acabarse en un rato, pero á bien que llega tropa de refresco 10: los tres primeros no tardarán en tomar partido. Pero ¿ves á esos dos originales *que* salen? Pues esa personilla morena, seca, y *cuyos* cabellos flojos y largos le caen en partes iguales por detras y delante, se llama Don Julian de Villañano. Es un togado nuevo que

6 Son al parecer de la raza de Novio: *ils ont l'air d'être de la race de Novius.*

7 Ir á un rincón: *aller dans un coin.*

8 Beber algunos vasos de helado: *prendre quelques verres d'eau à la glace.*

9 Llevar traza: *avoir bien l'air.*

10 Tropas de refresco; *des tropes fraîches.*

pica de petimetre 11. El otro dia fuimos un amigo y yo *d* comer con él, y le sorprendimos en una ocupacion muy singular : se divertia en su estudio tirando y haciéndose traer 12 por un lebrel los rollos de autos *de que* debia dar cuenta, los que su perro desgarraba á grandes dentelladas 13. El licenciado *que* le acompaña, aquella cara de tomate, se llama Don Querubin Tupido; es canónigo de la iglesia de Toledo, y el mas fátuo de los mortales. No obstante, al ver 14 su aire risueño, sus ojos brillantes, su figura fingida y maliciosa, se le creeria sabio y de gran penetracion. Cuando se lee en su presencia alguna obra delicada y profunda, pone la mayor atencion como si penetrára todo su fondo; pero maldita la cosa que entiende 15. Este asistió á la comida 16 en

11 Picar de petimetre : *trancher du petit-maitre.*

12 Se divertia tirando y haciendo traer : *il s'amusait à jeter et à faire rapporter.*

13 Se ha de poner esta fraccion de frase despues de *lebrel*, y traducir como si hubiera : por un lebrel, que los desgarraba á grandes dentelladas, los rollos de autos, etc. Desgarrar á grandes dentelladas : *déchirer à belles dents.*

14 Al ver : *en voyant.*

15 Pero maldita la cosa que entiende : *mais je veux bien être pendu s'il y comprend un mot.*

16 Asistió á la comida : *il était du repas.*

casa del togado, en donde se dijeron cosas muy agudas, sin que Don Querubin profririese una palabra; pero en recompensa los gestos y demostraciones con que aplaudia nuestros chistes daban una aprobacion superior al mérito de nuestras gracias 17.

¿Conoces, dije á Nuñez, *á* aquellos dos capirotos 18 que están de codos sobre una mesa 19 en el rincon, hablando tan bajo y de cerca 20 que parece que se besan? No, me respondió, no he visto estas caras; pero segun lo que aparentan 21, serán 22 politicos de café que murmuran del gobierno. ¿Ves *á* ese ballerete que silbando se pasea *en* esta sala, sosteniéndose en tanto sobre un pié, y en tanto sobre el otro 23? Pues es Don Agustin Moreto, poeta mozo que muestra gran talento.

17 Gracias : *saillies*.

18 Capirotos : *mal peignés*.

19 Estar de codos sobre una mesa : *avoir les coudes appuyés sur une table*.

20 Tan de cerca : *de si près*.

21 Segun lo que aparentan : *selon les apparences*.

22 Cuando los Españoles emplean así el futuro de indicativo para indicar una conjetura, nosotros usamos del presente. Así se dirá : *sont* y no *seront*.

23 Sostenerse en tanto sobre un pié, y en tanto sobre el otro : *s'appuyer, se soutenir tantôt sur un pied et tantôt sur l'autre*.

Aquel, á quien se acerca 24, es uno de sus camaradas, que compone versos prosáicos ó prosa en rimas, y á quien tambien sopla la musa 25.

Todavía hay mas autores 26, exclamó señalándome dos hombres de espada que entraban: *no parece sino que se han carteadado 27 para venir á pasar revista delante de tí. Ve allí á Don Bernardo Deslenguado y á Don Sebastian de Villaviciosa. El primero es un espíritu lleno de hiel, que parece ha nacido bajo el dominio de Saturno, un hombre dañino, que se complace en aborrecer á todo el mundo, y á quien nadie ama. Por lo que hace 28 á Don Sebastian, es mozo de buena fé, un autor muy concienzudo. Poco hace dió al teatro una pieza que ha lucido estraordinariamente, y por no abusar mas tiempo 29 de la estimacion del público, la ha hecho imprimir.*

24 *Acercarse á alguno, ya se ha visto que es s' approcher de quelqu'un.*

25 *Le sopla la musa: Diane l'a frappé (es la oracion de Lesage.) Tambien se podria decir: il a été mordu du chien de la métromanie.*

26 *¡ Todavía hay autores! encore des auteurs!*

27 *Cartearse: se donner rendez-vous.*

28 *Por lo que hace á: pour ce qui est de.*

29 *Mas tiempo; plus long-temps.*

El caritativo discípulo de Góngora (Nuñez) se preparaba para continuar 30 explicándome las diferentes figuras del cuadro variable que teníamos presente 31, cuando le interrumpió un gentilhomme del Duque de Medinadionis, diciéndole: Señor Don Fabricio, buscaba á V. para decirle que S. E. el Duque, mi señor, desea hablarle, y espera á V. en casa. Sabiendo Nuñez que para satisfacer el deseo de un gran señor no hay priesa que baste 32, se apartó de mí para ir á ver lo que le quería su Mecenas, dejándome muy admirado del trato 33 que le daban de Don, viéndole transformado en noble, á pesar de cuanto 34 pudiera decir el barbero Crisóstomo, su padre.

POLITICOS MALVADOS.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

Los políticos malvados, pestes de las repúblicas, son la quinta esencia del veneno de la

30 Prepararse para hacer algo : *se préparer à faire quelque chose.*

31 Tener presente : *avoir devant les yeux, sous les yeux.*

32 No hay priesa que baste : *on ne saurait trop se presser.*

33 Trato se traducirá por *titre.*

34 Cuanto pudiera decir : *tout ce que pourrait dire.*

ambicion. A estas encubiertos, demonios disfrazados, que sin embarazo 1 se sirven de los mas feos vicios para el logro de sus intentos 2: que para alcauzar con la mano las dichas se ponen de pies sobre las leyes 3: que con las bellas prendas del perjurio, *la ingratitud, la alevosía, galantean de noche y dia* á la Fortuna. *Estos son* los mas ciegos de todos los políticos: pues el camino por donde piensan llegar á su felicidad y á la honra es el que los lleva en derechura á la desdicha y á la afrenta. ¿Quién con estos medios *se hizo dichoso*? El mismo Maquiavelo 4, gran maestro de esta infernal política, pasó los últimos años de su vida en suma miseria 5. Y mucho antes 6 hubiera perdido la vida en una horca, si no hubiera negado en la tortura su concurrencia en la conspiracion contra los Medicis. Si uno ú otro se levantó un poco á fuerza de maldades fué su elevacion como la de Simon mago, pa-

1 Sin embarazo : *sans scrupule.*

2 El logro de sus intentos : *la réussite de leurs desseins.*

3 Ponerse de pies sobre las leyes : *fouler les lois aux pieds.*

4 El mismo Maquiavelo : *Machiavel lui-même.*

5 En suma miseria : *dans une profonde misère.*

6 Y mucho antes : *et bien avant.*

ra destrozarse en caída las piernas. Aun con los príncipes malos fueron infelices los políticos depravados. Logró Seyano, por la simbolización de costumbres, la gracia 7 de Tiberio, en tanto grado 8, que vino á mandarle absoluto. ¿Y en qué paró 9 el favor de la Fortuna? en que jamás murió ningun reo con tanta ignominia. Petronio Arbitro lisonjeó el genio lascivo de Neron, hasta ser intendente de sus torpezas ó regla de sus brutalidades: de modo que en todo lo que miraba al deleite, dió el Príncipe la obediencia 10 á este vasallo, no *gustando de* otra cosa que de lo que Petronio prescribia. Sin embargo llegó el caso de destinarle Neron á la muerte, la cual Petronio se anticipó 11 abriéndose las venas, y es muy de notar que de cuantos 12 Neron aborrecia el último que de orden *suya* murió fué Séneca. Detenia *al* Príncipe la virtud del

7 Lograr la gracia de un príncipe : *obtenir la faveur d'un prince.*

8 En tanto grado : *à un tel point.*

9 ¿En qué para esto? *à quoi aboutit cela?*

10 Dar la obediencia á alguno : *obéir à quelqu'un.*

11 Anticiparse la muerte : *devancer la mort, la prévenir.*

12 De cuantos ama soy el primero : *je suis le premier de tous ceux qu'il aime.*

Filósofo ; aunque la virtud del Filósofo era 13 un fiscal fastidiosísimo para la vida del Príncipe 14. Y en fin no murió sin delito : pues fué sabidor 15 de la conjuración de Pison. Si estas inmunidades goza la virtud con los príncipes malos ; qué será con los buenos ?

VENTAJAS DE LA PROFESION LITERARIA.

(FEIJOO. — Teatro crítico.)

El ejercicio literario 1 siendo conforme al génio 2 y no excediendo en el modo , tiene mucho mas de dulzura que de fatiga: luego no puede ser molesto ó desapacible á la naturaleza , y por consiguiente , ni 3 perjudicial á la vida. He puesto las dos limitaciones 4 de ser conforme al genio y no exceder en el modo ;

13 Aunque era malo : *quoiqu'il fût méchant.*

14 Un fiscal fastidiosísimo para la vida del príncipe: *une critique très-insupportable de la conduite du prince.*

15 Ser sabidor de una cosa : *avoir connaissance d'une chose.*

1 El ejercicio literario : *les travaux littéraires.*

2 Génio se traducirá aquí por *talent.*

3 Este *ni* se pondrá antes de *por consiguiente* en lugar de *y* que no se traducirá.

4 Limitación aquí es *condition.*

pero estas son trascendentes 5 á toda ocupacion, pues ninguna hay 6 que siendo ó en la cantidad excesiva 7 ó respecto del génio 8 violenta no sea nociva. ¿Qué cosa mas dulce hay que *estar tratando* todos los dias con los hombres mas racionales y 9 sabios que tuvieron los siglos todos 10; como se logra en el manejo 11 de los libros? Si un hombre muy discreto y de algo singulares noticias 12 nos da tanto placer con su conversacion 13 ¿cuanto mayor le darán tantos como se *encuentran* en una biblioteca? ¿Qué deleite llega al de registrar 14

5 Trascendente : *applicable*.

6 Ninguna hay : *il n'y en a aucune*.

7 Como si hubiera : ó excesiva en la cantidad , ó violenta respecto del genio.

8 Respecto del genio : *par rapport au talent*.

9 Se repetirá *mas* delante de *sabios*.

10 Que tuvieron los siglos todos : *qu'ont produit tous les siècles*.

11 Manejo se ha de traducir en esta oracion por *lecture*.

12 Y de algo singulares noticias : *et dont les connaissances sont un peu plus qu'ordinaires*.

13 Dar placer con su conversacion : *plaire par sa conversation, causer du plaisir*, etc.

14 ¿Qué deleite llega al de registrar en la Historia? *quel plaisir est comparable à celui de considérer dans l'Histoire, ó y a-t-il un plaisir comparable à celui de*, etc.

en la Historia todos los siglos, en la Geografía todas las regiones, en la Astronomía todos los cielos? El Filósofo se complace en 15 ir dando alcance á la fugitiva naturaleza 16: el Teólogo *en* contemplar con el Telescopio de la Revelacion los misterios de la Gracia. Y *aunque* es cierto que en muchas materias no se puede descubrir el fondo 17 ó apurar la verdad, en esas mismas 18 se entretiene el entendimiento con la dulce golosina 19 de ver los sùtiles discursos 20 con que la han buscado tantas mentes sublimes. Esta ventaja tienen sobre todas las ciencias las matemáticas, *cuyo estudio siempre va ganando* tierra en el imperio de la verdad 21. De aquí viene aquel co-

15 Complacerse en : *se plaire à.*

16 Dar alcance á la fugitiva naturaleza : *surprendre la nature fugitive*, ó *prendre sur le fait la nature fugitive.*

17 No se puede descubrir el fondo : *on ne peut pénétrer le fond.*

18 En esas mismas : *dans ces matières mêmes.*

19 Dulce golosina : *douce avidité.*

20 Sùtiles discursos : *raisonnements subtils.*

21 Si se atiende bien al órden de las ideas, no será difícil traducir esta frase. Veamos pues que es el primer eslabon de esta cadena (que así se puede considerar un concepto y su espresion.) Sin duda es *las matemáticas.* ¿Qué se dice de ellas? que *tienen esta ven-*

mo extático embeleso 22 de los que con mas felicidad siguen esta profesion. Archimedes, ocupado en formar 23 líneas geométricas en la arena estaba insensible á la sangrienta desolacion de su propia patria Siracusa. El francés Francisco Vieta, inventor de la álgebra espiciosa; *se estaba á veces* 24 tres dias con sus noches 25 sin comer ni dormir arrebatado en sus especulaciones matemáticas. Respóndaseme con sinceridad si hay algun otro placer en el mundo capaz de embelesar tanto.

taja, etc. Pero antes de decir esto se ha de poner la oracion accidental *cuyo estudio siempre va ganando*, etc., porque de otro modo no se entenderia la frase. Con que tendremos: Las matemáticas, cuyo estudio siempre va ganando tierra en el imperio de la verdad, tienen esta ventaja sobre todas las ciencias. Se traducirá *ganar tierra* por *gagner du terrain*. Mejor seria *faire de nouvelles conquêtes*.

22 Aquel como extático embeleso: *ce transport pour ainsi dire extatique*.

23 Ocuparse en algo: *s'occuper à quelque chose*.

24 A veces: *par fois*.

25 Tres dias con sus noches: *trois jours et trois nuits*.

ES DIFÍCIL QUE HOMBRES MUY DISIMULADOS ADELANTEN SU FORTUNA.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

La disimulacion habitual en parte nace de 1 defecto del entendimiento, en parte del 2 vicio del natural. Aquellos que no distinguen cuando es conveniente el silencio, ni cuando es importante ó arriesgada la explicacion, si son un poco reflexivos, toman el partido del silencio ó de una explicacion diminuta en todas las materias: semejantes á los de corta vista 3 que aun *en camino llano*, por temer resbalar, se van con tiento. Esto en algunos, mas es sobra de pusilanimidad 4 que falta de advertencia; aunque siempre se mezclan *uno y otro*. Como quiera 5, viven con harto trabajo: pues *lo mismo* es cerrar continuamente con un caudado los lábios que tener toda la vida

1 Nace de defecto, aquí se traducirá: *naît d'un défaut*.

2 Del vicio: *d'un vice*.

3 Semejantes á los de corta vista: *semblables aux gens, ó à ceux qui ont la vue courte*.

4 Mas es sobra de pusilanimidad: *est plutôt excès de pusilanimité*.

5 Como quiera: *quoi qu'il en soit*.

el corazon en prisiones. 6 Todo estemores que les descubran el pecho 7, ó si ya en las palabras que usaron 8 le han descubierto. Fáltales el consuelo de desahogarse 9 aun con un amigo : porque todos los pusilánimes son desconfiados y suspiciosos. Apenas á algun hombre juzgan sincero en la amistad, ó seguro en la fé. Hácense tambien ingratos 10 y fastidiosos en el trato; porque de todo hacen misterio, y siendo la comunicacion recíproca de las almas el mas dulce comercio que hay entre los hombres, son infelices, porque no gozan de este bien, y son desagradables, porque cuanto es de su parte 11 privan *de el* á los demas. Añádase á esto que de quien no fia de nadie 12 ningun cuerdo fia, y con razon: porque se hace sospechoso 13 de que juzga los pechos

6 En prisiones : *en prison.*

7 Todo es temores que les descubran el pecho : *tout leur fait redouter qu'on ne lise dans leur cœur.*

8 Usar palabras : V. T. LII n. 9.

9 Desahogarse con un amigo : *épancher son cœur dans celui d'un ami.*

10 Hacerse bueno, malo, etc. : *devenir bon, méchant, etc.*

11 Cuanto es de su parte : *autant qu'il est en eux.*

12 No fiar de nadie : *ne se fier à personne.*

13 Se hace sospechoso : *on soupçonne.*

agenos por el suyo 14. También sucede 15 que, por no revelar á nadie sus intentos, algunos que tendrian motivo para ayudarlos 16, no lo hagan, porque los ignoran. Así sucedió á Pompeyo 17, el cual, aunque guerrero osado, fué político tímido. Su ánimo era el mismo que el de Cesar, dominar la República absoluto. Cesar lo consiguió 18 porque lo intentó abiertamente. Pompeyo escondiendo aun á sus aficionados, que eran muchos 19, el designio, y procurando turbar la República con artificios ocultos 20 para que ella espontaneamente le cayese en las manos 21, no logró el fin : porque ignorándole sus aliados, no aplicaron los influjos 22. Por todas estas razones

14 Juzgar los pechos agenos por el suyo : *juger le cœur d' autrui par le sien.*

15 V. T. XXXVII, n. 1.

16 Tener motivo para hacer alguna cosa : *avoir des raisons pour faire une chose.*

17 Así sucedió á Pompeyo : *c'est ce qui arriva à Pompée.*

18 Cesar lo consiguió : *César y parvint.*

19 Que eran muchos : *qui étaient en grand nombre.*

20 Turbar con artificios ocultos : *troubler par des artifices secrets.*

21 Caer en las manos : *tomber entre les mains.*

22 No aplicaron los influjos : *ils n'y employèrent pas leur influence.*

es muy difícil que hombres muy disimulados adelanten en alguna manera su fortuna. Por lo menos no lo deberán á su genio.

EJEMPLO DE LARGA VIDA.

(FEIJOO. — Teatro crítico.)

En Galicia murió el año pasado de 1726 1 un pobre labrador llamado Juan de Outiero, vecino que fue 2 de la villa de Fesiñanes, arzobispado de Santiago, digno por su larga vida de mas larga memoria, aun de que se perpetúe su nombre en las prensas 3. Para averiguar su edad, faltando de libros 4 y demas instrumentos, no se halló otro testimonio que el informe conteste de los mas ancianos con su dicho 5 pues solia afirmar, que cuando se fabricò la iglesia de san Francisco de Combados, iba delante del carro que conducia los

1 El año pasado de 1726 : *l'an passé* (1726.)

2 Vecino que fue : *ancien habitant*.

3 Y aun de que se perpetue su nombre en las prensas : *et même de voir son nom immortalisé dans les livres*.

4 Faltando de libros : *à défaut de registres*.

5 El informe conteste de los mas ancianos con su dicho : *le témoignage unanime des plus anciens d'accord avec son dire*.

materiales *para* la fábrica; y suponiendo que por lo menos tendria entonces, *para* poder acordarse, seis ú ocho años, y que en el dicho templo se *halla* una inscripcion que dice 6 *se acabó* la obra el año de 1588, se infiere 7, descontando los seis ú ocho años que tendria, que nació el 8 de 1580, 9, desde el cual hasta el de 1726, en que falleció por mayo 10, salen 146, años 11 de edad. Es digno de reparo que su comun alimento 12 era pan de maiz y berzas cocidas, tal vez 13 alguna sardina ó almeja: su regalo extraordinario 14 pulches de leche y harina de maiz: carne de baca solo la comia algun dia muy festivo 15:

6 Dice se acabó: *elle dit que l'on finit.*

7 Se infiere: *on en conclut.*

8 Nació el de 1580: *il naquit en 1580.*

9 Se ha de empezar aquí nueva frase, y traducir como si hubiera: Desde este año hasta, etc.

10 Por mayo: *en mai, ó vers le mois de mai.*

11 Salen 146 años: *on trouve 146 ans.*

12 Es digno de reparo que su comun alimento: *une chose digne de remarque, c'est que sa nourriture ordinaire.*

13 Tal vez: *quelquefois.*

14 Repitase era.

15 *Pour la viande de vache il n'en mangeait que les jours de grande fête. Dia festivo* es lo que los aldeanos llaman en Francia: *bons jours, jours de fête carrillonnée.*

vino (aunque le hebía 16) rarísima vez 17 por su escasez de medios 18 le lograba; y lo que mas admiracion hace 19 es que hasta el fin de sus dias siempre se manejó 20 con firme ajilidad y tanta entereza en el juicio como si tuviera cuarenta años.

EL PERRO.

(Acad. Esp. — Dicc.)

El Perro es un cuadrúpedo que no se encuentra sino domesticado, ó nacido de castas domesticadas, y que habiéndolo sido desde tiempo inmemorial 1 se halla tan 2 alterado que se ignora cuál haya 3 sido su forma primitiva. Varía al infinito en el color, en la disposicion de sus orejas y hocico, en la forma de su cuerpo, en el tamaño, en fin en todo, si se

16 Aunque le hebía : *quoiqu'il en bût*. Despues de aunque ponemos regularmente el verbo en el subjuntivo.

17 Rarísima vez : *très-rarement*.

18 Su escasez de medios : *son peu de moyens ; sa pauvreté*.

19 Hacer admiracion : *causer de l'admiration*.

20 Manejarse : *agir*.

1 Desde tiempo inmemorial : *depuis un temps inmemorial*.

2 *Tellement* traduce mejor *tan* que *si* en esta frase.

3 Traducid por el presente de indicativo.

exceptúa 4 la cola, que en todas las castas está mas ó menos rollada hácia el lomo. La delicadeza de su olfato, su gran docilidad, su instinto prodigioso y su fidelidad extraordinaria, le han grangeado siempre y en todos los países los cuidados del hombre, que le ha escogido por su compañero en la caza de los animales, por guarda de su casa y de sus ganados y 5 defensor de su propia persona. Aliméntase de carnes y de legumbres; es voraz: engendra 6 y comunica á los otros animales la enfermedad conocida con el nombre 7 de rabia, y habita como el hombre en todos los países y climas conocidos.

4 Si se exceptúa: *si l'on en excepte*; delante de *on* se ha puesto *l'* para evitar el encuentro de las vocales. En otro caso se pone tambien *l'* Ej.: Lo que se conoce: *ce que l'on connaît* en lugar de *ce qu'on connaît*, que sería muy desagradable para el oído.

5 Ya se ha visto que se repite la preposicion delante de cada sustantivo que rige.

6 Engendrar una enfermedad: *contracter une maladie*.

7 Conocido con el nombre: *connu sous le nom*.

EL LEON.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

El Leon es un cuadrúpedo indígeno del Africa, de color entre amarillo y rojo 1, de tres á cuatro pies de altura y de siete á ocho de largo. Tiene la cabeza grande, los dientes y las uñas muy fuertes y la cola larga, cubierta de pelo corto, y terminada por un fleco de cerdas 2. El macho se distingue 3 por una larga guedeja, que le cubre la nuca y el cuello, y que crece con la edad. La robustez de sus miembros, su fuerza y su agilidad *hacen al Leon* el mas fuerte sin excepcion ninguna de todos los cuadrúpedos; y su rugido, que se oye á larga distancia 4, intimida á todos los vivientes. Se alimenta de cuadrúpedos, que él mismo caza en la oscuridad y silencio de la noche; no acomete al hombre sino en defecto 5 de cuadrúpedos, ni á estos sino acosado del

1 El color entre amarillo y rojo es lo que llamamos *couleur fauve*.

2 Fleco de cerdas : *touffe de poils*.

3 Se distingue : *est remarquable*.

4 A larga distancia : *à une longue distance ; de très loin*.

5 En defecto : *à défaut*.

hambre. Es de índole generosa, reconoce y paga los beneficios recibidos, y se domestica sin gran dificultad.

PÓLIPOS.

(ACAD. ESP—DICC.)

Pólipos se llaman todas las especies de un género de animales sumamente pequeños, que son quizá los que gozan de una estructura mas simple, de medios mas sencillos de propagarse, y que son los menos expuestos á perecer. Constan 1 de un cuerpo gelatinoso, hueco, cónico, y terminado por la punta en una cola, y por la parte opuesta en seis ú ocho tentáculos, sin que en él se descubra, ni aun con el microscopio 2, nada que indique ser un animal. Se multiplican á semejanza 3 de algunas plantas por yemas, que arrojan 4 de diferentes puntos de su cuerpo 5, las cuales en

1 Constar : *se composer.*

2 Ni aun con el microscopio : *même avec le microscope.*

3 A semejanza : *de même que ; comme ; ainsi que.* Si se hablara de un ser racional se podría decir : *à l'imitation.*

4 Arrojar yemas : *posser des bourgeons.*

5 Los franceses no son amigos de frases largas,

breve se transforman en otros Pólipos perfectos, que, ó se desprenden del que les dió origen para producir á su vez 6 otros ó viven asidos á él, reproduciéndose de nuevo, y formando así un grupo de [animales parecido á una planta. *Se conocen varias especies de ellos*, que se distinguen principalmente en el color, y en la mayor ó menor longitud 7 de sus tentos; todos viven en agua, en donde se alimentan de otros animalillos que asen con los tentos é introducen en su cuerpo, en donde los digieren en un momento, arrojando en seguida 8 el excremento por el mismo parage que sirvió de boca; y 9 tienen todos la ex-

y sobre todo de aquellas que se hacen inacabables con la ayuda de las conjunciones *y*, etc., ó de los relativos *que*, *el cual*, etc. Cada nacion tiene su modo de expresar las ideas, y lo que se tolera en castellano seria insufrible para los franceses, cuyo genio vivo, ligero no permite se detengan largo tiempo sobre la misma cosa. Así se empezará aquí nueva frase, diciendo: Se transforman en breve, etc.

6 A su vez: *à leur tour*.

7 Mayor ó menor longitud: *le plus ou le moins de longueur*.

8 En seguida: *de suite; sur le champ*.

9 Así se construirá esta oracion: Tienen todos una extraordinaria propiedad: divididos en varias porciones, se forma en breve, etc.

traordinaria propiedad de que divididos en varias porciones se forme en breve 10 de cada una de ellas otro Pólipo perfecto.

PECES.

(ACAD. ESP. — DICC.)

Se da el nombre de peces á todos los individuos de una numerosa clase de animales, que solo pueden vivir dentro del agua 1: y son de figura ó bien 2 cilindrica, ó bien mas ó menos ovalada, *ya* chata, *ya* comprimida. Tienen la cabeza formando con el cuerpo una sola pieza; *en lugar* de pies unos cuerpos *conocidos con el nombre* de aletas, de los cuales los que corresponden á los anteriores son en algunos tan largos, que les sirven para poder volar; y tienen ademas 3 otras aletas sobre el lomo, *en la cola*, con las cuales toman en el agua la direccion que quieren. Respiran mediante unas aberturas 4 colocadas al arranque

10 En breve: *en peu de temps.*

1 Solo pueden vivir dentro del agua: *ils ne peuvent vivre que dans l'eau.*

2 Este primer ó bien no se traducirá.

3 Ademas: *en outre.*

4 Mediante unas aberturas: *moyennant des ouvertures; au moyen d'ouvertures.*

de la cabeza 5 conocidas en la mayor parte de ellas con el nombre de agallas, por donde arrojan el agua que tragan por la boca, despues de haber separado de ella por el mecanismo tan sencillo como admirable el aire con que estaba combinada. La mayor parte de ellos 6 tienen el cuerpo cubierto de pequeñas láminas empizarradas, conocidas con el nombre de escamas, y otros de una piel dura y escabrosa, ó bien lisa y llena de una sustancia viscosa. Tienen la sangre roja y fria; los órganos de la generacion ocultos, y en casi todas las especies las hembras fecundadas de nuevo por estos se avivan de suyo dentro del agua. La mayor parte habitan en el mar, otros viven en los rios y demas depósitos de agua dulce, y otros indistintamente en el mar ó en agua dulce. Se alimentan mutuamente los unos de las carnes de los otros ó de la de los demás animales marinos, y muchos de ellos 7 sirven al hombre de alimento sano y nutritivo.

5 Al arranque de la cabeza : à l'endroit où la tête s'unit au corps.

6 No se debe traducir aquí de ellos.

7 Y muchos de ellos : et beaucoup d'entre eux.

PRODIGIO DE QUE APRENDIÓ MOTEZUMA QUE SE ACÉRCABA LA RUINA DE SU IMPERIO.

(ANT. DE SOLIS. — Conq. de Méj.)

Vino al palacio un Labrador, tenido en opinion de 1 hombre sencillo, que solicitó con porfiadas y misteriosas instancias la audiencia del Rey 2. Fué introducido á su presencia 3 *despues de varias consultas*: y *hechas sus humillaciones*, sin género de turbacion 4, ni en-cogimiento, le dijo en su idioma rústico, pero con un género 5 de libertad y elocuencia que daba á entender 6 algun furor mas que natural, ó que no eran *suyas* sus palabras: «Ayre «tarde, Señor, estando en mi heredad ocupa- «do en el beneficio de la tierra 7, vi un águi-

1 Tener en opinion de: *regarder comme*.

2 Solicitar la audiencia de alguno: *solliciter une audience de quelqu'un*.

3 Introducir á presencia de alguno: *introduire en présence de quelqu'un*.

4 Sin género de turbacion: *sans aucune espèce de trouble*,

5 Género en el sentido que tiene aquí casi siempre se traduce por *espèce*.

6 Dar á entender: *faire voir, faire soupçonner*.

7 Ocupado en el beneficio de la tierra: *occupér á améliorer mon terrain*.

« la de extraordinaria grandeza, que se abatió
 « impetuosamente sobre mí, y arrebatándome
 « entre sus garras, me llevó largo trecho 8
 « por el aire, hasta ponerme 9 cerca de una
 « gruta espaciosa, donde estaba un hombre con
 « vestiduras reales durmiendo entre diversas
 « flores y perfumes, con un pebete encendido
 « en la mano. Acerquéme algo mas 10, y ví una
 « imagen tuya 11, ó fuese 12 tu misma per-
 « sona, que no sabré afirmar, aunque á mi
 « parecer tenia libres los sentidos. Quise reti-
 « rarme atemorizado y respetuoso: pero una
 « voz imperiosa me detuvo, y me sobresaltó
 « de nuevo, mandándome que te quitase el pe-
 « bete de la mano, y le aplicase á una parte del
 « muslo que tenias descubierta: rehusé cuan-
 « to pude 13 cometer semejante maldad, pero
 « la misma voz, con la misma superioridad,
 « me violentó á que obedeciese. Yo mismo,
 « Señor, sin poder resistir, hecho entonces del

8 Largo trecho: *long-temps.*

9 Hasta ponerme: *jusqu'à ce qu'elle me mit.*

10 Algo mas: *un peu plus.*

11. Una imagen tuya: *ton image; ta figure; ton ap-
 arence.*

12 O fuese: *ou peut-être.*

13 Cuanto pude: *autant que je pus; autant qu'il fut
 en moi.*

«temor atrevimiento 14, te apliqué el pebete
 «encendido sobre el muslo, y tú sufriste el
 «cauterio 15 sin despertar ni hacer movimien-
 «to. Creyera 16 que estabas muerto, si no se
 «*diera á conocer* la vida en 17 la misma quie-
 «tud de tu respiracion, declarándose el sosie-
 «go en falta de sentido 18; y luego me dijo
 «aquella voz que *al parecer* se formaba en el
 «viento: Así duerme tu Rey, entregado á sus
 «delicias y vanidades, cuando tiene sobre sí el
 «enojo de los Dioses, y tantos enemigos que
 «vienen de la otra parte del mundo á destruir
 «su monarquía y su religion. Dirásle que dis-
 «pierte á remediar 19, si puede, las miserias y
 «calamidades que le amenazan: y *apenas* pro-
 «nunció 20 esta razon, que traigo impresa en

simio en el muslo, donde halló y reconocieron
 todos estampas la señal del fuego 22, cuya

14 Hecho del temor atrevimiento: *devenu hardi par peur.*

15 Traducid *cauterio* por *brûlure.*

16 Mucho se debe atender al sentido de la oracion para conocer si no se emplea aquí el tiempo simple por el compuesto. En una de las notas precedentes se dijo que esta sustitucion no se hacia en francés.

17 Traducid *en* por *par.*

18 En falta de sentido: *par le défaut de sentiment.*

19 Qué despierte á remediar las miserias: *qu'il s'éveille pour remédier à la misère.*

20 Téngase siempre presente que en francés se expresa el pronombre, cuando se suple el sustantivo nominativo del

« la memoria, cuando me prendió el águila en-
 « tre sus garras, y me puso en mi heredad sin
 « ofenderme 21. Yo cumplo así lo que me or-
 « denan los Dioses: despierta 22, Señor que los
 « tiene irritados tu soberbia y tu crueldad. Des-
 « pierta, digo otra vez 23, ó mira como duer-
 « mes, pues no te recuerdan los cauterios de
 « tu conciencia, ni ya puedes ignorar que los
 « clamores de tus pueblos llegaron al Cielo pri-
 « mero que á tus oídos. »

Estas ó semejantes palabras dijo el Villano,
 ó el espíritu que hablaba en él; y volvió las
 espaldas con tanto denuedo que nadie se atre-
 vió á detenerle. Iba Motezuma con el primer
 movimiento de su ferocidad 24 á mandar que
 le matasen, y le detuvo un nuevo dolor que
 sintió en el muslo, donde halló y reconocieron
 todos estampada la señal del fuego 25, cuya

verbo. Si se expresára en español en esta oracion, se diria:
 apenas pronunció él. Con que se dirá en francés: *à peine*
prononça-t-il, ó à peine eut-il prononcé, que es mejor.

21 Sin ofenderme: *sans me faire de mal.*

22 Despertar: *s'éveiller.*

23 Digo otra vez: *je te le répète.*

24 Con el primer movimiento de su ferocidad: *dans le*
premier mouvement de sa férocité.

25 Empezar aquí nueva frase, y decir: Esta pavorosa
 demostracion, etc.

pavorosa demostracion le dejó atemorizado y discursivo , pero con resolucion de castigar el Villano , sacrificándole á la aplacacion de sus dioses.

LAZARILLO TOMA VENGANZA DE LAS MALAS BURLAS
DEL CIEGO.

(HURT. DE MEND. — Vid. de Lazar.)

Salimos por la villa *d* pedir limosna. *Habia* llovido la noche antes 1 ; y porque el dia tambien llovia , *andaba rezando* debajo de unos portales que en aquel pueblo habia , donde no nos mojábamos. Mas como la noche se venia 2 , y el llover 3 no cesaba , díjome el Ciego : *Lázaro* , esta agua 4 es muy porfiada , y *cuanto* la noche mas cierra 5 , mas recia : *acójámonos*

1 La noche antes : *la nuit précédente.*

2 La noche se venia : *la nuit approchait, arrivait.*

3 Traducid *el llover* por *la pluie* , y no por *le pleuvoir*. Los Españoles usan muy frecuentemente de infinitivos sustantivados , lo que aumenta infinito el caudal de la lengua. Menos algunos infinitivos , como *le savoir* , el saber ; *le manger* , el comer , etc. ; los Franceses no usan de esta locucion , y emplean los sustantivos cuando los hay , y circunlocuciones cuando faltan sustantivos.

4 *Agua* , aqui , es *pluie*.

5 La noche cierra : *la nuit tombe.*

á la posada 6 *con tiempo*. Para ir *allá*, habíamos de pasar un arroyo que con la mucha agua 7 iba grande 8, yo le dije: Tío 9, el arroyo *va muy ancho*, mas si quereis, yo veo por donde travesemos 10 mas aina sin mojar-nos, porque se estrecha allí mucho, y saltan-do pasaremos á pie enjuto.

Parecióle buen consejo 11, y dijo: Discreto eres, por esto te quiero bien; *llévame* á ese lugar donde el arroyo se ensangosta, *que* ahora es invierno y sabe mal el agua 12, y mas llevar los pies mojados 13. Yo que vi el apa-rejo á mi deseo, saquéle debajo los portales y *llevele* derecho de un pilar 14 ó poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban saledizos de aquellas casas,

6 Acogerse á una posada : *se retirer dans une hôtellerie.*

7 Con la mucha agua ; *à cause de la forte pluie.*

8 Ir grande, negro, etc. : *être grand, noir, etc.*

9 Tío, cuando no se emplea en su verdadero sentido de hermano de padre ó madre de alguno, se traduce por *père*.

10 Veo por donde travesemos : *je vois par où nous pourrons traverser.*

11 Parecióle buen consejo : *le conseil lui parut bon.*

12 Sabe mal el agua : *l'eau n'est pas agréable.*

13 Llevar los pies mojados : *avoir les pieds mouillés.*

14 Derecho de un pilar : *droit á un pilier.*

y díjale ; Tio, *este es* el paso mas angosto que en el arroyo hay. Como llovía recio y el triste 15 se mojaba, y con la priesa que llevábamos 16 de salir del agua que encima nos caía 17, y lo mas principal porque Dios le cegó aquella hora 18 el entendimiento, fué 19 por darme venganza 20 de él. Creyóse de mí 21, y dijo : Ponme bien derecho, y salta tú el arroyo. Yo le puse bien derecho en frente del pilar, y doy un salto 22, y póngome detras del 23 poste, como quien espera 24 tope de toro, y díjale: ¡Sus! saltad todo lo que podais 25, porque deis de este cabo 26 del agua. Aun apenas lo habia *acabado de decir*, cuan-

15 El triste se mojaba: *le pauvre diable se mouillait.*

16 Llevar prisa: *avoir hâte.*

17 Que encima nos caía: *qui tombait sur nous.*

18 Como si hubiera: á aquella hora.

19 No se traduzca *fué.*

20 Dar venganza: *venger.*

21 Creerse de alguno: *croire quelqu'un.*

22 Dar un salto: *faire un saut; sauter.*

23 Detrás de alguna cosa: *derrière quelque chose.*

24 Como quien espera: *comme quelqu'un qui attend.*

25 Salté lo que pude: *je sautai autant que je pus; de mon mieux.*

26 Dar de este cabo del agua: *tomber de ce coté de l'eau.*

do se abalanza el pobre Ciego como cabron, de toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás 27 de la corrida para hacer mayor salto; y da con la cabeza 28 en el poste que sonó tan recio como si *diera* con una graucalabaza, y cayó luego para atrás 29 medio muerto 30 y hendida la cabeza. ¿Cómo, y oliste la longaniza 31 y no el poste? pues oledle, dije yo. Y déjole en poder 32 de mucha gente que le habia ido *a* socorrer, y tomo la puerta de la villa en los pies de un trote 33; y antes que la noche viniese, dí conmigo en Torrijos 34. No supe mas *lo que* Dios de él hizo, ni curé de lo saber 35.

27 Tomar un paso atrás : *reculer d'un pas.*

28 Dar con la cabeza en alguna cosa ; *se frapper la tête contre quelque chose.*

29 Caer para atrás : *tomber en arrière.*

30 Medio muerto : *à moitié mort; demi-mort.*

31 Aquí habla Lazarillo de lo que le sucedió con el Ciego cuando este le metió las narices en la boca para conocer si habia comido cierta longaniza.

32 Dejar en poder, aquí es *laisser entre les mains.*

33 En los pies de un trote ; *au trot.*

34 Dar consigo en alguna parte : *arriver quelque part.*

35 No curar de saber algo ; *ne pas s'inquiéter de savoir quelque chose.*

NIÑO SILVESTRE.

(FELJOO. — Teatro critico.)

El año de 1661, unos Cazadores en las selvas de Lituania, descubrieron entre una tropa de osos dos Niños cuyo color y lineamentos en nada desdecian 1 de 2 humanos. Ahuyentados los osos, pudieron alcanzar solamente á uno de los dos Niños despues de bastante resistencia que este hizo, valiéndose de uñas y dientes. Presentáronle al Rey de Polonia. Era en todo perfectamente proporcionado, el cutis extremamente blanco, tambien el cabello 3 asi no hubo dificultad en la resolucion de bautizarle 4, en cuya sagrada ceremonia fue madrina suya la Reina y padrino el Embajador de Francia. Pusiéronle el nombre de 5 José y

1 No desdecir en nada: *ne s'ecarter en rien.*

2 Repetid. *lineamentos y color.*

3 Cuando *cabello* se emplea por el conjunto de los cabellos, se traduce por *cheveux* en plural ó por *chevelure*.

4 Conforme á lo que dije ya de la aficion que tenian los Franceses á las oraciones breves, se empezará nueva frase aquí, diciendo; en esta sagrada, etc.

5 Poner el nombre de: *donner le nom de.*

por apellido 6 Ursino, en alusion à 7 la crianza que habia tenido; pero jamas dió muestras 8 de tener uso de razon. Por mas cuidado 9 que se puso en su educacion, nunca *pudieron* domesticarle enteramente ni enseñarle á hablar, bien que no habia defecto alguno en la organizacion de la lengua. Nunca pudo sufrir vestido ni zapatos. Comia igualmente la carne cruda que cocida 10. Algunas veces se escapaba á las selvas 11, donde *se complacia* en despedezar con las uñas la corteza de los árboles y chupar su jugo. Finalmente todas sus inclinaciones eran montaraces; y aunque *se hizo* especial estudio de 12 instruirle en las materias de religion, no dió señal alguna de

6 En esta oracion *nombre* es propiamente lo que llamamos *prénom* ó *nom de baptême*, y *apellido* lo que traducimos por *nom de famille*.

7 En alusion á *par allusion* á.

8 Dar muestras; *donner des marques*.

9 Véase en la primera parte de esta obra la preposicion *por*, en donde se encontrará el modo de traducir esta locucion.

10 Comia igualmente la carne cruda que cocida: *il mangeait également la chair crue et la chair cuite; il mangeait indistinctement*, etc.

11 Escaparse á las selvas: *se sauver dans les forêts*.

12 Hacer estudio especial de: *s'appliquer spécialement* á.

haberse logrado la instruccion 13, salvo que cuando *se nombraba* á Dios, levantaba ojos y manos al Cielo; lo que en ningun modo podia tomarse como prueba de inteligencia, pues tambien los brutos se habituan á imitar algunos movimientos en que los imponen 14 al oír tales ó tales voccs. Representaba ser de nueve años 15 cuando le cogieron.

EL PEZ DE LIÉRGANES.

(FEIJOO. — Teatro crítico.)

En el lugar de Liérganes de la junta de Cudeyo, arzobispado de Burgos, distante dos leguas 1 de la villa de Santander hácia el su-
 dueste, vivian Francisco de la Vega y María del Casar, su muger, vecinos de dicho lugar 2 los cuales tuvieron en su matrimonio cuatro

13 No dió señal alguna de haberse logrado la instruccion: *il ne parut en aucune manière avoir profité de l'instruction.*

14 Imponer en algo: *instruire à quelque chose.*

15 Representaba ser de nueve años: *il paraissait avoir neuf ans.*

1 Distante dos leguas: *éloigné de deux lieues.*

2 De dicho lugar: *dudit lieu.* *Dudit* es una palabra compuesta de *du* y *dit* que se reunen y hacen una sola en el estilo forense. Lo mismo sucede con *ledit*, *audit*, etc.

hijos, llamados Don Tomás (que fue sacerdote), Francisco, José y Juan, que vive todavía de edad de 3 setenta y cuatro años.

Viuda dicha 4 Maria del Casar, envió *al* referido hijo Francisco á la villa de Bilbao á aprender el oficio de carpintero *de edad de* quince años 5, en cuyo ejercicio 6 estuvo dos años, hasta que el de 1647 habiendo ido á bañarse la víspera de San Juan con otros mozos á la ria de *dicha* villa observaron estos se fue nadando por ella abajo 7 dejando la ropa

3 De edad de: *agé de.*

4 Para que el estilo de esta narracion no se parezca al de los que pasan su vida en llenar fojas, hará bien el discípulo en desterrar á *dicho, dicha, dichos, referido,* y otras expresiones forenses que, ademas de ser muy poco elegantes, tienen el inconveniente de alargar el discurso.

5 *De edad de quince años* se pondrá inmediatamente despues de *hijo.*

6 El discípulo que haya llegado hasta aquí leyendo con atencion las notas y advertencias que encierra esta obra, y que haya hecho la aplicacion de ellas debe saber bastante para vencer algunas dificultades cuya solucion no le doy. Aquí, por ejemplo, si se ha aprovechado de lo que dije algunas veces acerca de las oraciones francesas, que regularmente son mas cortas que las españolas, no le costará mucho trabajo saber si debe empezar nueva frase del modo siguiente: Estuvo dos años en este ejercicio.

7 Ir nadando por un rio abajo: *descendre une riviere en nageant.*

con la de los compañeros, y *creyendo volviera le estuvieron esperando*, hasta que la tardanza les hizo *creer se habia ahogado*, y así lo participaron al maestro 8, y este á su madre Maria del Casar, que lloró por muerto á dicho su hijo Francisco.

El año de 1679 se apareció á los pescadores del mar de Cadiz, nadando sobre las aguas 9, y sumergiéndose 10 *en ellas* á su voluntad, una figura de persona racional, y queriendo *arrimarsele* se les desapareció el primer dia; pero dejándose ver de dichos pescadores el siguiente y experimentando la misma figura y fuga volvieron á tierra contando la novedad que habiéndose divulgado se aumentaron los deseos de saber quien fuese 11, y fatigaron los discursos *en hallar medios para lograrlo*; y habiéndose valido de redes, que circundaren á lo largo á la figura que se les presentaba y de arrojarle pedazos de pan en el agua, observaron que los tomaba y comia, y que en el seguimiento de ellos se fue acer-

8 Participar una cosa á alguno: *annoncer une chose á quelqu'un.*

9 Nadar sobre las aguas: *nager á la surface de l'eau.*

10 Sumergirse en las aguas: aquí es *plonger.*

11 Quien fuese: *qui c'était.*

cando á uno de los barcos que con el estrecho del cerco de las redes 12 le pudo tomar, y traer á tierra, *en donde* habiendo contemplado este, que se consideraba monstruo 13, le hallaron hombre racional en su formacion y partes; pero hablándole en diversas lenguas en ninguna y á nada respondia, no obstante haberle conjurado, por si le poseia algun espíritu maligno 14, en el convento de San Francisco donde paró; pero nada bastó por entonces 15, y de allí á algunos dias pronunció la palabra Liérganes *la que* ignorada de los mas 16, explicó un mozo de dicho lugar que se hallaba trabajando en la *referida* ciudad de Cadiz, *diciendo era* su lugar, que estaba situado en la parte arriba mencionada, y Don Domingo de la Cantolla, secretario de la suprema Inquisicion, era del mismo lugar, con cuya noticia un sujeto que le conocia le

12 Con el estrecho del cerco de las redes : *à la faveur des filets qui le resserraient et l'entouraient.*

13 Se consideraba monstruo : *on le regardait comme un monstre.*

14 *Quoiqu'on l'eût conjuré, pour voir s'il n'était pas possédé de quelque esprit malin.*

15 Pero nada bastó por entonces : *mais rien ne fit pour lors.*

16 De los mas : *de la plupart.*

escribió el caso; y Don Domingo le comunicó á sus parientes de Liérganes, por si acaso habia sucedido allí alguna novedad 17 que se diese la mano con la de Cadiz. Respondiéronle que nada habia mas 18 que haberse desaparecido 19 en la ria de Bilbao el hijo de Maria del Casar, viuda de Francisco de la Vega, que se llamaba tambien Francisco como su padre pero que habia años le tenian ya por muerto 20. Todo lo cual participó Don Domingo á su correspondiente de Cadiz, que lo hizo notorio en el referido convento de San Francisco, donde se mantenía.

Estaba á la sazón en el *expresado* convento de San Francisco un religioso de dicha orden llamado Fray Juan Rosende, que habia venido 21 por aquel tiempo 22 de Jerusalem, y andaba pidiendo por España limosna para aquellos santos lugares, y enterado de la parte

17 Por si acaso habia sucedido allí alguna novedad : *pour voir s'il n' était pas arrivé quelque chose de extraordinaire.*

18 Nada habia mas : *il n'y avait rien autre chose.*

19 Como si hubiera : el desaparecimiento.

20 Le tenian por muerto : *on le regardait comme mort, ó on le tenait pour mort.*

21 Haber venido : *être venu.*

22 Por aquel tiempo : *vers ce temps.*

donde caia Liérganes, y familiarizándose al mozo que habia parecido en el mar, y discutiendo si acaso fuese de dicho Liérganes, segun la relacion de Cantolla, resolvió llevarle consigo en su postulacion, que habiéndola re-matado hácia la costa de Santander fue al *expresado* lugar de Liérganes el año de 1680; y llegando al monte que llaman la Dehesa, un cuarto de legua de 23 dicho pueblo, le 24 dijo al mozo *que fuese* delante guiando, quien lo ejecutó puntualmente, y fue derecho á la casa de *dicha* Maria del Casar, la que inmediatamente que le vió 26, le conoció y abrazó, diciendo: *Este es* mi hijo Francisco que perdí *en Bilbao*, y los hermanos sacerdote y seglar, que estaban allí *ejecutaron lo mismo* con gran regocijo; pero el *espresado* Francisco ninguna novedad, ni demostracion hizo mas que si *fuera* un tronco 26.

23 Un cuarto de legua de : *à un quart de lieue de.*

24 *Le* es aquí un verdadero pleonasma; pues bastaria decir: dijo al mozo. En español es muy frecuente el tal pleonasma, pero no se usa en francés.

25 Inmediatamente que le vió : *aussitôt qu'elle le vit.*

26 Ninguna novedad, ni demostracion hizo mas que si fuese un tronco : *il ne témoigna pas plus d'étonnement, et ne fit pas plus de démonstrations que s'il eût été une statue.*

Fray Juan Rosende dejó este mozo *en casa de su madre*, en *la que* estuvo nueve años con el entendimiento turbado, de manera que nada le inmutaba, ni tampoco hablaba mas que algunas veces las voces de *tabaco*, *pan*, *vino*, pero sin propósito. Si le preguntaban si lo queria, nada respondia, pero si se lo daban lo tomaba, y comia con exceso por algunos dias; mas despues se pasaban otros sin tomar alimento.

Si alguno le mandaba llevar algun papel de un pueblo à otro, de los que sabia antes de irse, lo hacia con grande puntualidad, dándole al sugeto á quien le encargaban 27 y conocia; y traia la respuesta, si se la daban, con cuidado: de manera que *parece entendia* lo que se le decia; pero él por sí 28 nada discurrea.

En una ocasion entre otras que un sugeto 29 de Liérganes le envió á Santander con papel para *otro*, siendo preciso pasar la ría que tiene mas de una legua de ancho y para eso embarcarse en el sitio de Pedreña, no hallando allí barco

27 A quien le encargaba: *à qui on l'adressait.*

28 Por sí: *par lui-même.*

29 Sugeto, en este sentido, se puede traducir por *personne.*

se echó al agua, y salió en el muelle de Santander 30, donde le vieron *muchos* mojado, y el papel que traía en la faltriquera, *el que entregó puntualmente al sujeto*, á quien *venía dirigido*, el cual preguntándole que como 31 le había mojado, nada respondió, y volvió la respuesta á Liérgaues con su regular puntualidad.

Era de estatura de seis pies poco mas ó menos 32, corpulencia correspondiente y bien formado, el pelo 33 rojo, corto como si le empezara á nacer 34, el color blanco; las uñas tenía gastadas como *si estuvieran* comidas de salitre. Andaba siempre descalzo. Si le daban vestido le ponía; si no, el mismo cuidado tenía de andar desnudo, que descalzo 35.

Si le daban de comer 36 tomaba, y comía

30 En el muelle de Santander : *au môle de Santander*.

31 Que cómo : *comment*.

32 Era de estatura de seis pies poco mas ó menos: *sa stature était d'environ six pieds*. Se notará que *six pieds* no traduce exactamente *seis pies*, porque el pie español no es tan largo como el francés.

33 *Pelo* se puede traducir por *chêveux* ó *barbes* según el sentido que le den.

34 *Nacer*, hablando del pelo, es *pousser*.

35 El mismo cuidado tenía de andar desnudo que descalzo, *il lui était aussi indifférent d'aller nu que déchaussé*.

36 Dar de comer : *donner á manger*.

todo lo que fuese 37 ; si no , tampoco lo pedia: de suerte que parecia una cosa inanimada para discurrir y animada para obedecer; y mudo para hablar, menos las palabras arriba expresadas, que pronunciaba tal vez, pero sin propósito 38 , ni concierto; lo que puedo asegurar por haberle conocido.

Cuando era muchacho tenia gran inclinacion á pescar y estar en el rio que pasa por dicho lugar de Liérganes, y era gran nadador. En dicha edad tenia las potencias regulares.

Todo lo que *viene referido* es la verdad del hecho segun relacion de sus hermanos, el sacerdote Don Tomás , y Juan que vive; y todo lo que se separe de este hecho es falso, como lo es decir que tenia escamas en el cuerpo, y que este prodijio procedió de una maldicion que le echó 39 su madre.

En esta disposicion se mantuvo *en casa de* su madre y en este pais el *expresado* mozo Francisco de la Vega por espacio de nueve años 40, *poco mas ó menos*, y despues se de-

37 Todo lo que fuese : *quelque chose que ce fût.*

38 Sin propósito : *sans intention.*

39 Echar una maldicion : *donner une malédiction.*

40 Por espacio de nueve años : *pendant , durant neuf ans.*

sapareció 41 sin que se haya sabido mas de él 42; aunque dicen que poco despues le vió en un puerto de Asturias un hombre de la vecindad de Liérganes; pero carece de fundamento 43.

EL PEZ NICOLAO.

(FEIJOO. — Teatro crítico.)

Nicolao, nacido de padres humildes en la ciudad de Catania, por inclinacion se dió mucho desde niño al ejercicio 1 de nadar 2. El ejercicio le mostró y al mismo tiempo aumentó la nativa habilidad que tenia para él; y la habilidad é inclinacion acompañadas de la po-

41 Desaparecerse : *disparaître*.

42 Sin que se haya sabido mas de él : *sans qu'on ait plus entendu parler de lui*.

43 Pero carece de fundamento : *mais ce fait est dénuoé de fondement*.

Esta es la historia, ó segun algunos, el cuento del pez de Liérganes : historia será si se atiende á la creencia á que son acreedores el marques de Valbuena, autor de esta relacion, y otros sugetos fidedignos que dicen han conocido á aquel Francisco ; y cuento si se atiende á la Fisiología que nos enseña ser imposible que un hombre pueda vivir largo tiempo dentro de las aguas no habiéndole dado la naturaleza la organizacion necesaria para ello.

1 Darse á un ejercicio : *s' adonner à un exercice*.

2 El ejercicio de nadar : *l' exercice de la natation*.

breza fácilmente le indujeron á buscar en las aguas arbitrio para vivir 3. Hallóle en la pesca de ostras y de coral. Continuando en esta especie de grangería, se habituó tanto 4 al agua que ya vivía algo violento en la tierra 5. Domesticado con aquel feroz elemento 6, igualmente se recreaba en sus serenidades que despreciaba sus furoros. Con la misma libertad navegaba el mar inquieto que 7 tranquilo. Apenas pez alguno con mas osadía penetraba sus profundos senos ó con mas celeridad corria sus espaciosas campiñas. Deidad del piélagó le creeria la gentilica supersticion 8. Lo que al principio fué su deleite llegó á ser necesidad 9. El dia que no entraba en el agua sentia tal angustia, tal fatiga en el pecho que no podia sosegar. Servia frecuentemente de correo marítimo de unos puertos á otros 10 ó del con-

3 Buscar arbitrio para vivir: *chercher un moyen d'existence.*

4 Traducid tanto por *tellement.*

5 Vivir algo violento en alguna parte: *avoir un peu de peine á vivre quelque part.*

6 Domesticado con una cosa: *habitué á une chose.*

7 Repítase *el mar.*

8 La gentilica supersticion: *la superstition payenne.*

9 Llegar á ser necesidad: *devenir une nécessité.*

10 De unos puertos á otros: *d'un port á l'autre.* Ponemos *port* en el singular: porqué efectivamente no se pue-

tinente á las islas, *haciéndose necesario* cuando el mar estaba tan proceloso que no se atrevían con él 11 los marineros. Su continuacion en cruzar todos aquellos mares 12 le hizo conocido 13 *de cuantos* por profesion ejercitaban la náutica 14 sobre las costas de Sicilia y de Nápoles. No se contentaba con las orillas; comunmente se engolfaba en mucha altura 15 *donde tal vez* pasaba días enteros. Cuando veía transitar algun bajel, aunque fuese á larga distancia con velocísimo curso se arrojaba en su seguimiento 16, hasta abordarle. *Entraba en él*, comia y bebía lo que le daban; ofrecíase *humana* y cortesauamente á llevar noticias de los navegantes á *cualesquiera puertos*, y lo *ejecutaba* con puntualidad. De allí partía á dife-

de ir sino de un puerto á otro. ¿Cómo concebir que un hombre se marche de diversas partes para llegar á diversas partes?

11 No atreverse con algo : *n'oser s'exposer á quelque chose.*

12 Su continuacion en cruzar todos aquellos mares : *ses voyages continuels sur toutes ces mers.*

13 Hacer conocido : *faire connaître.*

14 Ejercer la náutica : *naviguer.*

15 Engolfarse en mucha altura : *pénétrer bien avant vers la pleine mer.*

16 Se arrojaba en su seguimiento : *il se mettait á le suivre.*

rentes orillas á noticiar en una á los padres, en otra á la mujer é hijos, en otra á los amigos, en otra á los dependientes de este, de aquel y del otro navegante, todo lo que estos *le encargaban*. Conducia asimismo *cualesquiera cartas*, para lo cual andaba prevenido con una bolsa 17 de cuero bien guarnecida y ajustada para que no se mojasen.

Así vivia este racional amfibio, hasta que su desdicha le *hizo víctima* de Neptuno á quien adoraba. El rey Federico de Nápoles y Sicilia, ó por hacer una prueba relevante de la extraña habilidad de Nicolao, ó por una curiosidad filosófica de saber la disposicion del suelo del mar en el sitio donde está aquel violentísimo remolino de las aguas 18 á quien la antigüedad llamó Caribdis, situado cerca del cabo de Faro, le mandó bajar á aquella cavernosa profundidad 19. Dificultando Nicolao la ejecucion 20 como quien conocia el monstruoso tamaño del riesgo, arrojó el Rey en el sitio una copa de oro, diciéndole que era *suya* como la

17 Andar prevenido con una cosa: *s'être prémuni d'une chose.*

18 Remolino de las aguas: *tourbillon.*

19 Como si hubiera: *caverna profunda.*

20 Dificultar la ejecucion de una cosa: *faire des difficultés pour exécuter quelque chose.*

sacase 21 de aquel abismo. La codicia excitó la audacia. Arrojóse á la horrorosa profundidad, de donde, despues de pasados cerca de tres cuartos de hora 22 (que todo ese tiempo fue menester para buscar la copa en el marítimo laberinto) salió arriba 23 con ella en la mano. Informó *al* Rey de la disposicion de aquellas cavernas y de varios monstruos acuaticos que se anidaban *en ellas*; en que acaso excederia algo de la verdad, estando cierto de que ningun testigo de vida 24 le *habia de convencer* de la mentira. O fuese 25 que el Rey desease relacion mas individual 26 de todas las particularidades, ó que Federico fuese uno de los muchos príncipes 27 que fastidiados ya de los placeres comunes, *solo* encuentran lisonja sensible al gusto *cuando* la habilidad del que los divierte viene sazónada con su peligro, pro-

21 Como la sacase: *pourvu qu'il la tirât.*

22 Despues de pasados cerca de tres cuartos de hora: *au bout de près trois quarts d'heure.*

23 *Salir arriba*, aquí se puede muy bien traducir por *reparaitre*,

24 Ningun testigo de vida: *aucun témoin vivant.*

25 O fuese: *soit.*

26 Relacion individual, *relation circonstanciée.*

27 Uno de los muchos príncipes: *un de ces princes comme il y en a beaucoup.*

curó empeñar á Nicolao á nuevo exámen y hallándole mucho mas resistente que á la primera vez, porque habia palpado la enormidad del peligro, aun mucho mayor del que antes habia concebido, no solo arrojó al agua otra copa de oro, mas tambien 28 le mostró una bolsa llena de monedas 29 del mismo metal, y asegurándole que si recobraba la segunda copa *seria dueño de ella* y del bolsillo 30. La desordenada ansia del oro que para tantos mortales ha sido fatal, lo fue tambien para el pobre Nicolao. Resuelto se tiró á la segunda presa; pero *fue para no volver jamas ni muerto ni vivo*. Muerte y sepultura encontró en una de aquellas intrincadas cavernas; quedando dudoso si se metió incautamente en alguna estrechez donde no pudo manejarse, ó si habiendo penetrado á algun enredoso seno 31 *no acertó con la salida*, ó si en fin fue apresado por alguna de las bestias marinas que él mismo habia dicho habitaban aquellas grutas 32.

28 No solo : *non seulement*. Mas tambien : *mais encore*.

29 Monedas se traducirá en esta oracion por *pièces*.

30 Y del bolsillo : *ainsi que de la bourse*.

31 Penetrar á un lugar : *pénétrer dans un lieu*.

32 Que él mismo habia dicho habitaban aquellas grutas : *que lui-même avait dit habiter ces grottes*.

HISTORIA DE DON POMPEYO DE CASTRO.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

Desde mis mas tiernos años me incliné 1 á las armas, y como en España gozábamos de una paz octaviana, tomé el partido de ir á Polonia, á quien los Turcos acababan de declarar la guerra. Me presenté al Rey, y obtuve empleo en su ejército. Era yo un segundo de los menos ricos de España, lo que me puso en precision de señalarme en las funciones con hazañas 2 que mereciesen la atencion del General. Hice mi deber de modo que el Rey me adelantó y me puso en paraje de continuar en el servicio 3 con honor. *Despues de una larga guerra, cuyo fin no ignoran V.ª 4*, me dediqué á seguir la Corte, y S. M. por los buenos informes que dieron de mí los generales, me gratificó con una pension 5 con-

1 Inclinarse á alguna cosa: *avoir de l'inclination pour quelque chose.*

2 Señalarse con hazañas: *se signaler par des exploits.*

3 Continuar en el servicio: *continuer le service.*

4 La construccion natural de esta frase es en francés: *dont vous n'ignorez pas la fin.*

5 Gratificar con una pension: *gratifier d'une pension.*

siderable. Agradecido á la generosidad 6 del Monarca no perdí ocasion de manifestar mi reconocimiento. Poníame á su presencia 7 aquellas horas en que 8 era permitido verle y hacerle corte. Por esta conducta me introduje insensiblemente en su amor, y recibí nuevos beneficios de su benignidad.

Un dia *en que* se corrieron cañas y sortija en un torneo sobresalió mi buena suerte de manera que toda la Corte aplaudió mi valor y mi destreza. Volví *á casa* colmado de aclamaciones, y halléme con un billete 9 de cierta dama, *cuya conquista* me lisongeoó mas que todo el honor y todos los aplausos de aquel dia. Decíame en él 10 que deseaba hablarme, y que para eso á la entrada de la noche concurriese á cierto sitio 11 que ella misma señalaba. Dióme mas gusto este papel que todas

6 Agradecido á la generosidad del Monarca: *reconnais-
sant de la générosité du Monarque.*

7 Ponerse á presencia de uno: *se presenter á quel-
qu'un.*

8 Cuando, en esta locucion *en que*, el *que* hace relacion á un sustantivo que espresa tiempo ó lugar, la expresion se puede traducir por *où*.

9 Hallarse con un billete: *trouver un billet.*

10 Traducir como si hubiera: Me decia en este billete.

11 Concurrir á un sitio: *se trouver dans un endroit.*

las alabanzas que habia recibido, no *dudando* fuese una dama de la primera distincion la que me escribia. Fácilmente me creerán V.^s que no me descuidé, y que *apenas anocheció* volé al parage que se me habia citado. Esperábame *en el* una vieja para servirme de guia, y me introdujo por una portezuela en el jardin de una gran casa, donde me conduxo á un rico gabinete en que me dejó encerrado, diciéndome: *Sírvase* V. S. de esperar aquí mientras aviso á mi ama. Ví mil cosas preciosísimas en aquel gabinete, que estaba iluminado con gran número de bujías, magnificencia que me confirmó en el concepto que yo habia formado de la nobleza de aquella dama. Y si todo lo que *estaba mirando* contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser aquella una persona de la mas alta calidad ¹², mucho mas me aseguré en mi opinion cuando ella se dejó ver con un aire verdaderamente noble, garboso y magestuoso. Sin embargo no era lo que habia pensado.

¹² Aquello contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser este un hombre de la mas eminente virtud: *tout cela contribuait à me confirmer dans l'idée que cet homme ne pouvait être qu'une personne de la plus éminente vertu.*

- Caballero, me dijo, *d vista* del paso que *acabo de dar* 13 en vuestro favor, seria *tan impertinente como inútil* disimularos los *tiernos sentimientos* que habeis excitado en mi *corazon*. Ni penseis que estos me los inspiró el *gran mérito* que habeis manifestado *d vista* de toda la Corte; por cierto este mérito no hizo *mas que* precipitar su *esplicacion*. Tiempo ha 14 que estoy muy informada de lo que sois y lo mucho bueno que oí 15 me determinó á seguir mi inclinacion. Pero no os *lisongeeis* prosiguió ella, creyendo que habeis hecho la *conquista* de alguna duquesa. Yo no soy *mas que* la viuda de un oficial de guardias: lo único 16 que puede *hacer gloriosa* vuestra victoria es la *preferencia* que os doy sobre uno de los mayores señores del reino. El príncipe de Radzivil me ama, y hace *cuanto puede* para ser correspondido; pero no lo consigue, y solo sufro sus obsequios por vanidad.

Aunque conocí por este discurso que *trata-*

13 Dar un paso en favor de alguno: *faire une démarche en faveur de quelqu'un.*

14 Tiempo ha: *il y a long-temps.*

15 Lo mucho bueno que oí: *tout le bien que j'ai entendu dire de vous.*

16 Lo único: *l'unique chose.*

ba con una chusca amiga de aventuras amorosas, no dejé de reconocerme agradecido á mi estrella por este encuentro. Madama Hortensia, que así se llamaba, estaba en la flor de su juventud, y su extraordinaria hermosura me encantaba. Fuera de eso 17 me ofrecia ser dueño de un corazon que se negaba á las pretensiones de un príncipe. ¡Gran triunfo para un caballero mozo y español! Arrojéme á los pies de Hortensia para rendirla gracias por sus favores. Dijela cuanto le podia decir un hombre apasionado, y creo que quedó muy satisfecha de las vivas expresiones con que la protesté mi fidelidad y mi reconocimiento. Separámonos, quedando los dos mejores amigos del mundo 18, convenidos en que nos veriamos 19 todas las noches 20 que no pudiese venir á su casa el de Radzivil 21, tomando

17 Fuera de eso : *outré cela.*

18 Quedamos los dos mejores amigos del mundo : *nous demeurâmes les meilleurs amis du monde.*

19 Convenidos en que nos veriamos : *après être convenus que nous nous verrions.*

20 Noche no se traduce aquí por *nuit*; pero si por *soir*. Los Franceses dicen : *bon jour*, buenos dias, todo el dia hasta el anochecer: y *bon soir*, buenas noches, desde el anochecer hasta el momento de acostarse, en que se dice *bonne nuit* á los que se van á la cama.

21 *El de Radzivil por el principe de Radzivil.*

ella á su cargo el avisarme exactamente. Así lo hizo, y en fin yo vine á ser 23 el Adonis de aquella nueva Venus.

Pero los gustos de esta vida duran poco. *A pesar* de las precauciones que tomó la Dama para que nuestro comercio no llegase á noticia de mi competidor, no dejó de saber todo lo que nos importaba tanto que ignorase. Informóle *de ello* una criada descontenta: y naturalmente generoso, pero fiero, celoso y arrebatao, se indignó sobre manera 23 de mi audacia. La cólera y los celos le torbaron la razon, y aconsejándose solo con su furor 24, determinó tomar venganza 25 de mí, pero del modo mas infame. Una noche que estaba yo *en casa de* Hortensia me esperó á la puerta falsa 26 del jardin, en compañía 27 de sus criados, armados todos de garrotes. Luego que salí, hizo que se echasen sobre mí aquellos miserables, y les ordenó que me *moliesen* á pa-

22 Venir á ser : *devenir*.

23 Sobre manera : *beaucoup, extrêmement, au-delà de toute expression*.

24 Aconsejarse solo con su furor : *ne prendre conseil que de sa fureur*.

25 Tomar venganza : *tirer vengeance*.

26 Puerta falsa : *petite porte, ó porte bâtarde*.

27 En compañía de : *accompagné de*.

los. Dadle recio, les decia; muera á garrotazos 28 ese temerario, *que* con esta infamia quiero castigar su insolencia. Apenas dijo estas palabras *cuando* todos se echaron sobre mí, y me dieron tantos palos que me dejaron tendido en tierra, sin sentido, y como muerto. Retiráronse despues con su amo, para quien habia sido aquella cruel ejecucion el mas divertido y mas alegre espectáculo. Al amanecer pasaron cerca de mí algunas personas, las cuales observando que todavía respiraba, tuvieron la caridad de llevarme *á casa* de un cirujano. Por fortuna se halló que no eran mortales los golpes, y tuve tambien la de caer en manos 29 de un hombre hábil que me curó perfectamente en menos de dos meses. Al cabo de este tiempo volví á parecer en la Corte, donde proseguí en el mismo método que antes 30, pero sin volver á entrar *en casa de Hortensia*, la cual tampoco hizo por su parte *diligencia alguna* para que nos viésemos, por que á este solo precio la habia perdonado el príncipe su infidelidad.

28 Muera á garrotazos : *qu'il expire sous le bâton.*

29 En manos : *entre les mains.*

30 Proseguir en el mismo método que antes : *reprendre son ancien genre de vie , ses premières bri-sées.*

Como *todos* sabian mi aventura, y *ninguno* me *tenia* por cobarde, se admiraban de verme *tan sereno* como si no hubiera recibido la menor afrenta, sin saber que imaginarse de mi aparente insensibilidad. *Unos* creian que *a pesar* de mi valor la calidad del agresor me contenia y me obligaba á tragarme el ultrage 31. Otros con mayor razon, no se *fiaban* en mi silencio y miraban como una calma engañosa la sosegada situacion que aparentaba. El Rey pensó como estos, que yo no era hombre que olvidase un insulto sin tomar satisfaccion 32 y que no dejaria de vengarme cuando encontrase oportunidad 33. Para saber si habia adivinado mi pensamiento, me hizo entrar un dia en su gabinete, y me dijo: don Pompeyo; ya se el accidente que te sucedió, y confieso que estoy admirado de ver tu tranquilidad. Tu ciertamente maquinabas y disimulas. Señor le respondí, ignoro quien pudo ser mi ofensor, porque fuí acometido de noche por embozados y gente desconocida, y nada tengo que hacer sino

31 Tragarse un ultrage: *dévoré un affront.*

32 No ser hombre que olvide un insulto sin tomar satisfaccion: *n'être pas homme à laisser une insulte impunie.*

33 Cuando encontrase oportunidad: *quand j'en trouverais l'occasion.*

consolarme de mi desgracia. No, no, replicó el Rey; no pienses alucinarme con esta respuesta poco sincera. Estoy informado de todo. El príncipe de Radzivil fue el que mortalmente te ofendió: tú eres noble y español, y sé muy bien en lo que te empeñan 34 estas dos cualidades. Sin duda has formado resolución de vengarte. Quiero absolutamente que me confieses el partido que has tomado, y no temas que llegue jamás el caso de arrepentirte de haberme confiado tu secreto.

Pues ya que 35 V. M. lo manda, no puedo menos, respondí yo, de manifestarle 36 con toda verdad mi pensamiento. Sí, Señor, solo pienso en vengar la afrenta que he recibido. Todo hombre que ha nacido como yo es responsable de su honor á su linage y á su mismo nacimiento. V. M. sabe muy bien el ultrage que *se me ha hecho*, y yo he resuelto asesinar al príncipe de una manera que corresponda á la indignidad de la ofensa. Le envainaré un puñal en el pecho, ó le levantaré la tapa de los sesos de un pistoletazo, y me refugiaré á Es-

34 Sé en lo que te empeñan : *je sais à quoi t'obligent.*

35 Pues ya que : *puisque.*

36 No poder menos de manifestar su pensamiento : *ne pouvoir se dispenser de découvrir sa pensée.*

pañá si pudiere. Este, Señor, es mi ánimo. A la verdad repuso el Rey, me parece violento, pero ni por eso me atreveré á condenarte, considerada bien la villanía de la injuria que te hizo Radzivil. Conozco que merece el castigo que le tienes preparado; pero suspéndele por un poco, no le pongas en ejecucion tan presto 37. Dame tiempo para pensar y para encontrar algun temperamento que os esté bien á los dos. ¡Ah, Señor! exclamé yo, no sin alguna conmocion; pues ¿á qué fin me obligó V. M. á descubrirle mi secreto? ¿Qué temperamento puede jamás... — Si no encuentro alguno que os deje á entrambos satisfechos podrás *ejecutar* entonces lo que tienes resuelto. No pretendo abusar de la confianza 38 que me has hecho; no sacrificaré tu honor, y en esta conformidad 39 puedes estar muy tranquilo.

Andaba yo discurrendo por qué medios podia pretender el Rey componer amigablemente este negocio; y he aquí como lo gobernó. Habló en particular á mi enemigo, y le dijo: Radzivil, tu has ofendido á Don

37. Poner en ejecucion : *mettre à execution.*

38 *Confianza*, cuando se dice de un secreto que se confia á alguno, es *confidence.*

39 En esta conformidad : *en conséquence.*

Pompeyo de Castro : no ignoras que es un caballero ilustre, *à* quien yo amo, y *que* me ha servido bien. Le debes dar satisfaccion. Señor, respondió el Príncipe, si él la pide, pronto estoy á dársela con la espada en la mano 40. Es muy diferente la que debes dar, replicó el Rey. Un español noble sabe demasiadamente las leyes del pundonor para querer medir la espada 41 noblemente con un cobarde asesino. No puedo darte otro nombre, ni tú podrás borrar la indecencia 42 de una accion tan villana, *sino* presentando tú mismo un baston á tu enemigo, y ofreciéndote á ser apaleado por su mano. ¡Santo cielo! exclamó mi enemigo. ¿Pues qué Señor? ¿quiere V. M. que un hombre de mi nacimiento se humille *delante de un caballero particular* hasta llevar con paciencia 43 algunos palos? No llegará este caso, respondió el Rey. Yo obligaré á Don Pompeyo á darme palabra 44 de que no te tocará

40 Con la espada en la mano : *l' épée à la main.*

41 Medir la espada : *mesurer son épée.*

42 Si se tradujese *indecencia* literalmente ofreceria en francés una idea poco enérgica : *indignite* es la palabra propia.

43 Llevar con paciencia : *souffrir, supporter, endurer avec patience.*

44 Dar palabra : *promettre.* Tambien se dice : *donner parole* ; pero es sobre todo hablando de una cita.

solo, pretendo que le pidas perdon de tu violencia, presentándole el baston. Señor, replicó el Príncipe, eso es pedirme demasiado, y quiero mas quedar expuesto á las ocultas y alevosas asechanzas de su resentimiento. Tu vida es para mi preciosa, repuso el Monarca; y yo quisiera que este negocio no tuviera funestas consecuencias. Para terminarle con menos disgusto tuyo, seré yo solo testigo de dicha satisfaccion, que absolutamente quiero y mando que des al injuriado Español.

Necesitó el Rey de todo su poder para conseguir que Radzivil se sujetase á *un paso* tan humillante; por al fin lo consiguió. Envióme despues á llamar. Contóme la conversacion que habia tenido con mi enemigo, y me preguntó si me *contentaria yo* con aquella satisfaccion. Respondíle que sí, y *di palabra* de que, lejos de ofenderle, ni aun siquiera tomara en la mano el baston que me presentase. Arregladas así las cosas, concurrimos el Príncipe y yo al cuarto del Rey un cierto dia y á cierta hora, y S. M. se cerró con nosotros en su gabinete. ¡Ea! dijo al Príncipe, reconoced vuestra falta, y mereced el perdon. Hízome entonces sus excusas mi contrario, y presentóme el baston que tenia en la mano. Tomad, Don Pompeyo, ese baston, me dijo el Rey, y

no os detenga mi presencia para no tomar venganza de vuestro honor ultrajado. Yo os levanto la palabra que me disteis de no maltratar al Príncipe. No, Señor, respondí yo; basta que se haya sujetado á ser apaleado por mí : un español ofendido no pide mayor satisfaccion. Pues bien, repuso el Rey, ya que los dos os dais por satisfechos 45, podreis ahora tomar libremente el partido que se acostumbra entre caballeros, segun el proceder regular. Medid vuestras espadas para terminar el duelo. Eso es lo que deseo vivamente, dijo el Príncipe en tono alterado y descompuesto, porque solo es capaz de consolarme del vergonzoso *paso* que *acabo de dar*.

Dichas estas palabras, se retiró lleno de cólera y de confusion, y dos horas despues me envió á decir que me esperaba en cierto sitio escusado. Acudí á él, y le encontré muy prevenido para reñir bien. Tenia unos cuarenta y cinco años 46, y no le faltaba destreza ni valor. Podíase decir con verdad que era igual el partido entre los dos. Venid, Don Pompeyo,

45 Ya que los dos os dais por satisfechos : *puisque vous êtes tous deux contents de cette satisfaction.*

46 Tenia unos cuarenta años : *il avait environ quarante ans.* En el estilo festivo y familiar, se diria : *il avait quelque quarante ans.*

me dijo, y terminemos de una vez nuestras diferencias. *Uno y otro* debemos estar furiosos, vos por el tratamiento que os hice, y yo por haberos pedido perdon. Diciendo esto echó mano á la espada 47 arrebatadamente, y tanto, que no me dió tiempo para responderle. Tiróme dos ó tres estocadas 48 con la mayor viveza; pero tuve la fortuna de parar los golpes. Acometile despues, y conocí que reñía con un hombre *tan* diestro en defenderse *como* en acometer 49, y no sé lo que hubiera sucedido á no haber tropezado el Príncipe 50, y caido de espaldas cuando se defendia retirándose. Paréme inmediatamente luego que le ví *en* tierra, y le dije que se *levantase*. ¿Por qué razon me perdonais? me preguntó él. Me ofende mucho esa piadosa generosidad. Tambien quedaria muy obscurecida mi gloria, le respondí yo, si quisiera aprovecharme de vuestra desgracia; vileza 51 que no cabe en un

47 *Echar mano á la espada* dicen los Españoles, y los franceses dicen: *mettre l'épée à la main*.

48 Tirar estocadas: *pousser des bottes*.

49 Ser diestro en defenderse y en acometer: *être aussi habile à se défendre qu'à attaquer, savoir aussi bien se défendre qu'attaquer*.

50 A no haber tropezado el Príncipe: *si le Prince n'eût point fait un faux pas*.

51 Como si hubiera: Esto es una vileza, etc.

corazon noble y español. Levantads, vuelvo á decir, y prosigamos nuestro duelo.

No, Don Pompeyo, me dijo mientras se iba levantando, despues de un rasgo tan noble no me permite mi honor empuñar la espada contra vos. ¿Qué diria el mundo de mí, si tuviera la desgracia de pasaros el corazon? *Tendriame por un villano cobarde, si quitara la vida á quien me pudo dar la muerte.* No puedo, pues, armarme contra vuestra vida; antes bien mi gratitud ha convertido en dulces y amorosos afectos los furiosos movimientos que agitaban mi corazon. Don Pompeyo, cesemos ya de aborrecernos; poco dije ⁵²: seamos amigos. ¡Ah, Señor! exclamé yo, ¡y con qué gusto acepto una proposicion tan gustosa! Desde este instante os juro una sincerísima amistad, y para daros desde luego la prueba mas concluyente, os prometo no poner mas los pies *en casa de Doña Hortensia*, aun cuando ella lo deseara. No admito la promesa, dijo él, antes bien yo quiero cederos aquella dama. Es mas razon ⁵³ que yo os la abandone, puesto que su inclinacion es natural por vos. No, no, le

⁵² Poco dije, en estas frases, se traduce por *c'est peu dire*.

⁵³ Es mas razon: *il est plus juste*.

interrumpí; vos la amais, y los favores que me dispensaria podrian inquietaros, y así quiero sacrificarla á vuestra paz y quietud. ¡ Oh, Español lleno de nobleza y generosidad! exclamó trasportado Radzivil, y estrechándome entre sus brazos. Me encanta, me hechiza ese vuestro 54 nobilísimo modo de pensar. Oh, y qué remordimientos de corazon siento al oirlo! ¡ Con qué dolor y con cuanta vergüenza se me viene á la memoria 55 el villano ultrage que os hice! Paréceme ahora muy ligera la satisfaccion que os di en el gabinete del Rey. Quiero repararla de un modo mas público, para borrar enteramente la infamia. Tengo una sobrina, de cuya mano puedo absolutamente disponer 56: yo os ofrezco su mano; es una heredera rica; no tiene *mas que* quince años, y todavía es mas hermosa que jóven.

Hice al Príncipe todos los cumplimientos, y le *di todas aquellas gracias* que me podia

54 Ese vuestro. En esta oracion y en las análogas no se traducirá en francés el pronombre demostrativo *este* etc.

55 Se me viene á la memoria: *je me rappelle; je me souviens.*

56 Como *mano* está en el fin de la frase, para evitar la repeticion, se traducirá como si hubiera: Tengo una sobrina de quien puedo absolutamente disponer.

inspirar el honor de entrar en su familia; y pocos dias despues me casé con su sobrina. Toda la córte se congratuló con 57 aquel Señor, por haber hecho la fortuna de un caballero á quien habia cubierto de ignominia; y mis amigos se alegraron conmigo del feliz remate de una aventura que prometia mas doloroso y mas funesto desenlace. Desde entonces, señores míos, vivo con el mayor gusto en *Varsovia*. Mi esposa me ama, y yo la amo. Su tío me da cada dia nuevos testimonios de su amistad; y puedo asegurar sin mas ostentacion que estoy bien puesto en el ánimo y en la gracia del Rey. Prueba es de su estimacion la importancia del negocio que de su órden me ha traído en *Madrid*.

EL LOCO PRESUMIDO DE DISCRETO 1.

(CERVANTES. — Quijote.)

En la casa de los locos de Sevilla, estaba un hombre 2 á quien sus parientes habian puesto allí por falta de juicio. Era graduado en cáno-

57 Congratularse con alguno por alguna cosa: *féliciter quelqu'un de quelque chose.*

1 El loco presumido de discreto: *le fou qui se croit raisonnable.*

2 Estaba un hombre: *il y avait un homme.*

nes por Osuna 3; pero aunque lo fuera por Salamanca 4, segun opinion de muchos no dejara de ser loco. Este tal graduado 5, al cabo de algunos años de recogimiento, se dió á entender 6 que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginacion escribió al Arzobispo, suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones, le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues por la misericordia de Dios habia ya cobrado el juicio perdido; pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda, le tenian allí, y á pesar de la verdad querian que fuese loco 7 hasta la muerte. El Arzobispo, persuadido por sus muchos billetes 8 concertados y discretos, mandó á un Capellan suyo se informase del Rector de la casa si era verdad lo que aquel Licenciado le escribia, y que asimismo hablase con el Loco, y que, si le pareciese que te-

3 Graduado en cánones por Osuna; *gradué en droit canon par l'université d'Osuna.*

4 Como si hubiera: por la de Salamanca.

5 Este tal graduado: *le gradué, ó le licencié en question; le licencié dont nous venons de parler.*

6 Darse á entender; *s'imaginer.*

7 Que fuese loco se podria traducir por *qu'il fût fou*, pero este encuentro *fût fou* no siendo agradable para el oído, es mejor traducir por *qu'il demeurât fou.*

8 Sus muchos billetes; *ses nombreux billets.*

nia juicio, le sacase y pusiese en libertad. Hizolo así el Capellán, y el Rector le dijo que aquel hombre aun estaba loco, que puesto que hablaba 9 *muchas veces* como persona de grande entendimiento, al cabo disparaba con tantas necedades 10, que en muchas y en grandes 11 igualaban á sus primeras discreciones, como se podia hacer la experiencia hablándole. Quiso hacerla el Capellán, y poniéndose con el Loco, habló con él una hora y mas, y en todo aquel tiempo jamas el Loco dijo razon torcida ni disparatada; antes habló tan acertadamente, que el Capellán fue forzado á creer que el Loco ya estaba cuerdo: y entre otras cosas que el Loco le dijo, fue que el Rector le *tenia ojeriza*, por no perder los regalos que sus parientes le hacian, porque dijese que aun estaba loco y con lucidos intervalos; y que el mayor contrario que en su desgracia tenia era su mucha hacienda, pues por gozar

9 Puesto que hablaba; *quoiqu'il parlât*. Ya se ha observado que despues de algunas particulas subjuntivas como *aunque*, *puesto que*, etc., poníamos el verbo en el subjuntivo, aunque estuviere en el indicativo en español.

10 Disparar con necedades; *lâcher des sottises, des absurdités*.

11 Que en muchas y en grandes; *qui par leur nombre et leur force*.

della sus enemigos ponian dolo, y dudaban de la merced que nuestro Señor le habia hecho en 12 volverle de bestia en hombre : finalmente él habló de manera , que hizo sospechoso al Rector, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el Capellan se determinó á llevarle consigo á que 13 el Arzobispo le viese, y tocase con la mano la verdad de aquel negocio : con esta buena fe el buen Capellan pidió al Rector *mandase* dar los vestidos con que allí habia entrado el Licenciado : volvió á decir el Rector que mirase lo que hacia, porque sin duda alguna el Licenciado : aun se estaba loco : no sirvieron de nada para con el Capellan 14 las prevenciones y advertimientos del Rector para que dejase de llevarle : obedeció el Rector viendo ser órden del Arzobispo : pusieron al Licenciado sus vestidos, que eran nuevos y decentes; y como el se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco, suplicó al Capellan que por caridad le diese licencia para ir á despedirse 15 de sus com-

12 *En* se traduce aquí por *de*.

13 *A que* en el sentido de *para que* se traduce por *pour que*; y algunas veces tambien por *pourquoi*, sobre todo en frases interrogativas y admirativas.

14 Para con el Capellan *vis-à-vis du Chapelain*.

15 Despedirse; *prendre congé*.

pañeros los locos. El Capellan dijo que él le queria acompañar, y ver los locos que en la casa *habia*: subieron en efecto, y con ellos *algunos* que se hallaron presentes; y llegado el Licenciado á una jaula adonde estaba un loco furioso, aunque entonces sosegado y quieto, le dijo: Hermano mio, mire si me manda algo *que me voy á mi casa, que ya Dios ha sido servido* por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerla, de volverme mi juicio: ya estoy sano y cuerdo, *que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible* 16. Tenga grande esperanza y confianza en él, que pues á mí me ha vuelto á mi primer estado, tambien le volverá á él, si en él confia; yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma, y cómalos en todo caso, *que le hago saber que imagino, como quien ha pasado por ello, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos* 17 vacíos; y los cele-

16 Acerca del poder de Dios nada es imposible; *rien n'est impossible á la puissance de Dieu.*

17 *Estómagos* se traducirá por *estomac*, que se pondrá en singular, aunque efectivamente *muchas personas* tienen *muchos estómagos*; pero en este caso *estomac* se toma en un sentido general y abstractivo, como *espíritu* en esta frase; Estos hombres tienen *espíritu*. Cada hombre tiene su *espíritu* particular, los cuales reunidos

bros 18 llenos de aire: esfuércese, esfuércese, que el descaecimiento en los infortunios apocaa la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del Licenciado escuchó otro loco, que estaba en otra jaula frontero de la del Furioso, y levantándose de una estera vieja, donde estaba echado y desnudo en cueros 19, preguntó á grandes voces 20 quien era el que iba 21 sano y cuerdo. El Licenciado respondió: Yo soy, hermano, el que me voy 22, que ya no tengo necesidad de estar mas aquí, por lo que doy infinitas gracias á los Cielos, que tan grande merced me han hecho. Mirad lo que decís, Licenciado, no os engañe el diablo, replicó el Loco, sosegad el pie, y estaos quedito en vuestra casa y ahorrareis la vuelta. Yo sé que *estoy bueno*, replicó el Licenciado, y no habrá para que tornar á andar estaciones 23.

hacen muchos *espíritus*. Con todo *espíritu* se pone en singular.

18 V. n. 17.

19 Desnudo en cueros; *tout nu; entièrement nu.*

20 A grandes voces; *á grands cris.*

21 Irse; *s'en aller.*

22 Yo soy, hermano, el que me voy; *c'est moi qui m'en vais, frère.*

23 Tornar á andar estaciones; *repandre son ancien genre de vie.*

¿ Vos bueno? dijo el Loco: agora bien andad con Dios; pero yo os voto á Júpiter 24, *cuya magestad* yo represento en la tierra, que por solo este pecado, que hoy comete Sevilla en sacaros desta casa y en *teneros por cuerdo, tengo de hacer* un tal castigo en ella, que quede memoria *de el* por todos los siglos de los siglos, amen: ¿ no sabes tú, Licenciadillo menguado, que lo podré hacer, pues, como digo, soy Júpiter tonante, *que tengo* en mis manos los rayos abrasadores, con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo? Pero con sola una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo, y es con no llover en él ni en todo su distrito y contorno por tres años, que se han de contar desde el dia y punto *en que* ha sido hecha esta amenaza en adelante: ¿ tu libre, tu sano, tu cuerdo; y yo enfermo, y yo atado? Así pienso llover, como pensar ahorcarme 25. A las voces y á las razones del Loco estuvieron los circunstantes atentos; pero nuestro Licenciado, volviéndose á nuestro Capellan 26, y *asiéndole* de las manos, le di-

24 Os voto á Júpiter; *je vous jure par Jupiter.*

25 Así pienso llover como pensar ahora ahorcarme; *je pense pleuvoir, comme j'ai envie de me pendre en ce moment.*

26 Volverse á alguno; *se trouver vers quelqu'un.*

jo: No tenga vuestra merced pena, señor mio, ni haga caso de lo que este Loco ha dicho, *que* si él es Júpiter, y no quisiere llover, yo que soy Neptuno, el padre y el Dios de las aguas, lloveré todas las veces que me antojare y fuere menester. A lo que 27 respondió el Capellan: *Con todo eso*, señor Neptuno, no será bien enojar *al* señor Júpiter: vuesa merced se quede en su casa, que otro dia, *cuan-*
do haya mas comodidad y mas espacio, volveremos por vuesa merced 28. Rióse 29 el Rector y los presentes, por cuya risa 30 se medio corrió 31 el Capellan. Desnudaron al Licenciado, quedóse en casa, y loco se quedó con la presuncion de discreto.

27 A lo que: *A quoi.*

28 Volveremos por vuesa merced; *nous reviendrons vous prendre, ó nous viendrons vous reprendre.*

29 Reirse; *se mettre á rire.*

30 Como si hubiera; Esta risa, etc.

31 Se medio corrió; *il rougit un peu.*

Por mas de un cuarto de hora 5

EL ELEFANTE Y OTROS ANIMALES.

(IRIARTE. — Fábulas literarias.)

Allá en tiempo de entonces 1,

Y en tierras muy remotas,

Cuando hablaban los Brutos

Su cierta gerigonza,

Notó el sabio Elefante

Que entre ellos era moda

Incurrir en abusos

Dignos de gran reforma.

Afeárselos quiere;

Y á este fin los convoca.

Hace una reverencia

A todos con la trompa;

Y empieza á persuadirlos

En una arenga docta 2

Que para aquel intento

Estudió de memoria,

Abominando estuvo

Por mas de un cuarto de hora 3

1 Allá en tiempo de entonces : *autrefois ; il y a bien long-temps.*

2 *Et il commence à tâcher de les persuader par une docte harangue.*

3 Por mas de un cuarto de hora : *pendant plus d'un quart d'heure.*

Mil ridículas faltas ,
 Mil costumbres viciosas :
 La nociva pereza ,
 La afectada bambolla ,
 La arrogante ignorancia ,
 La envidia maliciosa.

Gustosos en extremo ,
 Y abriendo tanta boca 4 ,
 Sus consejos oían
 Muchos de aquella tropa :
 El cordero inocente ,
 La siempre fiel paloma ,
 El leal Perdiguero ,
 La Abeja artificiosa ,
 El Caballo obediente ,
 La Hormiga afanadora ,
 El habil Jilguerillo ,
 La simple Mariposa.

Pero del auditorio
 Otra porcion no corta ,
 Ofendida, no pudo
 Sufrir tanta parola.

El Tigre, el rapaz Lobo
 Contra el Censor se enojan.
 ; Qué de injurias vomita

4 Y abriendo tanta boca : *et la bouche béante.*

La Sierpe venenosa !
 Murmuran por lo bajo 5,
 Zumbando en voces roncacas 6,
 El Zángano, la Abispa,
 El Tában y la Mosca.
 Sálense 7 del concurso,
 Por no escuchar sus glorias,
 El Cigarron dañino,
 La Oruga y la Langosta
 La Garduña se encoge;
 Disimula la Zorra;
 Y el insolente Mono
 Hace de todo mofa 8.
 Estaba el Elefante
 Viéndolo con pachorra;
 Y su razonamiento
 Concluyó en esta forma 9 :
 A todos y á ninguno
 Mis advertencias tocan :
 Quien las siente, se culpe 10,

5 Murmurar por lo bajo : *murmurer sourdement.*

6 Zumban en voces roncacas : *ils bourdonnent avec leur voix rauque.*

7 Salirse : *sortir.*

8 Hacer mofa de algo : *se moquer de quelque chose.*

9 En esta forma : *de cette manière ; ainsi.*

10 Quien las siente , se culpe : *qui se fâche , s'accuse.*

El que no, que las oiga.

Quien mis Fábulas lea
 Sepa tambien que todas
 Hablan á mil Naciones,
 No solo á la española.
 Ni de estos tiempos hablan;
 Porque defectos notan
 Que *hubo* en el mundo siempre;
 Como los hay ahora.
 Y pues no vituperan
 Señaladas personas,
 Quien haga aplicaciones,
 Con su pan se lo coma 11.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO.

(IRIARTE.— Fábulas literarias.)

Un Oso con que la vida
 Ganaba un Piamontés,
 La no muy bien aprendida
 Danza ensayaba en dos pies 1.
 Queriendo hacer de persona 2,
 Dijo á una Mona: ¿ *Qué tal?* ?

11 Con su pan se lo coma : *c'est son affaire ; cela le regarde.*

1 En dos pies : *sur ses deux pieds.*

2 Hacer de persona : *faire le personnage d'importance.*

Era perita la Mona,

Y respondióle : Muy mal.

Yo creo, replicó el Oso,

Que me haces poco favor 3.

¿ Pues qué ? ¿ mi aire no es garboso ?

¿ No hago el paso con primor ?

Estaba el Cerdo presente,

Y dijo : ¡ Bravo ! bien va !

Bailarin mas excelente

No se ha visto ni verá.

Echó el Oso, al oír esto,

Sus cuentas allá entre sí 4,

Y con ademan modesto

Hubo de exclamar así :

Cuando me desaprobaba

La Mona, llegué á dudar 5 :

Mas *ya que* el Cerdo me alaba,

Muy mal debo de bailar.

Guarde para su regalo

Esta sentencia un Autor :

Si el sabio no aprueba, ¡ malo !

Si el necio aplaude, ¡ peor !

3 Hacer poco favor á alguno : *avoir peu d'indulgence pour quelqu'un.*

4 Echar sus cuentas allá entre sí : *réfléchir en soi même.*

5 Llegar á dudar : *commencer à douter.*

EL MONO Y EL TITIRITERO.

(IRIARTE. — Fábulas literarias.)

El fidedigno Padre Valdecebro,
 Que en discurrir historias de animales
 Se calentó el cerebro,
 Pintándolos con pelos y señales;
 Que en estilo encumbrado y elocuente
 Del Unicornio cuenta maravillas,
 Y el Ave Fenix cree á pie juntillas 1,
 (No tengo bien presente
 Si es en el libro octavo, ó en el nono)
 Refiere el caso de un famoso Mono.

Este, pues, que era diestro
 En mil habilidades 2, y servia
 A un gran Titiritero, quiso un dia,
 Mientras estaba ausente su Maestro,
 Con vidar diferentes animales
 De aquellos mas amigos 3,
 A que fuesen testigos
 De todas sus monadas principales.

1 Creer á pie juntillas : *croire fermement, aveuglément.*

2 Habilidad en este sentido se traducirá por *tour de force ; tour d'adresse.*

3 De aquellos mas amigos ; *de ceux qui étaient le plus de ses amis.*

Empezó por hacer la mortecina ;
 Despues bailó *en* la cuerda á la arlequina,
 Con el salto mortal 4, y la campana;
 Luego el despeñadero,
 La espatarrada, vueltas de carnero ,
 Y al fin el ejercicio á la Prusiana.
 De estas y de otras gracias hizo alarde.
 Mas lo mejor faltaba todavía;
 Pues, imitando lo que su Amo hacia ,
 Ofrecerles pensó, porque la tarde
 Completa fuese, y la funcion amena,
 De la linterna mágica una escena.
 Luego que la atencion del auditorio
 Con un preparatorio
 Exordio concilió, segun es uso 5
 Detrás de aquella máquina se puso ;
 Y durante el manejo
 De los vidrios pintados
 Fáciles de mover á todos lados 6,
 Las diversas figuras
Iba explicando con locuaz despejo.
 Estaba el cuarto á oscuras 7,

4 El salto mortal : *le saut périlleux.*

5 Segun es uso : *suivant l'usage.*

6 Fáciles de mover á todos lados : *faciles à mouvoir de tous côtés.*

7 A oscuras : *dans l'obscurité.*

Cual se requiere 8 en casos semejantes;
 Y aunque los circunstantes
 Observaban atentos 9,
 Ninguno ver podia los portentos
 Que con tanta parola y grave tono
 Les anunciaba el ingenioso Mono.

Todos se confundian, sospechando
 Que aquello era burlarse de la gente.
 Estaba el Mono ya corrido, cuando
 Entró Maese Pedro *de repente*,
 E informado del lance, entre severo
 Y risueño le dijo: Majadero,
 ¿De que sirve 10 tu charla sempiterna,
 Si tienes apagada la linterna!

Perdonadme, sutiles y altas Musas;
 Las que haceis vanidad 11 de ser confusas.
 ¿Os pude yo decir con mejor modo
 Que sin la claridad os falta todo?

8 Cual se requiere: *comme il le faut*.

9 Observaban atentos: *ils observaient attentive-ment*. Así se traducirá, como se ha dicho ya, esta locucion en la mayor parte de las frases, y sobre todo en la Prosa. En la Poesía se puede usar la otra traducion, que seria *attentifs, ils observaient*.

10 Servir de algo: *servir de quelque chose*.

11 Las que haceis vanidad: *vous qui faites vanité*.

EL BURRO FLAUTISTA.

(IRIARTE.—Fábulas literarias.)

Esta fabulilla,
Salga bien, ó mal 1,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.

Cerca de unos prados 2
Que hay en mi lugar
Pasaba un Borrico
Por casualidad.

Una flauta en ellos
Halló, que un Zagal
Se dejó olvidada 3
Por casualidad.

Acercóse á olerla 4
El dicho animal;
Y dió un resoplido 5
Por casualidad.

En la flauta el aire
Se hubo de colar;
Y sonó la flauta,

1 Salga bien ó mal : *réussisse ou non.*

2 Cerca de unos prados : *près de certains prés.*

3 Dejarse olvidado : *oublier.*

4 Acercarse á oler : *s'approcher pour flairer.*

5 Dar un resoplido : *souffler.*

Por casualidad.

¡Oh! dijo el Borrico:

¡Qué bien sé tocar!

Y dirán que es mala

La música asnal.

Sin reglas del arte

Borriquitos hay

Que una vez aciertan,

Por casualidad.

LOS DOS CONEJOS.

(IRIARTE.—Fábulas literarias.)

Por entre unas matas,

Seguido de Perros,

(No diré corria)

Volaba un Conejo.

De su madriguera

Salió un compañero,

Y le dijo: Tente,

Amigo, ¿qué es esto?

¿Qué ha de ser? responde:

Sin aliento llego.....

Dos pícaros Galgos 1

Me vienen siguiendo.

Sí (replica el otro)

1 Dos pícaros galgos : *deux coquins de levriers.*

Por allí los veo....

Pero no son Galgos—

¿Pues qué son 2?—Podencos—

¿Qué? Podencos dices?

Sí, como mi abuelo.

Galgos y muy Galgos:

Bien visto lo tengo—

Son Podencos: vaya,

Que no entiendes de eso 3—

Son Galgos te digo—

Digo que 4 Podencos.

En esta disputa 5

Llegando los Perros,

Pillan descuidados

A mis dos Conejos.

Los que por cuestiones

De poco momento 6

Dejan lo que importa,

Llévense este ejemplo 7.

2 No se traducirá aquí *pues que son por he bien que sont-ce*. Esta desinencia *sont-ce* no sería agradable para el oído. Se podrá decir: *hè bien, qu'est-ce-donc?*

3 No entender de una cosa: *n'entendre rien à une chose*.

4 Repítase *son*.

5 En esta disputa: *pendant cette dispute*.

6 De poco momento: *de peu d'importance*.

7 Llevarse un ejemplo: *s'appliquer un exemple*.

EL PATO Y LA SERPIENTE.

(IRIARTE.—Fábulas literarias.)

*A orillas de un estanque**Diciendo estaba un Pato:**¿A que animal dió el cielo**Los dones que me ha dado?**Soy de agua, tierra y aire 1:**Cuando de andar me canso;**Si se me antoja 2, vuelo,**Sí se me antoja, nado.**Una Serpiente astuta,**Que le estaba escuchando,**Le llamó con un silbo,**Y le dijo: Seo guapo,**No hay que echar tantas plantas 3;**Pues ni anda como el gamo,**Ni vuela como el Sacre,**Ni nada como el Barbo,**Y así tenga sabido 4*

1 Soy de agua, tierra y aire: *je vis dans l'eau, sur la terre et dans les airs.*

2 Si se me antoja: *si cela me plaît, s'il m'en prend fantaisie.*

3 No hay que echar tantas plantas: *il n'y a pas de quoi tant faire le fier.*

4 Tenga sabido: *qu'il sache bien.*

Que lo importante y raro
 No es entender de todo,
 Sino ser diestro en algo.

LA RANA Y EL RENACUAJO.

(IRIARTE.— Fábulas literarias.)

En la orilla del Tajo
 Hablaba con la Rana el Renacuajo,
 Alabando las hojas, la espesura
 De un gran cañaveral, y su verdura.

Mas luego que del viento
 El ímpetu violento
 Una caña abatió que cayó al rio,
 En tono de leccion 1 dijo la Rana:
 Ven á verla, hijo mio: 2
 Por de fuera 2 muy tersa, muy lozana;
 Por dentro toda fofa, toda vana.
 Si la Rana *entendiera* Poesía,
 Tambien de muchos versos lo diria.

LA AVUTARDA.

(IRIARTE.— Fábulas literarias.)

De sus hijos la torpe avutarda
 El pesado *volar* conocia,

1 En tono de leccion: *par maniere de teçon.*

2 Por defuera: *en dehors.*

Deseaba sacar una cria 1

Mas ligera aunque fuese bastarda.

A este fin muchos huevos robados

De alcotan, de jilguero y paloma,

De perdiz y de tórtola toma,

Y en su nido los guarda mezclados.

Largo tiempo se estuvo sobre ellos;

Y aunque hueros salieron 2 bastantes,

Produjeron por fin 3 los restantes

Varias castas de pájaros bellos 4.

La Avutarda mil aves convida

Por lucirlo con cria tan nueva:

Sus polluelos cada ave se lleva 5;

Y hete aqui la Avutarda lucida.

Los que andais empollando obras de otros

Sacad, pues: á volar 6 vuestra cria.

Ya dirá cada autor: *Esta es mia*:

Y veremos que os queda á vosotros.

1 Sacar una cria: *obtenir une nichée.*

2 Salir huero: *se trouver vide.*

3 Por fin: *enfin.*

4 Varias castas de pájaros bellos: *différentes espèces de beaux oiseaux.*

5 Llevarse una cosa: *emporter une chose.*

6 Sacar á volar: *faire voler.*

LA CABRA Y EL CABALLO.

(IRIARTE. — Fábulas literarias.)

Estábase una Cabra muy atenta

Largo rato escuchando

De un acorde violin el eco blando.

Los pies se le bailaban de contenta 1 ;

Y á cierto Jaco que tambien suspenso

Casi olvidaba el pienso ,

Dirigió de esta suerte la palabra 2 :

¿ No oyes de aquellas cuerdas la armonía ?

Pues sabe que son tripas de una cabra

Que fue en un tiempo 3 compañera *mia*.

Confío 4 (¡ dicha grande !) que algun dia

No menos dulces trinos

Formarán mis sonoros intestinos.

Volvióse el buen Rocin, y respondióle :

A fe que 5 no resuenan esas cuerdas

Sino porque las hieren 6 con las cerdas.

1 Los pies se le bailan de contenta : *elle bondit de plaisir*. Esto solo (*bondir*) se puede decir de una cabra ú de otros animales que dan brincos.

2 Dirigir la palabra : *adresser la parole*.

3 Que fue én un tiempo ; *qui fut autrefois, jadis*.

4 *Confier* , en este sentido , es *espérer*.

5 A fe que : *par ma foi*.

6 Herir las cuerdas : *faire résonner les cordes*.

Que sufrí me arrancasen 7 de la cola.
 Mi dolor me costó, pasé mi susto,
 Pero, al fin, tengo el gusto
 De ver que lucimiento
 Debe á mi auxilio el músico instrumento.
 Tú, que satisfaccion igual esperas,
 ¿Cuándo la gozarás? Despues que mueras 8.
 Así, ni mas ni menos, porque en vida
 No ha conseguido ver sus obras aplaudidas
 Algun mal Escritor, al juicio apela
 De la posteridad, y se consuela.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO.

(IRIARTE. — Fábulas literarias.)

Saliendo del colmenar
 Dijo al Cucuillo la Abeja :
 Calla porque no me deja
 Tu ingrata voz trabajar.
 No hay Ave *tan* fastidiosa
 En el cantar como tú ;
 Cucú, cucú ; y mas cucú 1 ,

7 Que sufrí me arrancasen : *que je me suis laissé arracher.*

8 Despues que mueras : *après ta mort.*

1 X mas cucú : *et toujours coucou.*

Y siempre una misma cosa.

¿Te causa mi canto igual?

(El Cuclillo respondió)

Pues *d' fé* que no hallo yo

Variedad en tu panal :

Y pues que del propio modo 2

Fabricas uno que ciento ,

Si yo nada nuevo invento ,

En tí es viejísimo todo.

A esto la Abeja replica :

En obra de utilidad

La falta de variedad

No es lo que mas perjudica ;

Pero en obra destinada)

Solo al gusto y diversion ;

Si no se varía la invencion ,

Todo lo demas es 3 nada.

2 *Del propio modo* , aquí es *de la même manière*.

3 Todo lo demas es nada ; *tout le reste n'est rien*.
Con *nada* , *jamás* , *nunca* y otras palabras que se emplean para negar ponen los franceses siempre *ne* , á diferencia de los Españoles que dejan de hacerlo algunas veces , como se puede ver en la frase de arriba.

EL RATON Y EL GATO.

(IRIARTE. — Fábulas literarias.)

Tuvo Esopo famosas ocurrencias,
 ¡ Qué invencion tan sencilla ! ¡ que sentencias !
He de poner, pues que la tengo á mano 1,
 Una *fábula suya* en Castellano.

Cierto (dijo un Raton en su agujero)
 No hay prenda mas amable y estupenda
 Que la fidelidad : por eso quiero
 Tan de veras 2 *al Perro perdiguero*.
 Un Gato replicó : pues esa prenda
 Yo la tengo tambien... Aquí se asusta 3
 Mi buen Raton, se esconde,
 Y torciendo el hocico, le responde:
 ¿Cómo? ¿La tienes tú?... *Ya no me gusta*.

La alabanza que muchos creen justa
 Injusta les parece,
 Si ven que su contrario la merece.

¿Qué tal 4, señor Lector? La *fabulilla*
 Puede ser que le agrade 5, y que le instruya. —

1 Tener á mano : *avoir sous le main*.

2 Tan de veras : *si sérieusement*.

3 Asustarse : *s'effrayer*.

4 ¿Qué tal? *qu'en dis-tu? que t'en semble*.

5 Puede ser que le agrade : *peut être vous plaira-elle*.

Es una maravilla:

Dijo Esopo una cosa como suya 6.—

Pues mire Usted : Esopo no la ha escrito ;

Salió de mi cabeza— ¿ Con que *es tuya* ?

Sí, señor Erudito

Ya que antes tan feliz la parecía,

Critíquemela ahora porque es mía.

LA CIGARRA Y LA HORMIGA.

(SAMANIEGO. — Fábulas.)

Cantando la Cigarra

Pasó el verano entero

Sin hacer provisiones

Allá 1 para el invierno.

Los frios la obligaron

A guardar el silencio,

Y *a acogerse al abrigo*

De su estrecho aposento.

Vióse desproveída

Del preciso sustento ,

Sin mosca, sin centeno.

Habitaba la Hormiga

6 Dijo Esopo una cosa como suya; *Esopo a dit une chose digne de lui.*

1 *Allá* no se traducirá.

Allí tabique en medio 2,
 Y con mil expresiones
 De atencion y respeto
 Le dijo : Señora Hormiga.
 Pues que *en* vuestros graneros
 Sobran las provisiones
 Para vuestro alimento,
 Prestad alguna cosa
 Con que viva este Invierno 3
 Esta trise Cigarra,
 Que, alegre *en otro tiempo*,
 Nunca conoció el daño,
 Nunca supo temerlo.
 No dudeis en prestarme 4,
 Que fielmente prometo
 Pagaros con ganancias 5
 Por el nombre que tengo 6.
 La codiciosa Hormiga
 Respondió con denuedo ,

2 Tabique en medio : *séparée par une simple cloison.*

3 Con que viva este invierno : *avec quoi puisse vivre cet hiver.*

4 No dudeis en prestarme : *n'hésitez pas à me prêter.*

5 Con ganancias : *avec les intérêts.*

6 Por el nombre que tengo : *par le nom que je porte.*

Ocultando á la espalda 7
 Las llaves del granero:
 ;Yo prestar lo que gano
 Con un trabajo inmenso!
 Dime pues holgazana,
 ;Que has hecho en el buen tiempo 8?
 Yo dijo la Cigarra,
 A todo pasagero 9
 Cantaba alegremente
 Sin cesar ni 10 un momento.
 ;Ola! ;con que cantabas
 Cuando yo andaba al remo 11?
 Pues ahora que yo como,
 Baila, pese á tú cuerpo 12.

7 Ocultar á la espalda; *cacher derrière soi.*

8 *Buen tiempo*, en este sentido, se traduce por *beau temps.*

9 A todo pasagero: *à tout venant.*

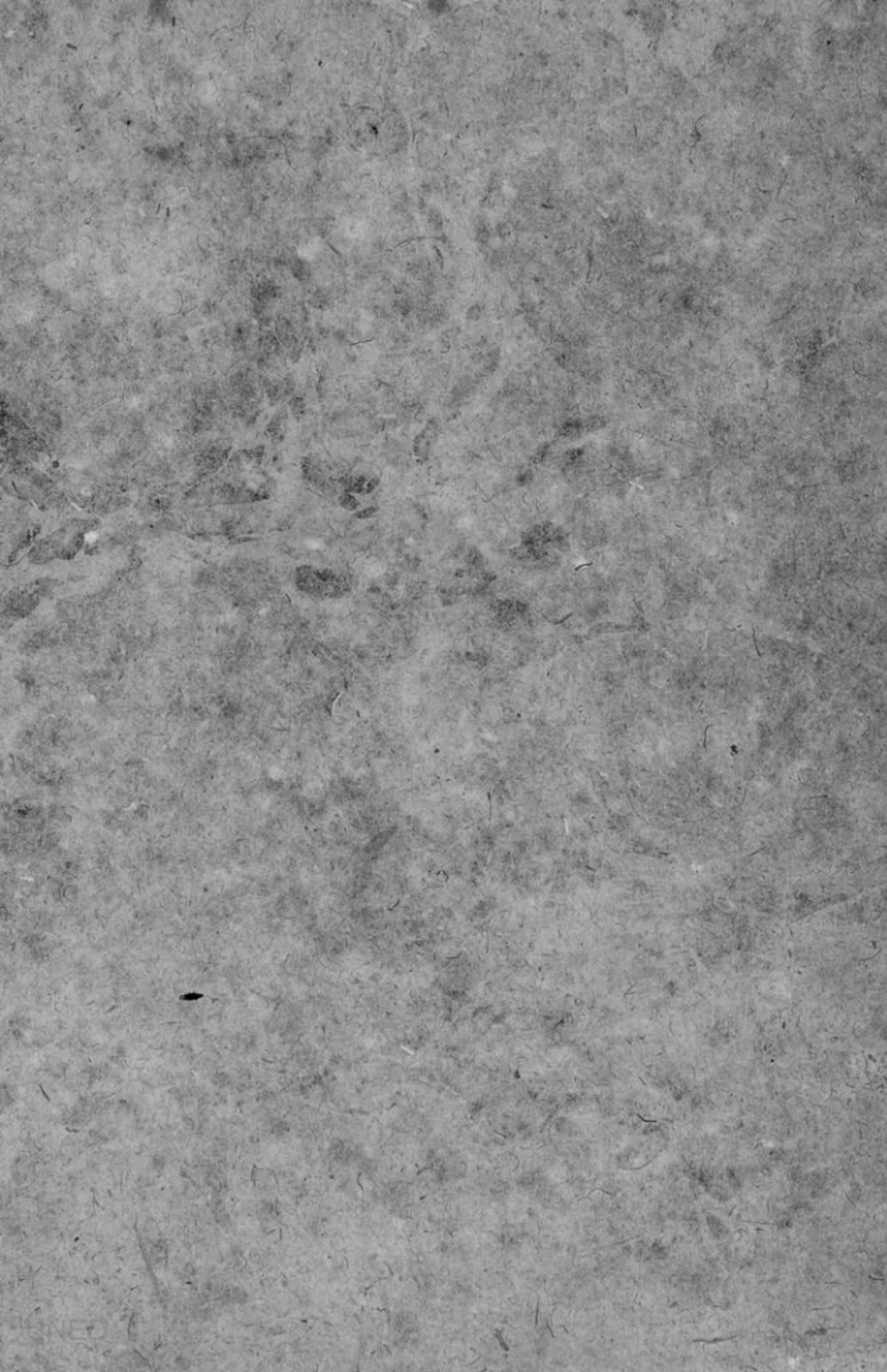
10 En estas oraciones no se traduce *m.*

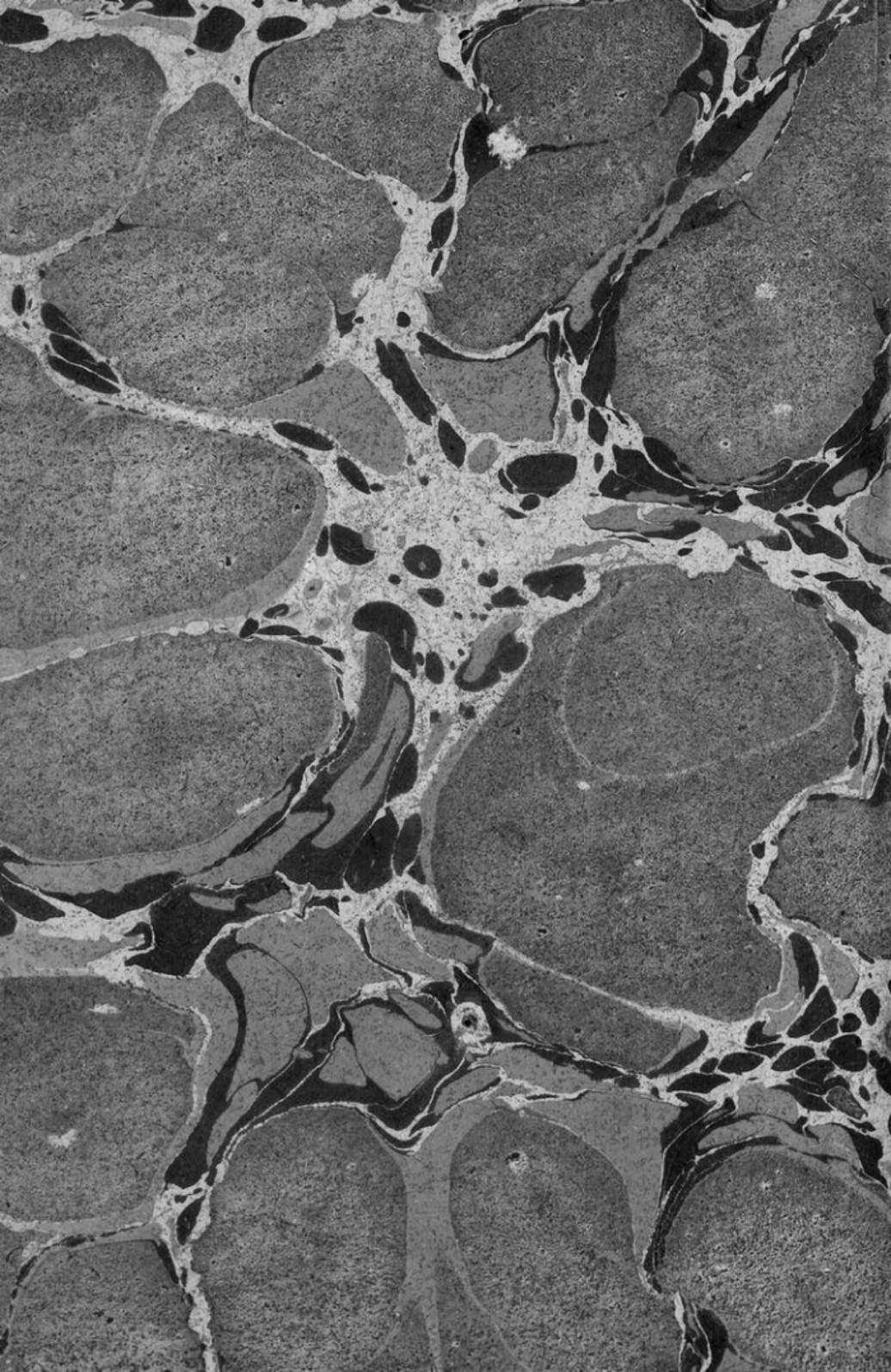
11 Andar al remo: *ramer.*

12 Pese á tu cuerpo: *quoi que tu en aies.*

FIN.

UNED

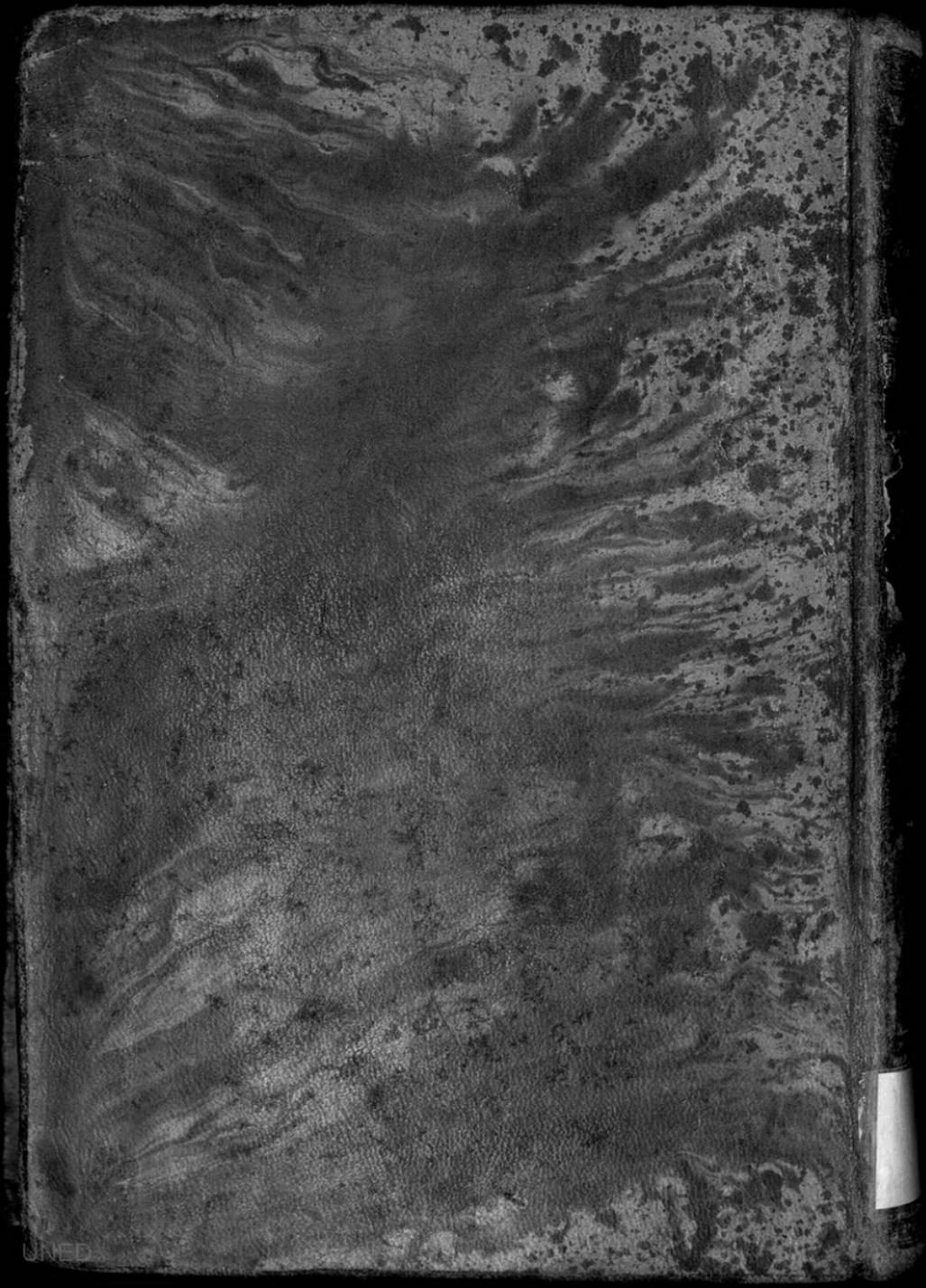




6



10000520207BICE
L.T. 1880



1880



1880

TEMAS

FRANC

1880

1880



1880

1880

1880

1880

1880

1880

1880

1880

1880

1880

1880

L.T.

1880

1880